

Patagonia11

Conversation details

Participants: Eloisa (ELO - 81 yr, female, Adult), Gabriela (GAB - 74 yr, female, Adult), Herminia (HER - 86 yr, female, Adult), Researcher (RES - Adult). **Background:** Conversation between friends at Gabriela's house. **Duration:** 00 hr 43 min 59 sec. **Date:** 3 November 2009. **Transcriber:** Lowri Jones Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) HER: alla i ddeud jyst iawn nad dan ni (e)rioed (we)di bod hefo (ei)n.gilydd fel teulu .

HER: alla i ddeud jyst iawn
aut: be.able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM just.ADV OK.ADV
nad dan ni erioed wedi bod
who.not.PRON.REL.NEG be.V.1P.PRES we.PRON.1P never.ADV after.PREP be.V.INFIN
hefo ein.gilydd fel teulu
with.PREP+H each.other.PRON.1P like.CONJ family.N.M.SG

I can easily say we've never been together as a family.

- (2) GAB: naddo dach chi ddim wedi bod efo (ei)ch.gilydd na .

GAB: naddo dach chi ddim wedi bod efo
aut: no.ADV.PAST be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN with.PREP
eich.gilydd na
each.other.PRON.2P no.ADV

no you haven't, have you?

- (3) HER: +< do do do &n .

HER: do do do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
yes yes yes.

- (4) GAB: ddim wedi bod ?

GAB: ddim wedi bod
aut: not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN
not been?

- (5) HER: dyna fo yr amgylchiadau ynde .

HER: dyna fo yr amgylchiadau ynde
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S the.DET.DEF circumstances.N.M.PL isn't.it.IM
that's how things are, circumstances, isn't it?

- (6) GAB: +< ia yr amgylchiadau .
GAB: ia yr amgylchiadau
aut: yes.ADV the.DET.DEF circumstances.N.M.PL
 yes circumstances .
- (7) HER: ia (.) dibyn(nu) +/.
HER: ia dibynnu
aut: yes.ADV depend.V.INFIN
 yes.
- (8) GAB: ond dach chi (we)di llwyddo cael ysgol .
GAB: ond dach chi wedi llwyddo cael
aut: but.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP succeed.V.INFIN get.V.INFIN
 ysgol
 school.N.F.SG
 but you've managed to be schooled.
- (9) HER: do do .
HER: do do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
 we have, we have.
- (10) GAB: +< do &x bob un ohonoch chi (.) ti (he)fyd ?
GAB: do bob un ohonoch chi
aut: yes.ADV.PAST each.PREQ+SM one.NUM from_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P
 ti hefyd
 you.PRON.2S also.ADV
 you have, each one of you... you too?
- (11) HER: +< wel oedd (f)y (.) (f)y nhad a mam +/.
HER: wel oedd fy fy nhad a
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS.1S my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM and.CONJ
 mam
 mother.N.F.SG
 well my father and mother...
- (12) ELO: dan ni (y)n dri [/] (.) tri athro +/.
ELO: dan ni yn dri tri athro
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT three.NUM.M+SM three.NUM.M teacher.N.M.SG
 we're three... three teachers.
- (13) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

- (14) ELO: +, yn y teulu .
ELO: yn y teulu
aut: *in.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG*
 in the family.
- (15) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: *oh.IM*
 oh.
- (16) HER: +< ia .
HER: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (17) ELO: mae (y)r brawd yn ý +...
ELO: mae yr brawd yn ý
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF brother.N.M.SG PRT er.IM*
 brother's a...
- (18) GAB: ie dw i (y)n gwybod .
GAB: ie dw i yn gwybod
aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN*
 yes I know.
- (19) HER: aeth o (y)mlaen fel meddyg wedyn .
HER: aeth o ymlaen fel meddyg wedyn
aut: *go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S forward.ADV like.CONJ doctor.N.M.SG afterwards.ADV*
 he went on to be a doctor.
- (20) GAB: +< do do do do .
GAB: do do do do
aut: *yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST*
 he did, he did, he did, he did.
- (21) HER: +< do .
HER: do
aut: *yes.ADV.PAST*
 he did.
- (22) HER: a mae (y)r hyna wedi marw (.) ers ryw (.) dros bedwar deg o flynyddoedd bellach .
HER: a mae yr hyna wedi marw ers
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF there.ADV+H after.PREP die.V.INFIN since.PREP*
 ryw dros bedwar deg o flynyddoedd bellach
some.PREQ+SM over.PREP+SM forty.NUM+SM of.PREP years.N.F.PL+SM far.ADJ.COMP+SM
 and the oldest died... around... over 40 years ago now.

- (23) GAB: +< do do do (we)di marw (.) oh@s:cym&spa do .
GAB: do do do wedi marw oh_S^C do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST after.PREP die.V.INFIN oh.IM yes.ADV.PAST
 yes died oh yes .
- (24) HER: ym (.) a dyna fo .
HER: ym a dyna fo
aut: um.IM and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 and, and there we go.
- (25) HER: wedyn ý ymlaen fel athrawes .
HER: wedyn ý ymlaen fel athrawes
aut: afterwards.ADV er.IM forward.ADV like.CONJ teacher.N.F.SG
 then uh, on as a teacher.
- (26) HER: hynny ydy es i ddim yn_ôl (e)rioed i Comodoro@s:cym&spa .
HER: hynny ydy es i ddim yn_ôl
aut: that.PRON.DEM.SP be.V.3S.PRES go.V.1S.PAST I.PRON.1S not.ADV+SM back.ADV
 erioed i Comodoro_S^C
 never.ADV to.PREP name
 that is to say, I never went back to Comodoro.
- (27) GAB: ah@s:cym&spa .
GAB: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (28) HER: ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (29) GAB: est ti ddim (y)n_ôl i Comodoro@s:cym&spa ?
GAB: est ti ddim yn_ôl i Comodoro_S^C
aut: go.V.2S.PAST you.PRON.2S not.ADV+SM back.ADV to.PREP name
 you didn't go back to Comodoro?
- (30) HER: naddo naddo naddo .
HER: naddo naddo naddo
aut: no.ADV.PAST no.ADV.PAST no.ADV.PAST
 no I didn't, no, no.

- (31) GAB: erbyn hyn oedd dy fam a dy dad a (ei)ch mam a tad wedi dod i fyw (y)n Trelew@s:cym&spa ?
- GAB:** erbyn hyn oedd dy fam
aut: by.PREP this.PRON.DEM.SP be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM
- a dy dad a eich mam
and.CONJ your.ADJ.POSS.2S father.N.M.SG+SM and.CONJ your.ADJ.POSS.2P mother.N.F.SG
- a tad wedi dod i fyw yn Trelew^C_S
and.CONJ father.N.M.SG after.PREP come.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN+SM in.PREP name
- had your mother and father come to live in Trelew by then?
- (32) HER: +< ia (.) ond wedyn mi [/] mi briodais i +/.
- HER:** ia ond wedyn mi mi briodais i
aut: yes.ADV but.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF PRT.AFF marry.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
- yes and then I married...
- (33) ELO: na fan [/] fan (a)cw faeson ni .
- ELO:** na fan fan acw faeson
aut: no.ADV place.N.MF.SG+SM place.N.MF.SG+SM over.there.ADV field.V.1P.PAST+SM
- ni
we.PRON.1P
- no we were over there .
- (34) GAB: ah@s:cym&spa fan (a)cw faeson ni .
- GAB:** ah^C_S fan acw faeson ni
aut: ah.IM place.N.MF.SG+SM over.there.ADV field.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P
- ah we were over there.
- (35) HER: +< ie .
- HER:** ie
aut: yes.ADV
- yes.
- (36) GAB: a be wnest ti (.) priodi ?
- GAB:** a be wnest ti priodi
aut: and.CONJ what.INT do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S marry.V.INFIN
- and what did you do marry?
- (37) GAB: a wedyn (.) hogyn (.) ie .
- GAB:** a wedyn hogyn ie
aut: and.CONJ afterwards.ADV lad.N.M.SG yes.ADV
- and... a boy... yes.
- (38) HER: +< do .
- HER:** do
aut: yes.ADV.PAST
- yes.

- (39) HER: +< pan o(eddw)n i (y)n ý yn athrawes (.) ar y paith .
HER: pan oeddwn i yn ý yn athrawes ar
aut: when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT er.IM PRT teacher.N.F.SG on.PREP
 y paith
 the.DET.DEF prairie.N.M.SG
 when I was a teacher on the prairie.
- (40) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (41) HER: ie (.) oedd (y)na fachgen o cyngor y ffyrdd yn gweithio +/.
HER: ie oedd yna fachgen o cyngor y
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV boy.N.M.SG+SM of.PREP council.N.M.SG the.DET.DEF
 ffyrdd yn gweithio
 way.N.M.PL PRT work.V.INFIN
 yes, there was a boy from the road council working...
- (42) GAB: ia hogyn &=laugh .
GAB: ia hogyn
aut: yes.ADV lad.N.M.SG
 yes, a boy.
- (43) HER: +< wel (dy)na fo oedd dipyn o beth &=laugh .
HER: wel dyna fo oedd dipyn o
aut: well.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF little_bit.N.M.SG+SM of.PREP
 beth
 what.INT
 and there we go, it was a bit of a thing.
- (44) GAB: wnest ti nabod o ?
GAB: wnest ti nabod o
aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S know_someone.V.INFIN he.PRON.M.3S
 did you know him?
- (45) HER: do nabod o a +...
HER: do nabod o a
aut: yes.ADV.PAST know_someone.V.INFIN he.PRON.M.3S and.CONJ
 yes know him and...
- (46) GAB: +< do naturiol a priodi .
GAB: do naturiol a priodi
aut: yes.ADV.PAST natural.ADJ and.CONJ marry.V.INFIN
 yes naturally, and got married.

- (47) HER: +< a (e)i garu o .
HER: a ei garu o
aut: and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S love.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 and loved him.
- (48) GAB: a (e)i garu o .
GAB: a ei garu o
aut: and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S love.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 and loved him.
- (49) HER: +< ia ia ia ia (.) mm +...
HER: ia ia ia ia mm
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV mm.IM
 yes yes yes mm.
- (50) ELO: +< teulu i_gyd yn byw yn [/] yn yno (.) yn y lle yna .
ELO: teulu i_gyd yn byw yn yn yno yn y
aut: family.N.M.SG all.ADJ PRT live.V.INFIN PRT PRT there.ADV in.PREP the.DET.DEF
 lle yna
 place.N.M.SG there.ADV
 the whole family lived in... there, in that place
- (51) GAB: ia ia .
GAB: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (52) HER: +< oh@s:cym&spa ia .
HER: oh_S^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 yes.
- (53) HER: oedden nhw (we)di dod o Sbaen ar_ôl yr ý rhyfel .
HER: oedden nhw wedi dod o Sbaen ar_ôl
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN from.PREP name after.PREP
 yr ý rhyfel
 the.DET.DEF et.IM war.N.MF.SG
 they had come from Spain after the war
- (54) GAB: na (.) oh@s:cym&spa .
GAB: na oh_S^C
aut: no.ADV oh.IM
 no... oh.

- (55) HER: +< yr ail rhyfel (.) yn bump o blant .
HER: yr ail rhyfel yn bump o blant
aut: the.DET.DEF second.ORD war.N.MF.SG PRT five.NUM+SM of.PREP child.N.M.PL+SM
the second war, with five children.
- (56) GAB: +< oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (57) HER: ie ie oedden nhw (we)di medru diengyd o &r[U+0252] (.) afael
Franco@s:cym&spa .
HER: ie ie oedden nhw wedi medru
aut: yes.ADV yes.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP be_able.V.INFIN
diengyd o afael Franco_S^C
escape.V.INFIN of.PREP grasp.V.INFIN+SM name
yes, yes they managed to escape Franco's grasp.
- (58) GAB: +< oh@s:cym&spa gafael Franco@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C gafael Franco_S^C
aut: oh.IM grip.N.F.SG.[or].grasp.V.2S.IMPERF.[or].grasp.V.3S.PRES.[or].grasp.V.INFIN name
oh Franco's grasp.
- (59) HER: a wedyn ý oedden nhw (we)di dod i weithio .
HER: a wedyn ý oedden nhw wedi dod
aut: and.CONJ afterwards.ADV er.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN
i weithio
to.PREP work.V.INFIN+SM
and they'd come to work.
- (60) HER: oedd ei dad o (y)n cadw stôr .
HER: oedd ei dad o yn cadw
aut: be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S PRT keep.V.INFIN
stôr
store.N.M.SG
his father ran a store
- (61) GAB: ah@s:cym&spa .
GAB: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.

(62) HER: a oedd y plant yn cael ý (.) mynd ymlaen .

HER: a oedd y plant yn cael ý mynd
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL PRT get.V.INFIN er.IM go.V.INFIN
 ymlaen
 forward.ADV

and the children were allowed to move on

(63) HER: oedd rai o(ho)nyn nhw yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

HER: oedd rai ohonyn nhw yn
aut: be.V.3S.IMPERF some.PRON+SM from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P in.PREP
 Buenos_Aires_S^C
 name

some of them were in Buenos Aires

(64) HER: ond hwn oedd yr hyna (.) a wedyn oedd rhaid iddo fo weithio i helpu (e)i deulu ynde .

HER: ond hwn oedd yr hyna a
aut: but.CONJ this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF there.ADV+H and.CONJ
 wedyn oedd rhaid iddo fo
 afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 weithio i helpu ei deulu ynde
 work.V.INFIN+SM to.PREP help.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S family.N.M.SG+SM isn't_it.IM

but this one was the oldest and so he had to work to help his family

(65) GAB: +< oh@s:cym&spa [/] oh@s:cym&spa ia .

GAB: oh_S^C oh_S^C ia
aut: oh.IM oh.IM yes.ADV

oh, oh yes.

(66) HER: ia .

HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(67) HER: a wedyn mi farwodd (e)i dad o a mi aeth y teulu i Buenos_Aires@s:cym&spa .

HER: a wedyn mi farwodd ei
aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF die.V.3S.PAST+SM his.ADJ.POSS.M.3S
 dad o a mi aeth y teulu
 father.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S and.CONJ PRT.AFF go.V.3S.PAST the.DET.DEF family.N.M.SG
 i Buenos_Aires_S^C
 to.PREP name

and then his father died and the family moved to Buenos Aires.

(68) HER: a mi ddaru &n ŷ (.) ŷ ddaru ni briodi .

HER: a mi ddaru ŷ uh ddaru ni
aut: and.CONJ PRT.AFF do.V.123SP.PAST er.IM er.IM do.V.123SP.PAST we.PRON.1P
briodi
marry.V.INFIN+SM
and we, we married.

(69) GAB: do do .

GAB: do do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
yes, yes

(70) HER: +< oe(dd) hi (we)di gadael y tŷ a (y)r dodrefn a phopeth ar_gyfer ni de .

HER: oedd hi wedi gadael y tŷ
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP leave.V.INFIN the.DET.DEF house.N.M.SG
a yr dodrefn a phopeth ar_gyfer
and.CONJ the.DET.DEF furniture.N.M.PL and.CONJ everything.N.M.SG+AM for.PREP
ni de
we.PRON.1P be.IM+SM

she left the house and the furniture and everything for us

(71) GAB: oh@s:cym&spa do .

GAB: oh_S^C do
aut: oh.IM yes.ADV.PAST
oh yes.

(72) HER: +< ie .

HER: ie
aut: yes.ADV
yes.

(73) HER: ond dyna fo ar_ôl ŷ (.) geni (y)r ferch fach hyna (.) ges i (.) symud i Esquel@s:cym&spa .

HER: ond dyna fo ar_ôl ŷ geni yr
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S after.PREP er.IM be_born.V.INFIN the.DET.DEF
ferch fach hyna ges i symud i
girl.N.F.SG+SM small.ADJ+SM there.ADV+H get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S move.V.INFIN to.PREP
Esquel_S^C
name

but there we go, after the birth of the oldest little daughter, I was moved to Esquel

(74) GAB: ah@s:cym&spa .

GAB: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.

- (75) HER: ysgol feithrin .
HER: ysgol feithrin
aut: school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM
 a nursery school
- (76) GAB: ysgol feithrin .
GAB: ysgol feithrin
aut: school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM
 a nursery school
- (77) HER: +< a dyna pam maen nhw wedi penderfynu rŵan (.) rhoid enw fi +...
HER: a dyna pam maen nhw wedi penderfynu
aut: and.CONJ that.is.ADV why?.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP decide.V.INFIN
 rŵan rhoid enw fi
 now.ADV give.V.INFIN.[or].give.V.0.IMPERF name.N.M.SG I.PRON.1S+SM
 and that's why they've decided now to put my name...
- (78) GAB: do .
GAB: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (79) HER: +, ar ysgol feithrin y [/] y [/] y Playa_Unión@s:cym&spa .
HER: ar ysgol feithrin y y y
aut: on.PREP school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF
 Playa_Unión_S^C
 name
 on the Playa Unión nursery school
- (80) GAB: +< ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (81) GAB: neis .
GAB: neis
aut: nice.ADJ
 nice
- (82) GAB: o(eddw)n i (y)n licio ac yn gwrando ar noson y steddfod ac yn deud +"/.
GAB: oeddwn i yn licio ac yn gwrando ar
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN and.CONJ PRT listen.V.INFIN on.PREP
 noson y steddfod ac yn deud
 night.N.F.SG the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG and.CONJ PRT say.V.INFIN
 I liked and was listening on the night of the Eisteddfod...

- (83) HER: +< ia ia ia (.) ia mmhm .
HER: ia ia ia ia mmhm
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV mmhm.IM
 yes, yes mhm.
- (84) GAB: +" wel dyna beth ardderchog !
GAB: wel dyna beth ardderchog
aut: well.IM that-is.ADV thing.N.M.SG+SM excellent.ADJ
 "well isn't that an excellent thing!"
- (85) HER: o(eddw)n i (ddi)m yn disgwyl y fath beth .
HER: oeddwn i ddim yn disgwyl y fath
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT expect.V.INFIN the.DET.DEF type.N.F.SG+SM
 beth
 thing.N.M.SG+SM
 I wasn't expecting such a thing .
- (86) GAB: +< oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (87) GAB: na dw i (y)n gw(y)bod bod ti ddim yn disgwyl o ond +...
GAB: na dw i yn gwybod bod ti
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2S
 ddim yn disgwyl o ond
 not.ADV+SM PRT expect.V.INFIN he.PRON.M.3S but.CONJ
 no I know you weren't expecting it but...
- (88) HER: mm +...
HER: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (89) GAB: +, wir oedd o i (y)r (.) dim eh@s:cym&spa .
GAB: wir oedd o i yr dim eh_S^C
aut: true.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF nothing.N.M.SG eh.IM
 really it was perfect .
- (90) ELO: +< peth neis ynde .
ELO: peth neis ynde
aut: thing.N.M.SG nice.ADJ isn't-it.IM
 what a nice thing.

(91) GAB: oh@s:cym&spa .

GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

(92) HER: mm mm +...

HER: mm mm
aut: mm.IM mm.IM
 mm.

(93) GAB: o(eddw)n i (y)n deud wrth Isabel@s:cym&spa achos &a (.) yn y pnawn o(eddw)n i (y)n eiste(dd) efo Dewi@s:cym&spa a Isabel@s:cym&spa +/.

GAB: oeddwn i yn deud wrth Isabel_S^C achos yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN by.PREP name because.CONJ in.PREP
 y pnawn oeddwn i yn eistedd efo Dewi_S^C
 the.DET.DEF afternoon.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT sit.V.INFIN with.PREP name
 a Isabel_S^C
 and.CONJ name

I was saying to Isabel because I sat with Dewi and Isabel in the afternoon...

(94) HER: ia .

HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(95) GAB: achos o(eddw)n i (y)n gallu (.) newid y sêd yn y pnawn welaist ti ?

GAB: achos oeddwn i yn gallu newid
aut: because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN change.V.INFIN
 y sêd yn y pnawn welaist ti
 the.DET.DEF seat.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 because we could change seats in the afternoon, did you see?

(96) GAB: achos does dim rhaid (e)iste(dd) (y)n (y)r un fan .

GAB: achos does dim rhaid eistedd yn
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV necessity.N.M.SG sit.V.INFIN in.PREP
 yr un fan
 the.DET.DEF one.NUM place.N.MF.SG+SM

because we didn't have to sit in the same place.

(97) ELO: +< <debyg iawn> [/] debyg iawn .

ELO: debyg iawn debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV similar.ADJ+SM very.ADV

apparently so, apparently so.

- (98) GAB: a &=coughs (dy)ma fi (y)n deud wrth Isabel@s:cym&spa +"/.
- GAB:** a dyma fi yn deud wrth Isabel_S^C
aut: and.CONJ this_is.ADV I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN by.PREP name
 and I said to her...
- (99) GAB: +" wel dyna ti ardderchog .
- GAB:** wel dyna ti ardderchog
aut: well.IM that_is.ADV you.PRON.2S excellent.ADJ
 "well isn't that excellent."
- (100) GAB: roedd &h enw Herminia@s:cym&spa ar (.) pero@s:spa +...
- GAB:** roedd enw Herminia_S^C ar pero^S
aut: be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG name on.PREP but.CONJ
 Herminia's name was on... but...
- (101) HER: +< +, yr ysgol .
- HER:** yr ysgol
aut: the.DET.DEF school.N.F.SG
 ...the school.
- (102) HER: &=laugh .
- (103) ELO: &=laugh .
- (104) GAB: neis ynde ?
- GAB:** neis ynde
aut: nice.ADJ isn't_it.IM
 nice, isn't it?
- (105) HER: ie ie .
- HER:** ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (106) GAB: +< oh@s:cym&spa .
- GAB:** oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (107) HER: o(eddw)n i (e)rioed wedi meddwl .
- HER:** oeddwn i erioed wedi meddwl
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP think.V.INFIN
 I'd never thought .

- (108) GAB: +< wyt ti (y)n (.) haeddu [/] wyt ti (y)n +...
GAB: wyt ti yn haeddu wyt ti yn
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT deserve.V.INFIN be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT
 you deserve it, you...
- (109) HER: +< (e)rioed wedi meddwl bo(d) fi +...
HER: erioed wedi meddwl bod fi
aut: never.ADV after.PREP think.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM
 never thought I...
- (110) GAB: na <dw i (y)n gwybod> [/] dw i (y)n gwybod bo(d) ti ddim yn disgwyl
 dim_byd ond +...
GAB: na dw i yn gwybod dw i yn
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 gwybod bod ti ddim yn disgwyl dim_byd ond
know.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2S not.ADV+SM PRT expect.V.INFIN nothing.ADV but.CONJ
 no I know I know you weren't expecting anything but...
- (111) HER: +< yn haeddu .
HER: yn haeddu
aut: PRT deserve.V.INFIN
 deserve .
- (112) HER: ond ý +...
HER: ond ý
aut: but.CONJ er.IM
 but er...
- (113) GAB: wyt ti ddim yn disgwyl (.) ond +...
GAB: wyt ti ddim yn disgwyl ond
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT expect.V.INFIN but.CONJ
 you don't expect it, but...
- (114) HER: +< ia wyddost +//.
HER: ia wyddost
aut: yes.ADV know.V.2S.PRES+SM
 yes did you know
- (115) HER: na .
HER: na
aut: no.ADV
 no.

- (116) HER: fi un o (y)r rhai cynta yn Esquel@s:cym&spa i gadw ysgol feithrin .
HER: fi un o yr rhai cynta yn Esquel_S^C
aut: I.PRON.1S+SM one.NUM of.PREP the.DET.DEF some.PRON first.ORD in.PREP name
i gadw ysgol feithrin
to.PREP keep.V.INFIN+SM school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM
I was one of the first in Esquel to run a nursery school
- (117) GAB: ti oedd y cynta i gadw ysgol feithrin ?
GAB: ti oedd y cynta i gadw
aut: you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF first.ORD to.PREP keep.V.INFIN+SM
ysgol feithrin
school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM
you were the first to run a nursery school?
- (118) HER: +< un [/]/ yn un o (y)r rai cynta [/] yn ardaloedd Chubut@s:cym&spa (.)
un o (y)r rai cynta .
HER: un yn un o yr rai cynta yn
aut: one.NUM PRT one.NUM of.PREP the.DET.DEF some.PRON+SM first.ORD PRT
ardaloedd Chubut_S^C un o yr rai cynta
regions.N.F.PL name one.NUM of.PREP the.DET.DEF some.PRON+SM first.ORD
one of the first in the Chubut areas .
- (119) GAB: +< &=gasp oh@s:cym&spa paid â deud !
GAB: oh_S^C paid â deud
aut: oh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN
oh, you don't say!
- (120) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
yes
- (121) HER: a (we)dyn dw i (y)n meddwl ma(i) dyna maen nhw (y)n rhoi +/ .
HER: a wedyn dw i yn meddwl
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
mai dyna maen nhw yn rhoi
that_it_is.CONJ.FOCUS that_is.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT give.V.INFIN
and so, I think that's why they're putting...
- (122) GAB: dyna pam maen nhw wedi +...
GAB: dyna pam maen nhw wedi
aut: that_is.ADV why?.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP
that's why they've...

- (123) HER: a pam maen nhw (y)n rhoid yr enw .
HER: a pam maen nhw yn rhoid yr
aut: and.CONJ why?.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT give.V.INFIN the.DET.DEF
enw
name.N.M.SG
and why they're putting the name there
- (124) GAB: +< oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (125) HER: ie ie .
HER: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes.
- (126) HER: wel gawn ni dipyn o dy hanes di rŵan ?
HER: wel gawn ni dipyn o dy
aut: well.IM get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P little_bit.N.M.SG+SM of.PREP your.ADJ.POSS.2S
hanes di rŵan
story.N.M.SG you.PRON.2S+SM now.ADV
well can we have some of your story now?
- (127) GAB: ia ia mi gewch chi hanes fi .
GAB: ia ia mi gewch chi hanes fi
aut: yes.ADV yes.ADV PRT.AFF get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P story.N.M.SG I.PRON.1S+SM
yes, yes you can have my story .
- (128) HER: +< &=laugh oedden nhw (y)n [/] <yn deu(lu)> [/] yn deulu niferus iawn .
HER: oedden nhw yn yn deulu yn deulu
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT PRT family.N.M.SG+SM PRT family.N.M.SG+SM
niferus iawn
numerous.ADJ very.ADV
they were a very numerous family
- (129) ELO: +< &=laugh .
- (130) GAB: +< oedden ni (y)n +//.
GAB: oedden ni yn
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT
we were...
- (131) GAB: &=laugh .

- (132) GAB: +, oedden ni (y)n ý wyth o blant .
GAB: oedden ni yn ý wyth o blant
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT er.IM eight.NUM of.PREP child.N.M.PL+SM
 we were eight children.
- (133) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (134) GAB: gaeth mam (e)i gadael yn weddw (y)n ifanc iawn .
GAB: gaeth mam ei gadael yn weddw
aut: get.V.3S.PAST+SM mother.N.F.SG ADJ.POSS.3S leave.V.INFIN PRT widowed.ADJ+SM
 yn ifanc iawn
PRT young.ADJ very.ADV
 mum was widowed at a very young age.
- (135) GAB: ý pedwar_deg saith oedd dada (y)n marw .
GAB: ý pedwar_deg saith oedd dada yn marw
aut: er.IM forty.NUM seven.NUM be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG PRT die.V.INFIN
 er, in (19)47 Dad died
- (136) GAB: a wedyn oedd rhaid i mam feddwl am fagu (.) wyth o ni .
GAB: a wedyn oedd rhaid i mam
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP mother.N.F.SG
 feddwl am fagu wyth o ni
think.V.INFIN+SM for.PREP rear.V.INFIN+SM eight.NUM of.PREP we.PRON.1P
 and then mum had to think about raising eight of us.
- (137) ELO: oh@s:cym&spa .
ELO: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (138) GAB: â dim llawer o arian .
GAB: â dim llawer o arian
aut: with.PREP not.ADV many.QUAN of.PREP money.N.M.SG
 with very little money .
- (139) GAB: dim arian wedyn .
GAB: dim arian wedyn
aut: not.ADV money.N.M.SG afterwards.ADV
 no money.

- (140) ELO: +< dyna waith &=laugh .
ELO: dyna waith
aut: that_is.ADV work.N.F.SG+SM
 what a job.
- (141) GAB: dyna [/] dyna oedd &k magu wyth o +/.
GAB: dyna dyna oedd magu wyth o
aut: that_is.ADV that_is.ADV be.V.3S.IMPERF rear.V.INFIN eight.NUM from.PREP
 that's what it was to raise eight...
- (142) HER: +< sai(th) [/] saith o fechgyn .
HER: saith saith o fechgyn
aut: seven.NUM seven.NUM of.PREP boys.N.M.PL+SM
 seven boys.
- (143) GAB: saith o fechgyn a fi (y)r unig (h)ogan .
GAB: saith o fechgyn a fi yr unig
aut: seven.NUM of.PREP boys.N.M.PL+SM and.CONJ I.PRON.1S+SM the.DET.DEF only.PREQ
 hogan
 girl.N.F.SG
 seven boys and me, the only girl.
- (144) HER: &=laugh .
- (145) ELO: +< oh@s:cym&spa (.) w .
ELO: oh^C_S w
aut: oh.IM ooh.IM
- (146) GAB: ond o(e)dd rha(id) mam feddwl am magu (y)r wyth plentyn (y)ma achos gaeth
 dada (e)i gladdu yn Buenos_Aires@s:cym&spa .
GAB: ond oedd rhaid mam feddwl am
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG mother.N.F.SG think.V.INFIN+SM for.PREP
 magu yr wyth plentyn yma achos gaeth
 rear.V.INFIN the.DET.DEF eight.NUM child.N.M.SG here.ADV because.CONJ get.V.3S.PAST+SM
 dada ei gladdu yn Buenos_Aires^C_S
 Daddy.N.M.SG his.ADJ.POSS.M.3S bury.V.INFIN+SM in.PREP name
 but mum had to think about raising these eight children because dad was buried in Buenos
 Aires.
- (147) GAB: achos o(e)dd gyda mam ddim arian i ddod â fo (y)n_ôl .
GAB: achos oedd gyda mam ddim arian
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP mother.N.F.SG not.ADV+SM money.N.M.SG
 i ddod â fo yn_ôl
 to.PREP come.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S back.ADV
 because mum had no money to bring him back.

- (148) GAB: mynd â fo i Buenos_Aires@s:cym&spa i weld (ba)sai hi (y)n cael gwellhad ond na mi farwodd yn y trê .

GAB: mynd â fo i Buenos_Aires_S^C i
aut: go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP name to.PREP
weld basai hi yn cael gwellhad
see.V.INFIN+SM be.V.3S.PLUPERF she.PRON.F.3S PRT get.V.INFIN improvement.N.M.SG
ond na mi farwodd yn y trê
but.CONJ (n)or.CONJ PRT.AFF die.V.3S.PAST+SM in.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG
took him to Buenos Aires to see if there'd be an improvement but no, he died on the train

- (149) ELO: +< mm +...

ELO: mm
aut: mm.IM
mm.

- (150) ELO: oh@s:cym&spa .

ELO: oh_S^C
aut: oh.IM

- (151) GAB: a wedyn mi wnaeth mam lwyddo i magu ni i_gyd (.) a mynd â ni i (y)r ysgol Sul a mynd â ni i (y)r capel yn y ceffyl a cerbyd .

GAB: a wedyn mi wnaeth mam
aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF do.V.3S.PAST+SM mother.N.F.SG
lwyddo i magu ni i_gyd a mynd
succeed.V.INFIN+SM to.PREP rear.V.INFIN we.PRON.1P all.ADJ and.CONJ go.V.INFIN
â ni i yr ysgol Sul a
with.PREP we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG Sunday.N.M.SG and.CONJ
mynd â ni i yr capel yn y
go.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
ceffyl a cerbyd
horse.N.M.SG and.CONJ carriage.N.M.SG

and then mum managed to raise us all and take us to Sunday school and to chapel on the horse and cart

- (152) GAB: &=laugh ac oedd ŷ (.) mam yn &d gofyn fel (yn)a (..) diwrnod (.) yr adeg ysgol Sul (.) gynta +"/.

GAB: ac oedd ŷ mam yn gofyn fel yna
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF er.IM mother.N.F.SG PRT ask.V.INFIN like.CONJ there.ADV
diwrnod yr adeg ysgol Sul gynta
day.N.M.SG the.DET.DEF time.N.F.SG school.N.F.SG Sunday.N.M.SG first.ORD+SM

and mum would ask like this at the time of the first Sunday school...

- (153) GAB: +" pwy sy (we)di bod Dy(dd) Sul diwetha ?

GAB: pwy sy wedi bod Dydd Sul diwetha
aut: who.PRON be.V.3S.PRES.REL after.PREP be.V.INFIN name Sunday.N.M.SG last.ADJ

"who went last Sunday?"

- (154) GAB: +" p(a) rai ohonoch chi sy (we)di bod Dy(dd) Sul diwetha ?
GAB: pa rai ohonoch chi sy
aut: which.ADJ some.PRON+SM from_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P be.V.3S.PRES.REL
wedi bod Dydd Sul diwetha
after.PREP be.V.INFIN name Sunday.N.M.SG last.ADJ
"which of you went to the last Sunday school?"
- (155) ELO: &=laugh .
- (156) GAB: +" y ti wedi bod a titha(u) a titha(u) yn_do ?
GAB: y ti wedi bod a tithau
aut: the.DET.DEF you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN and.CONJ you.PRON.EMPH.2S
a tithau yn_do
and.CONJ you.PRON.EMPH.2S wasn't_it.IM
"you came and you and you, didn't you?"
- (157) GAB: +" (dy)na fo cewch chi (ei)ch tri mynd (h)eddiw .
GAB: dyna fo cewch chi eich tri
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S get.V.2P.PRES you.PRON.2P your.ADJ.POSS.2P three.NUM.M
mynd heddiw
go.V.INFIN today.ADV
"there we go, you three can go today."
- (158) GAB: achos oedden nhw gorfod gwisgo (y)r un dillad .
GAB: achos oedden nhw gorfod gwisgo yr
aut: because.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P have_to.V.INFIN dress.V.INFIN the.DET.DEF
un dillad
one.NUM clothes.N.M.PL
because they had to wear the same clothes.
- (159) ELO: oh@s:cym&spa &=laugh !
ELO: oh_S^C
aut: oh.IM
- (160) GAB: +< &=laugh achos oedden nhw (y)n bechgyn tal .
GAB: achos oedden nhw yn bechgyn tal
aut: because.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT boys.N.M.PL tall.ADJ
because they were tall boys
- (161) GAB: ac oedd yr un dillad yn wneud iddyn nhw (.) i_gyd .
GAB: ac oedd yr un dillad yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM clothes.N.M.PL PRT
wned iddyn nhw i_gyd
make.V.INFIN+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P all.ADJ
and the same clothes would do for them all.

- (162) ELO: +< ia (.) &=laugh .
ELO: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (163) GAB: o(eddw)n i (y)n mynd bob dy(dd) Sul achos trwy bo(d) fi y [//] (.) yr unig (h)ogan oedd gyda fi sgert fach (.) daclus a blows neu rhywbeth .
GAB: oedddwn i yn mynd bob dydd Sul
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
achos trwy bod fi y yr unig
because.CONJ through.PREP be.V.INFIN I.PRON.1S+SM the.DET.DEF the.DET.DEF only.PREQ
hogan oedd gyda fi sgert fach daclus
girl.N.F.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM skirt.N.F.SG small.ADJ+SM tidy.ADJ+SM
a blows neu rhywbeth
and.CONJ blouse.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG
 and I went every Sunday because, being the only girl, I had a tidy little skirt and a blouse or something
- (164) ELO: debyg iawn .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (165) GAB: +< ond (.) oedd lleill yn gorfod &d dod ar (y)n ail .
GAB: ond oedd lleill yn gorfod dod ar
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF others.PRON PRT have.to.V.INFIN come.V.INFIN on.PREP
yn ail
PRT second.ORD
 but the others had to come in turns.
- (166) GAB: +< achos bod dim dillad .
GAB: achos bod dim dillad
aut: because.CONJ be.V.INFIN not.ADV clothes.N.M.PL
 because there weren't any clothes.
- (167) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (168) ELO: debyg iawn .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure

- (169) GAB: ond (dy)na fo o(edd) mam yn llwyddo i fynd â ni (.) i (y)r ysgol Sul ac i (y)r cwrdd nos mewn ceffyl a cerbyd .

GAB: ond dyna fo oedd mam yn
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG PRT
 llwyddo i fynd â ni i yr
succeed.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF
 ysgol Sul ac i yr cwrdd nos
school.N.F.SG Sunday.N.M.SG and.CONJ to.PREP the.DET.DEF meeting.N.M.SG night.N.F.SG
 mewn ceffyl a cerbyd
in.PREP horse.N.M.SG and.CONJ carriage.N.M.SG

but there we go, mum managed to take us to Sunday school and to the night meeting in a horse and carriage

- (170) GAB: a cofio bo(d) ni (y)n (e)iste(dd) (y)n blant da ddim cerdded o_gwmpas .

GAB: a cofio bod ni yn eistedd yn
aut: and.CONJ remember.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P PRT sit.V.INFIN PRT
 blant da ddim cerdded o_gwmpas
child.N.M.PL+SM good.ADJ not.ADV+SM walk.V.INFIN around.ADV

(I) remember that we sat like good children, not walking about

- (171) GAB: a o(eddw)n i (y)n cofio pnawn (y)ma (.) pan yn meddwl bo(d) chi (y)n mynd i ddod (.) oedd gyda fi frawd iau na fi .

GAB: a oeddwn i yn cofio pnawn
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN afternoon.N.M.SG
 yma pan yn meddwl bod chi yn mynd
here.ADV when.CONJ PRT think.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2P PRT go.V.INFIN
 i ddod oedd gyda fi frawd
to.PREP come.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM brother.N.M.SG+SM
 iau na fi
younger.ADJ.COMP (n)or.CONJ I.PRON.1S+SM

and I was remembering this afternoon, when I was thinking about you coming, I had a brother, younger than me

- (172) GAB: peth bach oedd o .

GAB: peth bach oedd o
aut: thing.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

he was only little

- (173) GAB: ac oedd o (y)n y cwrdd nos .

GAB: ac oedd o yn y cwrdd
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT the.DET.DEF meeting.N.M.SG
 nos
night.N.F.SG

and he was at the evening meeting

- (174) GAB: oedd o (y)n (e)iste(dd) ac oedd o (y)n dechrau(u) +"/.
- GAB:** oedd o yn eistedd ac oedd o
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT sit.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 yn dechrau
 PRT begin.V.INFIN
 he would sit and he would start off:
- (175) GAB: +" mam dw i isio mynd adra .
- GAB:** mam dw i isio mynd adra
aut: mother.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN homewards.ADV
 "mum I want to go home."
- (176) GAB: +" mam dw i isio mynd adra .
- GAB:** mam dw i isio mynd adra
aut: mother.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN homewards.ADV
 "mum I want to go home."
- (177) ELO: +< &=laugh .
- (178) GAB: +" mam dw i isio mynd adra .
- GAB:** mam dw i isio mynd adra
aut: mother.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN homewards.ADV
 "mum I want to go home."
- (179) GAB: a deud o (y)n uwch ac yn uwch (.) fel (ba)sai mam yn gwylltio (.) a gafael yn(dd)o fo (.) a mynd â fo allan a rhoi dipyn o gletsys iddo fo .
- GAB:** a deud o yn uwch ac yn uwch
aut: and.CONJ say.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT higher.ADJ and.CONJ PRT higher.ADJ
 fel basai mam yn gwylltio a
 like.CONJ be.V.3S.PLUPERF mother.N.F.SG PRT fly_into.a.temper.V.INFIN and.CONJ
 gafael ynddo fo a mynd â
 grasp.V.INFIN in_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S and.CONJ go.V.INFIN with.PREP
 fo allan a rhoi dipyn o gletsys
 he.PRON.M.3S out.ADV and.CONJ give.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM of.PREP smack.N.M.PL+SM
 iddo fo
 to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 and he would say it louder and louder so that mum would get angry, take hold of him and take him out and give him a bit of a smack
- (180) ELO: +< &=laugh .
- (181) HER: +< &=laugh .

(182) GAB: a dod â fo (y)n-ôl a deud +"/.

GAB: a dod â fo yn-ôl a deud
aut: and.CONJ come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S back.ADV and.CONJ say.V.INFIN
 and bring him back and say:

(183) GAB: +" eistedda di fan (y)na (y)n ddistaw a dim crio na deud rhagor .

GAB: eistedda di fan yna yn ddistaw
aut: sit.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV PRT silent.ADJ+SM
 a dim crio na deud rhagor
 and.CONJ not.ADV cry.V.INFIN (n)or.CONJ say.V.INFIN more.QUAN
 "you sit there quietly and don't cry or say anything else."

(184) GAB: a fel (yn)a fuodd .

GAB: a fel yna fuodd
aut: and.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3S.PAST+SM
 and that's how it was.

(185) GAB: &=laugh .

(186) GAB: o(eddw)n i (y)n cofio am pethau fel (y)na .

GAB: oeddw i yn cofio am pethau fel
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN for.PREP things.N.M.PL like.CONJ
 yna
 there.ADV

I was remembering about things like that.

(187) ELO: +< &=laugh .

(188) GAB: ond (dy)na fo .

GAB: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go.

(189) GAB: ý +...

GAB: ý
aut: er.IM

(190) GAB: wel na wedyn (dy)na fo (y)n mynd i (y)r ysgol (a)chos chaeth ddim un ohonon ni secundario@s:spa .

GAB: wel na wedyn dyna fo yn mynd i
aut: well.IM no.ADV afterwards.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP
 yr ysgol achos chaeth ddim
 the.DET.DEF school.N.F.SG because.CONJ get.V.3S.PAST+AM.[or].captive.ADJ+AM not.ADV+SM
 un ohonon ni secundario^S
 one.NUM from-us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P secondary.ADJ.M.SG

well no, then he went to school... because none of us got "secundario" (secondary education)

- (191) GAB: *ŷ beth ydy secundario@s:spa ["] ?*
GAB: *ŷ beth ydy secundario^S*
aut: *er.IM what.INT be.V.3S.PRES secondary.ADJ.M.SG*
 what's "secundario"?
- (192) HER: *ysg(ol) &e addysg uwch ie .*
HER: *ysgol addysg uwch ie*
aut: *school.N.F.SG education.N.F.SG higher.ADJ yes.ADV*
 higher education yes.
- (193) ELO: *addysg uwch .*
ELO: *addysg uwch*
aut: *education.N.F.SG higher.ADJ*
 higher education.
- (194) HER: *ie .*
HER: *ie*
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (195) GAB: *+< na o(edd) gan mam ddim [//] dim modd i .*
GAB: *na oedd gan mam ddim dim modd*
aut: *no.ADV be.V.3S.IMPERF with.PREP mother.N.F.SG not.ADV+SM not.ADV means.N.M.SG*
i
to.PREP
 no mum didn't have the means to.
- (196) ELO: *ie .*
ELO: *ie*
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (197) HER: *+< na (y)r gynta(f) .*
HER: *na yr gyntaf*
aut: *no.ADV the.DET.DEF first.ORD+SM*
 or primary.
- (198) ELO: *debyg iawn .*
ELO: *debyg iawn*
aut: *similar.ADJ+SM very.ADV*
 I'm sure.
- (199) HER: *ie ie .*
HER: *ie ie*
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes... yes.

- (200) GAB: +< a wedyn o(eddw)n i (y)n tŷ (y)n (h)elpu mam efo +/.
GAB: a wedyn oeddwn i yn tŷ yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT house.N.M.SG PRT
 helpu mam efo
help.V.INFIN mother.N.F.SG with.PREP
 and so I was in the house helping mum with...
- (201) ELO: +< oeddech chi (y)n byw yn y ffarm ?
ELO: oeddech chi yn byw yn y ffarm
aut: be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 did you live on the farm?
- (202) HER: +< mm +...
HER: mm
aut: mm.IM
- (203) GAB: oedd o(eddw)n i diolch am hynny .
GAB: oedd oeddwn i diolch am hynny
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S thank.V.INFIN for.PREP that.PRON.DEM.SP
 yes I was grateful for that
- (204) GAB: dyna pam oedden [/] oedd hi (y)n gallu llwyddo i cadw ni .
GAB: dyna pam oedden oedd hi yn
aut: that.is.ADV why?.ADV be.V.13P.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT
 gallu llwyddo i cadw ni
be_able.V.INFIN succeed.V.INFIN to.PREP keep.V.INFIN we.PRON.1P
 that's how she managed to keep us
- (205) HER: mm +...
HER: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (206) ELO: debyg iawn .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (207) GAB: +< digon o fwyd .
GAB: digon o fwyd
aut: enough.QUAN of.PREP food.N.M.SG+SM
 plenty of food.

- (208) GAB: a dw i (y)n cofio fi (y)n crio mwy na +/.
GAB: a dw i yn cofio fi yn
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT
 crio mwy na
cry.V.INFIN more.ADJ.COMP no.ADV
 and I remember crying more than...
- (209) ELO: +< digon o (.) llysiau a wyau a +...
ELO: digon o llysiau a wyau a
aut: enough.QUAN of.PREP vegetables.N.M.PL and.CONJ eggs.N.M.PL and.CONJ
 plenty of vegetable and eggs and...
- (210) GAB: +< oedd oedd cig .
GAB: oedd oedd cig
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF meat.N.M.SG
 yes, yes... meat.
- (211) ELO: +< a dipyn o gig .
ELO: a dipyn o gig
aut: and.CONJ little_bit.N.M.SG+SM of.PREP meat.N.M.SG+SM
 and some meat.
- (212) GAB: oedd .
GAB: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes
- (213) GAB: lwc bo(d) ni (y)n byw ar y ffarm .
GAB: lwc bod ni yn byw ar y
aut: luck.N.F.SG be.V.INFIN we.PRON.1P PRT live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 ffarm
farm.N.F.SG
 lucky that we lived on a farm.
- (214) ELO: +< <debyg iawn> [/] debyg iawn .
ELO: debyg iawn debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure, I'm sure.
- (215) GAB: neu [/] neu (.) sut (ba)sai hi wneud i gadw ni gyd ?
GAB: neu neu sut basai hi wneud i
aut: or.CONJ or.CONJ how.INT be.V.3S.PLUPERF she.PRON.F.3S make.V.INFIN+SM to.PREP
 gadw ni gyd
keep.V.INFIN+SM we.PRON.1P joint.ADJ+SM
 how would she get by to keep us all?

- (216) ELO: +< xx blant .
ELO: blant
aut: child.N.M.PL+SM
 [...] children
- (217) GAB: i fagu ni a rhoi bwyd i ni ?
GAB: i fagu ni a rhoi bwyd i
aut: to.PREP rear.V.INFIN+SM we.PRON.1P and.CONJ give.V.INFIN food.N.M.SG to.PREP
ni
we.PRON.1P
 to raise us and feed us.
- (218) ELO: mm mm +...
ELO: mm mm
aut: mm.IM mm.IM
- (219) GAB: be wna i rŵan ?
GAB: be wna i rŵan
aut: what.INT do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S now.ADV
 what shall I do now?
- (220) GAB: ma(e) [/ /] mae (y)r teliffon yn mynd .
GAB: mae mae yr teliffon yn mynd
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG PRT go.V.INFIN
 the phone's ringing
- (221) RES: www .
- (222) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (223) GAB: <dim_ond gwel(d)> [/ /] dim_ond gweld <be sy> [/ /] pw y sy (y)na +...
GAB: dim_ond gweld dim_ond gweld be sy pw y
aut: only.ADV see.V.INFIN only.ADV see.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES.REL who.PRON
sy yna
be.V.3S.PRES.REL there.ADV
 (I'll) just see what's happening... who's there.
- (224) RES: www .

- (225) GAB: ie ia <wna i uh> [/]/ wna i weld pwy sy (y)n galw (.) &=laugh .
GAB: ie ia wna i ý wna i
aut: yes.ADV yes.ADV do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S er.IM do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S
weld pwy sy yn galw
see.V.INFIN+SM who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT call.V.INFIN
yes, yes, I'll see who's calling
- (226) GAB: [- spa] hola ?
GAB: hola^S
aut: hi.E
hello?
- (227) HER: [- spa] qué ?
HER: qué^S
aut: what.INT
what?
- (228) GAB: [- spa] sí .
GAB: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (229) ELO: xxx .
- (230) GAB: ie sí@s:spa .
GAB: ie sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
yes
- (231) GAB: [- spa] sí .
GAB: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (232) GAB: sí@s:spa tengo@s:spa gente@s:spa de@s:spa galés@s:spa que@s:spa me@s:spa
están@s:spa haciendo@s:spa un@s:spa reportaje@s:spa a@s:spa Herminia@s:cym&spa
y@s:spa a@s:spa mí@s:spa y@s:spa a@s:spa nain@s:cym .
GAB: sí^S tengo^S gente^S de^S galés^S que^S
aut: yes.ADV have.V.1S.PRES people.N.F.SG of.PREP Welsh.N.M.SG that.PRON.REL
me^S están^S haciendo^S un^S reportaje^S a^S
me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3P.PRES do.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG report.N.M.SG to.PREP
Herminia^C_S y^S a^S mí^S y^S a^S nain
name and.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S and.CONJ to.PREP grandmother.N.F.SG
yes I have people from Wales who are doing an interview with Herminia and me and Grandma.

- (233) HER: +< xxx [=! whispers] .
- (234) ELO: +< oedd o (y)n deud <am ni> [/] am ni ddal ymlaen i siarad ?
ELO: oedd o yn deud am ni am
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN for.PREP we.PRON.1P for.PREP*
 ni ddal ymlaen i siarad
we.PRON.1P continue.V.INFIN+SM forward.ADV to.PREP talk.V.INFIN
 did he tell us to keep on talking?
- (235) HER: nage dw i credu (.) (d)wn i (ddi)m .
HER: nage dw i credu dwn i
aut: *no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S believe.V.INFIN know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S*
 ddim
not.ADV+SM
 I think not, I don't know.
- (236) GAB: +< ah@s:cym&spa xx .
GAB: ah^S
aut: *ah.IM*
 ah [...].
- (237) HER: [- spa] hoy .
HER: hoy^S
aut: *today.ADV*
 today .
- (238) GAB: +< [- spa] <hoy no vengas> [/] hoy no vengas porque tengo +...
GAB: hoy^S no^S vengas^S hoy^S no^S
aut: *today.ADV not.ADV come.V.2S.SUBJ.PRES.[or].avenge.V.2S.PRES today.ADV not.ADV*
 vengas^S porque^S tengo^S
come.V.2S.SUBJ.PRES.[or].avenge.V.2S.PRES because.CONJ have.V.1S.PRES
 you're not coming today because I have...
- (239) GAB: [- spa] <chao querida> [/] <chao querida> [//] chao .
GAB: chao^S querida^S chao^S
aut: *goodbye.E want.V.F.SG.PASTPART.[or].dear.ADJ.F.SG goodbye.E*
 querida^S chao^S
want.V.F.SG.PASTPART.[or].dear.ADJ.F.SG goodbye.E
 bye dear, bye.
- (240) GAB: dynes yn mynd i ddod i gael te gen i a xxx .
GAB: dynes yn mynd i ddod i gael
aut: *woman.N.F.SG PRT go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM to.PREP get.V.INFIN+SM*
 te gen i a
tea.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S and.CONJ
 a woman going to come and have tea with me and [...]

- (241) HER: +< [- spa] fíjate lo que era &m (.) una familia de +/.
HER: fíjate^S lo^S que^S
aut: fíx.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
era^S una^S familia^S de^S
be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG family.N.F.SG of.PREP
notice what it was, a family of...
- (242) GAB: +< dach chi (y)n dod i rhoid hwn (y)n.ôl i fi plîs ?
GAB: dach chi yn dod i rhoid
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT come.V.INFIN to.PREP give.V.INFIN
hwn yn.ôl i fi plîs
this.PRON.DEM.M.SG back.ADV to.PREP I.PRON.1S+SM please.ADV
are you coming to put this back for me please?
- (243) HER: +, [- spa] siete varones ?
HER: siete^S varones^S
aut: seven.NUM man.N.M.PL
seven guys?
- (244) RES: www .
- (245) ELO: [- spa] eso sí que era un sacrificio sí ?
ELO: eso^S sí^S que^S era^S un^S
aut: that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV that.CONJ be.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG
sacrificio^S sí^S
sacrifice.N.M.SG yes.ADV
yes this was a sacrifice wasn't it?
- (246) HER: [- spa] sí sí sí sí sí .
HER: sí^S sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes...
- (247) GAB: sí@s:spa mam (.) sí@s:spa &m sí@s:spa sí@s:spa .
GAB: sí^S mam sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV mother.N.F.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, mother, yes, yes...
- (248) GAB: ym +...
GAB: ym
aut: um.IM
um...

(249) GAB: dan ni (y)n wneud yn iawn ?

GAB: dan ni yn wneud yn iawn
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM PRT OK.ADV
are we doing ok?

(250) GAB: &=laughs .

(251) HER: &=laughs .

(252) GAB: ý dyna be oedd llafur ynde ?

GAB: ý dyna be oedd llafur ynde
aut: er.IM that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF labour.N.M.SG isn't.it.IM
it's what hard work was, eh

(253) ELO: ie .

ELO: ie
aut: yes.ADV
yes.

(254) HER: +< mm +...

HER: mm
aut: mm.IM
mm.

(255) GAB: ond (dy)na fo .

GAB: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
but there we go.

(256) HER: faint ohonoch chi sy (y)n fyw rŵan ?

HER: faint ohonoch chi sy yn
aut: size.N.M.SG+SM from_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P be.V.3S.PRES.REL PRT
fyw rŵan
live.V.INFIN+SM now.ADV
how many of you are alive now?

(257) GAB: da(u) [/ /] tri !

GAB: dau tri
aut: two.NUM.M three.NUM.M
tw-, three!

(258) HER: tri .

HER: tri
aut: three.NUM.M
three

- (259) GAB: +< da(u) [/] dau frawd a fi .
GAB: dau dau frawd a fi
aut: two.NUM.M two.NUM.M brother.N.M.SG+SM and.CONJ I.PRON.1S+SM
 two brothers and me.
- (260) HER: dau frawd a tithau ia ia .
HER: dau frawd a tithau ia ia
aut: two.NUM.M brother.N.M.SG+SM and.CONJ you.PRON.EMPH.2S yes.ADV yes.ADV
 two brothers and you yes, yes.
- (261) GAB: +< ia maen nhw (we)di marw i_gyd .
GAB: ia maen nhw wedi marw i_gyd
aut: yes.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP die.V.INFIN all.ADJ
 yes they've all died.
- (262) HER: mm +...
HER: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (263) GAB: ond (dy)na fo .
GAB: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we go
- (264) GAB: oedd y [/] &ri yr hyna (.) pan farwodd dada (.) oedd o (y)n wneud yr ý fyddin yn ý Buenos_Aires@s:cym&spa .
GAB: oedd y yr hyna pan farwodd
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF there.ADV+H when.CONJ die.V.3S.PAST+SM
 dada oedd o yn wneud yr ý
Daddy.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF er.IM
 fyddin yn ý Buenos_Aires_S^C
army.N.F.SG+SM PRT er.IM name
 the oldest, he was doing military service in Buenos Aires when Dad died
- (265) GAB: achos oedd gyda fi saith o frodyr .
GAB: achos oedd gyda fi saith o
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM seven.NUM of.PREP
 frodyr
brothers.N.M.PL+SM
 because I had seven brothers

(266) GAB: a mi wnaeth (.) pump y fyddin yn Buenos_Aires@s:cym&spa yn granadero@s:spa .

GAB: a mi wnaeth pump y fyddin yn
aut: and.CONJ PRT.AFF do.V.3S.PAST+SM five.NUM the.DET.DEF army.N.F.SG+SM in.PREP
 Buenos_Aires_S^C yn granadero^S
name PRT grenadier.N.M.SG

and five did military service in Buenos Aires as grenadiers

(267) GAB: dw i (ddi)m yn gwybo(d) be (y)dy granadero@s:spa yn Gymraeg .

GAB: dw i ddim yn gwybod be ydy
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES
 granadero^S yn Gymraeg
grenadier.N.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM

I don't know what granadero is in Welsh.

(268) HER: ah@s:cym&spa .

HER: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

(269) ELO: +< ah@s:cym&spa .

ELO: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

(270) GAB: ý achos y taldra .

GAB: ý achos y taldra
aut: er.IM because.CONJ the.DET.DEF height.N.M.SG.[or].tallness.N.M.SG
 because of their height.

(271) GAB: pu(mp) +/.

GAB: pump
aut: five.NUM
 five.

(272) ELO: ah@s:cym&spa oedden nhw (y)n dal i_gyd ?

ELO: ah_S^C oedden nhw yn dal i_gyd
aut: ah.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT continue.V.INFIN all.ADJ
 ah, they were all tall?

(273) GAB: +< pump pump pump (.) pump granaderos@s:spa .

GAB: pump pump pump pump granaderos^S
aut: five.NUM five.NUM five.NUM five.NUM grenadier.N.M.PL
 five, five grenadiers.

- (274) ELO: yn dal i_gyd ?
ELO: yn dal i_gyd
aut: PRT continue.V.INFIN all.ADJ
all tall?
- (275) GAB: +< gy(d) (.) dal i_gyd .
GAB: gyd dal i_gyd
aut: joint.ADJ+SM continue.V.INFIN all.ADJ
all of them tall.
- (276) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
- (277) GAB: ie yn dal i_gyd ie .
GAB: ie yn dal i_gyd ie
aut: yes.ADV PRT continue.V.INFIN all.ADJ yes.ADV
yes all of them tall.
- (278) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (279) GAB: ond (dy)na fo .
GAB: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
but there we go.
- (280) HER: ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
yes
- (281) HER: a wedyn (.) mi briodaist ti efo bachgen o Brynchrwn@s:cym&spa .
HER: a wedyn mi briodaist ti efo
aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF marry.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S with.PREP
bachgen o Brynchrwn_S^C
boy.N.M.SG from.PREP name
and then you married a boy from Brynchrwn
- (282) GAB: xxx +/.

- (283) GAB: do Carlos@s:cym&spa .
GAB: do Carlos_S^C
aut: yes.ADV.PAST name
 yes, Carlos
- (284) ELO: +< &=laughs .
- (285) GAB: wnaesoch chi oh@s:cym&spa ffrindiau mawr .
GAB: wnaesoch chi oh_S^C ffrindiau mawr
aut: do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P oh.IM friends.N.M.PL big.ADJ
 you made, oh, great friends
- (286) HER: ffrindiau mawr efo ni (.) oedd .
HER: ffrindiau mawr efo ni oedd
aut: friends.N.M.PL big.ADJ with.PREP we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF
 great friends with us, yes
- (287) GAB: oh@s:cym&spa <oedd uh> [/] oedd ý <dy fam> [//] eich mam +...
GAB: oh_S^C oedd ý oedd ý dy
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF er.IM be.V.3S.IMPERF er.IM your.ADJ.POSS.2S
fam eich mam
mother.N.F.SG+SM your.ADJ.POSS.2P mother.N.F.SG
 and your mother...
- (288) HER: ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (289) ELO: +< mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (290) HER: ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (291) GAB: +, efo mam Carlos@s:cym&spa oh@s:cym&spa .
GAB: efo mam Carlos_S^C oh_S^C
aut: with.PREP mother.N.F.SG name oh.IM
 with Carlos' mum, oh...

(292) HER: +< fel dwy chwaer (.) oedden oedden ie .

HER: fel dwy chwaer oedden oedden ie
aut: like.CONJ two.NUM.F sister.N.F.SG be.V.13P.IMPERF be.V.13P.IMPERF yes.ADV

like two sisters, they were, yes.

(293) GAB: fel dwy chwaer .

GAB: fel dwy chwaer
aut: like.CONJ two.NUM.F sister.N.F.SG

like two sisters

(294) HER: a dw i (y)n cofio ý pan o(edde)n ni (y)n blant bach (.) oedd (.) amser
 [/] &m &r amser (h)ynny (.) wel oedd amser i [/] i fynd i edrych am deulu ac
 aros ad(ref) dros y pnawn .

HER: a dw i yn cofio ý pan
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN er.IM when.CONJ
oedden ni yn blant bach oedd amser
be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT child.N.M.PL+SM small.ADJ be.V.3S.IMPERF time.N.M.SG
amser hynny wel oedd amser i i
time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP well.IM be.V.3S.IMPERF time.N.M.SG to.PREP to.PREP
fynd i edrych am deulu ac aros
go.V.INFIN+SM to.PREP look.V.INFIN for.PREP family.N.M.SG+SM and.CONJ wait.V.INFIN
adref dros y pnawn
homewards.ADV over.PREP+SM the.DET.DEF afternoon.N.M.SG

and I remember when we were young children, there was time back then to go and look for a family and stay at home during the afternoon

(295) GAB: +< oedd oedd .

GAB: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF

there was yes.

(296) HER: eh@s:cym&spa ?

HER: eh_S^C
aut: eh.IM

(297) HER: neu gael te efo nhw ac ati ynde ?

HER: neu gael te efo nhw ac
aut: or.CONJ get.V.INFIN+SM tea.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P and.CONJ
ati ynde
to.her.PREP+PRON.F.3S isn't.it.IM

or to have tea with them and that, eh?

(298) GAB: +< oedd oedd (.) oedd .

GAB: oedd oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF

yes, there was

- (299) HER: *ŷ* +...
HER: *ŷ*
aut: *er.IM*
- (300) ELO: a sgwrsio (y)n braf .
ELO: a sgwrsio yn braf
aut: *and.CONJ chat.V.INFIN PRT fine.ADJ*
and have nice conversations
- (301) HER: +< mae fel (ba)sai +/.
HER: mae fel basai
aut: *be.V.3S.PRES like.CONJ be.V.3S.PLUPERF*
it's as if...
- (302) GAB: +< oedd (.) a sgwrsio (y)n braf .
GAB: oedd a sgwrsio yn braf
aut: *be.V.3S.IMPERF and.CONJ chat.V.INFIN PRT fine.ADJ*
yes, and have nice conversations.
- (303) HER: mae fel (ba)sai (y)r [/] yr amser wedi [/] wedi mynd yn llai i (y)r amser hynny .
HER: mae fel basai yr yr amser
aut: *be.V.3S.PRES like.CONJ be.V.3S.PLUPERF the.DET.DEF the.DET.DEF time.N.M.SG*
wedi wedi mynd yn llai i yr amser
after.PREP after.PREP go.V.INFIN PRT smaller.ADJ.COMP to.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
hynny
that.ADJ.DEM.SP
it's as if time has become shorter than it was then
- (304) GAB: +< yndy yndy .
GAB: yndy yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*
yes, yes.
- (305) ELO: +< mm +...
ELO: mm
aut: *mm.IM*
- (306) HER: achos <o(eddw)n i> [/] dw i (y)n cofio ni mynd (.) mewn cerbyd hefyd ynde .
HER: achos oeddwn i dw i yn cofio
aut: *because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN*
ni mynd mewn cerbyd hefyd ynde
we.PRON.1P go.V.INFIN in.PREP carriage.N.M.SG also.ADV isn't_it.IM
because I remember us going, in a carriage too

- (307) HER: cerbyd a ceffyl oedd hi .
HER: cerbyd a ceffyl oedd hi
aut: carriage.N.M.SG and.CONJ horse.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 it was horse and carriage
- (308) GAB: +< ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (309) HER: (di)m un ffordd (.) arall i gael .
HER: dim un ffordd arall i gael
aut: not.ADV one.NUM way.N.F.SG other.ADJ to.PREP get.V.INFIN+SM
 no other way was available.
- (310) GAB: +< &=dental_click na na .
GAB: na na
aut: no.ADV no.ADV
 no, no.
- (311) HER: ac ý wel oedden ni (y)n pasio Nadolig efo nhw .
HER: ac ý wel oedden ni yn pasio
aut: and.CONJ er.IM well.IM be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT pass.V.INFIN
Nadolig efo nhw
Christmas.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P
 and well, we used to spend Christmas with them
- (312) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (313) HER: ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (314) HER: a dyna lle [/] lle wnes i (.) ddarganfod (.) mai [/] mai adra oedden nhw
 (y)n rhoid (f)y teganau i .
HER: a dyna lle lle wnes i
aut: and.CONJ that_is.ADV where.INT where.INT do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
ddarganfod mai mai
discover.V.INFIN+SM.[or].detect.V.INFIN+SM that_it_is.CONJ.FOCUS that_it_is.CONJ.FOCUS
adra oedden nhw yn rhoid fy teganau
homewards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT give.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S toy.N.F.PL
i
to.PREP
 and that's where I found out that it was at home that they gave my toys

(315) HER: achos o(eddw)n i (e)rioed wedi meddwl nac oedd Santa.Claus@s:cym&spa yn fyw wrth_gwrs .

HER: achos oeddwn i erioed wedi meddwl nac
aut: because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP think.V.INFIN PRT.NEG
 oedd Santa.Claus_S^C yn fyw wrth_gwrs
 be.V.3S.IMPERF name PRT live.V.INFIN+SM of-course.ADV

because I had always thought Santa Claus was real, of course

(316) GAB: ie .

GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(317) HER: a dw i (y)n cofio (y)r noson (hyn)ny +//.

HER: a dw i yn cofio yr noson
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF night.N.F.SG
 hynny
 that.ADJ.DEM.SP

and I remember the night...

(318) HER: dwn i (ddi)m pam .

HER: dwn i ddim pam
aut: know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM why?.ADV

I don't know why

(319) HER: am fo(d) fi mewn gwely diarth neu rhywbeth .

HER: am fod fi mewn gwely diarth neu
aut: for.PREP be.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM in.PREP bed.N.M.SG strange.ADJ or.CONJ
 rhywbeth
 something.N.M.SG

because I was in an unfamiliar bed or something

(320) HER: wel <(d)w i (we)di jyst> [//] dw i (we)di agor fy llygaid fel hyn .

HER: wel dw i wedi jyst dw i
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP just.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 wedi agor fy llygaid fel hyn
 after.PREP open.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S eyes.N.M.PL like.CONJ this.PRON.DEM.SP

well, I just opened my eyes like this.

(321) GAB: &=laughs .

- (322) HER: +< a gweld rhywun dod i_fewn efo dwy bwced bach fel hyn (.) yn ddistaw
bach ynde .
HER: a gweld rhywun dod i_fewn efo dwy
aut: and.CONJ see.V.INFIN someone.N.M.SG come.V.INFIN in.PREP with.PREP two.NUM.F
bwced bach fel hyn yn ddistaw bach
bucket.N.M.SG small.ADJ like.CONJ this.PRON.DEM.SP PRT silent.ADJ+SM small.ADJ
ynde
isn't.it.IM
and seen somebody come in with two small buckets like this, very quietly
- (323) GAB: +< oh@s:cym&spa paid â dweud !
GAB: oh_S^C paid â dweud
aut: oh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN
oh don't say it!
- (324) HER: ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (325) HER: amser hynny .
HER: amser hynny
aut: time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
back then
- (326) GAB: +< fues i (e)rioed glywed hynny .
GAB: fues i erioed glywed hynny
aut: be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S never.ADV hear.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP
I never heard that
- (327) HER: +< ia ia .
HER: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes
- (328) GAB: oh@s:cym&spa !
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
- (329) HER: a o(eddw)n i (we)di +...
HER: a oeddwn i wedi
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP
and I was...

- (330) GAB: mae hynny &a &m +...
GAB: mae hynny
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP
 that's...
- (331) HER: +, methu deall rhywsut ynde .
HER: methu deall rhywsut ynde
aut: fail.V.INFIN understand.V.INFIN somehow.ADV isn't.it.IM
 couldn't understand somehow
- (332) GAB: +< beth oedd +/?
GAB: beth oedd
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF
 what was ..?
- (333) HER: sut oedd pethau wedi [/] wedi digwydd felly .
HER: sut oedd pethau wedi wedi digwydd felly
aut: how.INT be.V.3S.IMPERF things.N.M.PL after.PREP after.PREP happen.V.INFIN so.ADV
 how things had happened like that
- (334) GAB: +< oh@s:cym&spa !
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
- (335) EL0: +< &=laughs .
- (336) HER: faint o(eddw)n i ?
HER: faint oeddwn i
aut: size.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 how old was I?
- (337) HER: pump oed .
HER: pump oed
aut: five.NUM age.N.M.SG
 five years old.
- (338) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (339) HER: pump oed o(eddw)n i amser hynny .
HER: pump oed oeddwn i amser hynny
aut: five.NUM age.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 I was five years old then

- (340) GAB: +< e(fa)llai bo(d) fi (y)n twtsio hwn ah@s:cym&spa ie .
GAB: efallai bod fi yn twtsio hwn ah_S^C
aut: *perhaps.CONJ be.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT touch.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG ah.IM*
 ie
yes.ADV
 I might be touching this, ah yes
- (341) GAB: ah@s:cym&spa ie ie .
GAB: ah_S^C ie ie
aut: *ah.IM yes.ADV yes.ADV*
 ah yes, yes.
- (342) HER: a (.) ie .
HER: a ie
aut: *and.CONJ yes.ADV*
 and, yes
- (343) GAB: oh@s:cym&spa fan (y)na gest ti wybod bod dim Santa@s:cym&spa &=laughs !
GAB: oh_S^C fan yna gest ti wybod
aut: *oh.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S know.V.INFIN+SM*
 bod dim Santa_S^C
be.V.INFIN not.ADV name
 oh that's where you found out that there's no Santa!
- (344) HER: ia ia ia ia ia ia ia ia (.) ia .
HER: ia ia ia ia ia ia ia ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes, yes...
- (345) ELO: +< &=laughs .
- (346) GAB: +< paid â deud (.) oh@s:cym&spa !
GAB: paid â deud oh_S^C
aut: *stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN oh.IM*
 don't say it, oh!
- (347) HER: a wedyn o(eddw)n i &m &n [/ /] o(eddw)n i_mewn penbleth trwy (y)r dydd wedyn .
HER: a wedyn oeddwn i oeddwn i_mewn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF in.ADV*
 penbleth trwy yr dydd wedyn
confusion.N.F.SG through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG afterwards.ADV
 and then I was confused all day after that

- (348) HER: achos o(eddw)n i (y)n deud +"/.
HER: achos oeddwn i yn deud
aut: because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
 because I was saying:
- (349) HER: +" dw i ddim mynd i ddweud .
HER: dw i ddim mynd i ddweud
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM
 "I'm not going to say"
- (350) GAB: na !
GAB: na
aut: no.ADV
 no!
- (351) HER: neu fydden nhw (ddi)m yn dod â (y)chwaneg o deganau i fi [?] .
HER: neu fydden nhw ddim yn dod â
aut: or.CONJ be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P not.ADV+SM PRT come.V.INFIN with.PREP
 ychwaneg o deganau i fi
 more.ADV of.PREP toy.N.F.PL+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
 or they won't bring me any more presents
- (352) GAB: +< oh@s:cym&spa !
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
- (353) HER: +" dw i ddim mynd i ddeud .
HER: dw i ddim mynd i ddeud
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM
 "I'm not going to say" .
- (354) HER: a wedyn gadwais i (y)r &s &=laughs +...
HER: a wedyn gadwais i
aut: and.CONJ afterwards.ADV keep.V.1S.PAST+SM.[or].keep.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 yr
 the.DET.DEF
 and then I kept the...
- (355) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

- (356) GAB: +< oh@s:cym&spa .
GAB: oh_s^C
aut: oh.IM
oh.
- (357) HER: +, gyfrinach am yn +/.
HER: gyfrinach am yn
aut: secret.N.F.SG+SM for.PREP PRT
the secret about my...
- (358) GAB: oedd hynny (y)n digwydd efo ni (he)fyd .
GAB: oedd hynny yn digwydd efo ni
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP PRT happen.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P
hefyd
also.ADV
that used to happen with us as well .
- (359) GAB: oedden n(i) chwilio am yr hosan fwya yn_ystod y dydd (.) i gael rhoid wrth ben y gwely .
GAB: oedden ni chwilio am yr hosan
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P search.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF sock.N.F.SG
fwya yn_ystod y dydd i gael
biggest.ADJ.SUP+SM during.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM
rhoid wrth ben y gwely
give.V.INFIN by.PREP head.N.M.SG+SM the.DET.DEF bed.N.M.SG
we would look for the biggest stocking during the day to put at the end of the bed
- (360) ELO: +< &=laughs .
- (361) ELO: ie .
ELO: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (362) GAB: yr [/] yr hosan fwya (.) oedden ni (y)n gallu gael &=laughs .
GAB: yr yr hosan fwya oedden ni
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF sock.N.F.SG biggest.ADJ.SUP+SM be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P
yn gallu gael
PRT be_able.V.INFIN get.V.INFIN+SM
the biggest sock we could find.
- (363) ELO: +< &=laughs .
- (364) HER: &=laughs .

(365) GAB: a deud un yn deud wrth y llall +"/.

GAB: a deud un yn deud wrth y llall
aut: and.CONJ say.V.INFIN one.NUM PRT say.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF other.PRON
 and one would say to the other:

(366) GAB: +" mi wnawn ni gofalu (h)eno (..) bod yn deffro cael gweld (.) pwy ydy Santa_Claus@s:cym&spa .

GAB: mi wnawn ni gofalu heno bod yn
aut: PRT.AFF do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P take_care.V.INFIN tonight.ADV be.V.INFIN PRT
 deffro cael gweld pwy ydy Santa_Claus_S^C
waken.V.INFIN get.V.INFIN see.V.INFIN who.PRON be.V.3S.PRES name
 "we'll make sure to wake up tonight to see who Santa Claus is"

(367) ELO: &=laughs .

(368) GAB: +" fydden ni (y)n cadw (.) yn ddeffro (.) (h)eno .

GAB: fydden ni yn cadw yn ddeffro heno
aut: be.V.3P.COND+SM we.PRON.1P PRT keep.V.INFIN PRT waken.V.INFIN+SM tonight.ADV
 "we'll stay awake tonight"

(369) HER: ia oh@s:cym&spa .

HER: ia oh_S^C
aut: yes.ADV oh.IM
 yes, oh

(370) GAB: un deud wrth y llall welaist ti ?

GAB: un deud wrth y llall welaist
aut: one.NUM say.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF other.PRON see.V.2S.PAST+SM
 ti
you.PRON.2S
 one would say to the other, you see?

(371) HER: ia .

HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(372) GAB: brodyr fi fel (yn)a .

GAB: brodyr fi fel yna
aut: brothers.N.M.PL I.PRON.1S+SM like.CONJ there.ADV
 my brothers, like that.

(373) HER: debyg iawn .

HER: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.

(374) GAB: fydden ni (y)n deud un wrth y llall +"/.

GAB: fydden ni yn deud un wrth y
aut: be.V.3P.COND+SM we.PRON.1P PRT say.V.INFIN one.NUM by.PREP the.DET.DEF
 llall
other.PRON

we'd say one to the other:

(375) GAB: +" mi wna [///] fydda i fod yn deff(ro) &d [///] deffro (h)eno i gael gweld
 pwy ydy Santa_Claus@s:cym&spa .

GAB: mi wna fydda i fod yn
aut: PRT.AFF do.V.13S.PRES+SM be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S be.V.INFIN+SM PRT
 deffro deffro heno i gael gweld pwy
waken.V.INFIN waken.V.INFIN tonight.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM see.V.INFIN who.PRON
 ydy Santa_Claus_S^C
be.V.3S.PRES name

"I will be awake tonight to see who Santa Claus is"

(376) HER: &=laughs .

(377) ELO: &=laughs .

(378) GAB: ond na <oedden ni> [///] aethon ni i gysgu a mi ddôth y
 Santa_Claus@s:cym&spa (y)ma fewn (.) heb i ni glywed .

GAB: ond na oedden ni aethon ni i
aut: but.CONJ PRT.NEG be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP
 gysgu a mi ddôth y Santa_Claus_S^C
sleep.V.INFIN+SM and.CONJ PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF name
 yma fewn heb i ni glywed
here.ADV in.PREP+SM without.PREP to.PREP we.PRON.1P hear.V.INFIN+SM

but no, we would fall asleep and this Santa Claus came in without us hearing

(379) ELO: +< &=laughs oh@s:cym&spa ie .

ELO: oh_S^C ie
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes

(380) GAB: <a codi (y)n y bore> [///] deffro (y)n y bore a (y)r peth cynta edrych ar
 sanau (y)ma .

GAB: a codi yn y bore
aut: and.CONJ lift.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
 deffro
waken.V.2S.IMPER.[or].waken.V.2S.IMPER.[or].waken.V.3S.PRES.[or].waken.V.3S.PRES.[or].waken.V.INFIN
 yn y bore a yr peth cynta
in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF thing.N.M.SG first.ORD
 edrych ar sanau yma
look.V.INFIN on.PREP socks.N.F.PL here.ADV

and get up in the morning, wake in the morning and look first thing at these stockings

(381) GAB: oh@s:cym&spa .

GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

(382) GAB: ac oedden ni (y)n fflat yn aml (.) dim_ond rhyw damaid bach o rhywbeth oedd yn gwaelod yr (h)osan .

GAB: ac oedden ni yn fflat yn aml dim_ond
aut: and.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT flat.N.F.SG PRT frequent.ADJ only.ADV
 rhyw damaid bach o rhywbeth oedd yn
 some.PREQ piece.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP something.N.M.SG be.V.3S.IMPERF PRT
 gwaelod yr hosan
 bottom.N.M.SG the.DET.DEF sock.N.F.SG

and we'd often be disappointed... there would only be a little something at the bottom of the stocking

(383) EL0: +< &=laughs .

(384) GAB: a ninnau wedi chwilio am yr hosan fwy .

GAB: a ninnau wedi chwilio am yr
aut: and.CONJ we.also.PRON.EMPH.1P after.PREP search.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF
 hosan fwy
 sock.N.F.SG biggest.ADJ.SUP+SM

and we'd looked for the biggest stocking

(385) HER: +< wel (..) dw i (y)n cofio mam yn deud mai dim_ond oren oedden nhw (y)n gael .

HER: wel dw i yn cofio mam yn
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN mother.N.F.SG PRT
 deud mai dim_ond oren oedden nhw
 say.V.INFIN that_it_is.CONJ.FOCUS only.ADV orange.N.MF.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 yn gael
 PRT get.V.INFIN+SM

well I remember mum saying they only used to get an orange

(386) GAB: oh@s:cym&spa !

GAB: oh_S^C
aut: oh.IM

(387) GAB: ie ie !

GAB: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.

- (388) HER: +< ar waelod [///] &=laughs (.) oren ar waelod yr hosan .
HER: ar waelod oren ar waelod yr
aut: on.PREP bottom.N.M.SG+SM orange.N.MF.SG on.PREP bottom.N.M.SG+SM the.DET.DEF
 hosan
 sock.N.F.SG
 an orange at the bottom of the sock.
- (389) GAB: dim_ond oren .
GAB: dim_ond oren
aut: only.ADV orange.N.MF.SG
 only an orange
- (390) GAB: ie &=laughs oh@s:cym&spa !
GAB: ie oh_S^C
aut: yes.ADV oh.IM
 yes, oh!
- (391) ELO: +< &=laughs .
- (392) GAB: ia ni (y)n codi rhedeg at gwely mam a deud +"/.
GAB: ia ni yn codi rhedeg at gwely mam
aut: yes.ADV we.PRON.1P PRT lift.V.INFIN run.V.INFIN to.PREP bed.N.M.SG mother.N.F.SG
 a deud
 and.CONJ say.V.INFIN
 yes, we'd get up, run to mum's bed and say:
- (393) GAB: +" wylwch be dan ni (we)di gael efo (y)r Santa_Claus@s:cym&spa !
GAB: wylwch be dan ni wedi gael
aut: weep.V.2P.IMPER what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN+SM
 efo yr Santa_Claus_S^C
 with.PREP the.DET.DEF name
 look what we got from Santa Claus!
- (394) ELO: &=laughs .
- (395) GAB: ond oedden ni (y)n ddwl yn_doedden ?
GAB: ond oedden ni yn ddwl yn_doedden
aut: but.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT stupid.ADJ+SM be.V.3P.IMPERF.TAG
 but we were dull, weren't we?
- (396) ELO: oh@s:cym&spa .
ELO: oh_S^C
aut: oh.IM

- (397) GAB: +< <oedden ni ddim yn credu> [/]/ oedden ni (ddi)m yn gwybod bod y Santa_Claus@s:cym&spa i ddod .
- GAB: oedden ni ddim yn credu oedden**
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P not.ADV+SM PRT believe.V.INFIN be.V.1P.IMPERF
ni ddim yn gwybod bod y Santa_Claus_S^C i
we.PRON.1P not.ADV+SM PRT know.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF name to.PREP
ddod
come.V.INFIN+SM
 we didn't believe, we didn't know Santa Claus was going to come
- (398) ELO: debyg iawn .
- ELO: debyg iawn**
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (399) GAB: oh@s:cym&spa .
- GAB: oh_S^C**
aut: oh.IM
 oh.
- (400) HER: ia ia ia .
- HER: ia ia ia**
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (401) GAB: (dyn)a ti amser braf ynde ?
- GAB: dyna ti amser braf ynde**
aut: that_is.ADV you.PRON.2S time.N.M.SG fine.ADJ isn't_it.IM
 that was a nice time, wasn't it?
- (402) HER: ia (.) ia ia .
- HER: ia ia ia**
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes, yes.
- (403) ELO: +< ia wir &=laughs .
- ELO: ia wir**
aut: yes.ADV true.ADJ+SM
 yes indeed.
- (404) GAB: +< amser braf .
- GAB: amser braf**
aut: time.N.M.SG fine.ADJ
 a nice time.

- (405) GAB: ond oedden ni (y)n bodlon a +/.
GAB: ond oedden ni yn bodlon a
aut: but.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT content.ADJ and.CONJ
 but we were content and...
- (406) ELO: neisiach na rŵan .
ELO: neisiach na rŵan
aut: nice.ADJ.COMP than.CONJ now.ADV
 nicer than now.
- (407) GAB: &r (n)eisiach na rŵan .
GAB: neisiach na rŵan
aut: nice.ADJ.COMP than.CONJ now.ADV
 nicer than now.
- (408) HER: oh@s:cym&spa .
HER: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (409) HER: mor ddiniwed oedd bopeth ynde ?
HER: mor ddiniwed oedd bopeth ynde
aut: so.ADV innocent.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG+SM isn't_it.IM
 everything was so innocent, wasn't it?
- (410) GAB: +< mor ddiniwed ynde ?
GAB: mor ddiniwed ynde
aut: so.ADV innocent.ADJ+SM isn't_it.IM
 so innocent, wasn't it?
- (411) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (412) HER: a fel (yn)a o(edde)n ni (y)n difyrru (ei)n hunain ar y fferm ynde ?
HER: a fel yna oedden ni yn difyrru
aut: and.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT amuse.V.INFIN
 ein hunain ar y fferm ynde
our.ADJ.POSS.1P self.PRON.PL on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG isn't_it.IM
 and that's how we entertained ourselves on the farm, wasn't it?
- (413) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (414) HER: w i (y)n cofio (.) rhedeg ar_ôl y pilipalas a (.) trio dal nhw a [/] a
allan yn y cae efo nhad yn hel y (.) corn [/] corn ynde .
HER: w i yn cofio rhedeg ar_ôl y
aut: ooh.IM to.PREP PRT remember.V.INFIN run.V.INFIN after.PREP the.DET.DEF
pilipalas a trio dal nhw a a
butterfly.N.M.PL and.CONJ try.V.INFIN continue.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ and.CONJ
allan yn y cae efo nhad yn hel
out.ADV in.PREP the.DET.DEF field.N.M.SG with.PREP father.N.M.SG+NM PRT collect.V.INFIN
y corn corn ynde
the.DET.DEF corn.N.M.SG.[or].horn.N.M.SG corn.N.M.SG.[or].horn.N.M.SG isn't_it.IM
I remember running after the butterflies and trying to catch them and being out in the field
with my father collecting the corn
- (415) ELO: +< ie .
ELO: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (416) GAB: +< corn .
GAB: corn
aut: corn.N.M.SG.[or].horn.N.M.SG
corn.
- (417) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
mm.
- (418) HER: ý i fwyta .
HER: ý i fwyta
aut: er.IM to.PREP eat.V.INFIN+SM
to eat
- (419) GAB: +< india_corn ?
GAB: india_corn
aut: maize.N.M.SG
sweetcorn ?
- (420) HER: ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
yes

- (421) HER: a wedyn o(edde)n nhw (y)n berwi llond tun fel hyn o rheini oedd yn dod (.)
i_mewn &n ý fel un Nafta@s:cym&spa (.) ynde .

HER: a wedyn oedden nhw yn berwi

aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT boil.V.INFIN

llond tun fel hyn o rheini oedd

fullness.N.M.SG tin.N.M.SG like.CONJ this.PRON.DEM.SP of.PREP those.PRON be.V.3S.IMPERF

yn dod i_mewn ý fel un Nafta_S^C ynde

PRT come.V.INFIN in.ADV er.IM like.CONJ one.NUM name isn't.it.IM

and then they would boil a whole tin like this from those that came in, like the nafta

- (422) GAB: +< [- spa] qué lindo .

GAB: qué^S lindo^S

aut: how.ADV cute.ADJ.M.SG

how lovely

- (423) GAB: ie ie .

GAB: ie ie

aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

- (424) HER: ý amser hynny oedd y Nafta@s:cym&spa yn dod o (y)r Unol_Daleithiau .

HER: ý amser hynny oedd y Nafta_S^C yn

aut: er.IM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name PRT

dod o yr Unol_Daleithiau

come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF name

in those days, the nafta came from the US.

- (425) GAB: ie .

GAB: ie

aut: yes.ADV

yes.

- (426) HER: a wedyn berwi nhw (.) ar ganol y buarth fel (yn)a ynde (.) mewn cysgod .

HER: a wedyn berwi nhw ar ganol

aut: and.CONJ afterwards.ADV boil.V.INFIN they.PRON.3P on.PREP middle.N.M.SG+SM

y buarth fel yna ynde mewn cysgod

the.DET.DEF yard.N.M.SG like.CONJ there.ADV isn't.it.IM in.PREP shadow.N.M.SG

and then boil them in the yard, in the shade.

- (427) GAB: ie .

GAB: ie

aut: yes.ADV

yes

- (428) HER: a wedyn (e)iste(dd) lawr ar (.) boncyff o goed (.) i_gyd i [/] i fwyta y choclos@s:spa (y)ma .
HER: a wedyn eistedd lawr ar
aut: and.CONJ afterwards.ADV sit.V.3S.PRES.[or].sit.V.INFIN down.ADV on.PREP
 boncyff o goed i_gyd i i fwyta y
stump.N.M.SG of.PREP trees.N.F.PL+SM all.ADJ to.PREP to.PREP eat.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 choclos^S yma
_on_the_cob.N.M.PL here.ADV
 and then all sitting down on a tree trunk to eat these choclos (corn on the cob)
- (429) GAB: +< ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (430) HER: dan ni (y)n galw nhw [?] choclo@s:spa ["] .
HER: dan ni yn galw nhw choclo^S
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT call.V.INFIN they.PRON.3P corn_on_the_cob.N.M.SG
 we call them "choclo"
- (431) GAB: +< ia (.) india_corn .
GAB: ia india_corn
aut: yes.ADV maize.N.M.SG
 yes, sweetcorn
- (432) HER: ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (433) HER: ý hefo (y)r menyn (.) a dipyn bach o halen a pupur .
HER: ý hefo yr menyn a dipyn
aut: er.IM with.PREP+H the.DET.DEF butter.N.M.SG and.CONJ little_bit.N.M.SG+SM
 bach o halen a pupur
small.ADJ of.PREP salt.N.M.SG and.CONJ pepper.N.M.SG
 with butter and a little salt and pepper
- (434) HER: a dyna (y)r ý cinio ynde ?
HER: a dyna yr ý cinio ynde
aut: and.CONJ that_is.ADV the.DET.DEF er.IM dinner.N.M.SG isn't_it.IM
 and that was lunch, wasn't it?
- (435) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (436) HER: oedd pawb cael llond bol o (y)r corn (y)ma .
HER: oedd pawb cael llond bol o
aut: be.V.3S.IMPERF everyone.PRON get.V.INFIN fullness.N.M.SG belly.N.M.SG of.PREP
 yr corn yma
the.DET.DEF corn.N.M.SG.[or].horn.N.M.SG here.ADV
 everybody would get sick of this corn
- (437) GAB: +< oedd .
GAB: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes
- (438) GAB: oedden nhw (y)n neis neis eh@s:cym&spa neis eh@s:cym&spa ?
GAB: oedden nhw yn neis neis eh_S^C neis eh_S^C
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT nice.ADJ nice.ADJ eh.IM nice.ADJ eh.IM
 they were very nice, weren't they?
- (439) HER: +< choclos@s:spa (.) choclos@s:spa ia .
HER: choclos^S choclos^S ia
aut: _on_the_cob.N.M.PL _on_the_cob.N.M.PL yes.ADV
 choclos, yes
- (440) GAB: +< oh@s:cym&spa !
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
- (441) ELO: +< a wedyn ni (y)n chwarae efo (y)r ŷ y carreteles@s:spa .
ELO: a wedyn ni yn chwarae efo yr ŷ
aut: and.CONJ afterwards.ADV we.PRON.1P PRT play.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF er.IM
 y carreteles^S
the.DET.DEF reel.N.M.PL
 and then we played with the carreteles (reels) .
- (442) ELO: ŷ uh be (y)dy carre(teles)@s:spa ?
ELO: ŷ uh be ydy carreteles^S
aut: er.IM er.IM what.INT be.V.3S.PRES reel.N.M.PL
 er, what's ca-?
- (443) HER: +< oh@s:cym&spa .
HER: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

- (444) GAB: rils .
GAB: rils
aut: reel.N.F.PL
 reels.
- (445) HER: ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (446) ELO: yr ý ril [?] xx ?
ELO: yr ý ril
aut: the.DET.DEF er.IM reel.N.F.SG
 the...er, reel [...] ?
- (447) HER: +< mm ie .
HER: mm ie
aut: mm.IM yes.ADV
 mm, yes.
- (448) GAB: rils (.) rils (.) rils .
GAB: rils rils rils
aut: reel.N.F.PL reel.N.F.PL reel.N.F.PL
 reels, reels, reels.
- (449) HER: +< carretele(s)s:spa ia (.) rils .
HER: carreteles^S ia rils
aut: reel.N.M.PL yes.ADV reel.N.F.PL
 carreteles, yes... reels.
- (450) ELO: +< ie ie rils .
ELO: ie ie rils
aut: yes.ADV yes.ADV reel.N.F.PL
 yes, yes reels.
- (451) ELO: a [/] a [/] mm a rywbeth i [//] i gwthio nhw fel (yn)a .
ELO: a a mm a rywbeth i i
aut: and.CONJ and.CONJ mm.IM and.CONJ something.N.M.SG+SM to.PREP to.PREP
gwthio nhw fel yna
shove.V.INFIN they.PRON.3P like.CONJ there.ADV
 and something to push them like that
- (452) GAB: ie !
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes!

- (453) HER: mmhm .
HER: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm
- (454) ELO: a [/] a wneud ý rhedeg ei_gilydd &=laughs .
ELO: a a wneud ý rhedeg ei_gilydd
aut: and.CONJ and.CONJ make.V.INFIN+SM er.IM run.V.INFIN each_other.PRON.3SP
and making, er, to run together
- (455) GAB: +< ie (.) oh@s:cym&spa !
GAB: ie oh_S^C
aut: yes.ADV oh.IM
yes, oh!
- (456) HER: +< dipyn o linyn wrth rheini .
HER: dipyn o linyn wrth rheini
aut: little_bit.N.M.SG+SM of.PREP string.N.M.SG+SM by.PREP those.PRON
a bit of string by those
- (457) GAB: ti (y)n cofio pethau fel (y)na ?
GAB: ti yn cofio pethau fel yna
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN things.N.M.PL like.CONJ there.ADV
you remember things like that?
- (458) ELO: +< &=laughs .
- (459) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
yes
- (460) GAB: ond ý (.) o(eddw)n i (y)n [/] wel o(eddw)n i (y)n gorfod &s (.) chwarae
efo mrodyr .
GAB: ond ý oeddwn i yn wel oeddwn i yn
aut: but.CONJ er.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT
gorfod chwarae efo mrodyr
have.to.V.INFIN play.V.INFIN with.PREP brothers.N.M.PL+NM
but I had to play with my brothers
- (461) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM

(462) GAB: w(rth_gw)rs [?] <chwarae fútbol@s:spa> [/] &[U+0252] chwarae fútbol@s:spa .

GAB: wrth_gwrs chwarae fútbol^S chwarae fútbol^S
aut: of_course.ADV play.V.INFIN football.N.M.SG play.V.INFIN football.N.M.SG
 playing football of course

(463) GAB: &n o(edd) gyda fi ddim chwaer i ga(el) &=laughs +...

GAB: oedd gyda fi ddim chwaer i
aut: be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM not.ADV+SM sister.N.F.SG to.PREP
 gael
 get.V.INFIN+SM
 I didn't have a sister to have...

(464) ELO: &=laughs .

(465) HER: +< ia .

HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(466) HER: oedden nhw (y)n dyfeisio bob math o [/] o +/.

HER: oedden nhw yn dyfeisio bob math o
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT invent.V.INFIN each.PREQ+SM type.N.F.SG of.PREP
 o
 he.PRON.M.3S
 they invented all sorts of...

(467) GAB: chwaraeon .

GAB: chwaraeon
aut: games.N.M.PL.[or].play.V.1P.PAST.[or].play.V.3P.PAST
 sports.

(468) HER: ia .

HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(469) HER: dw i (y)n cofio rhywun yn deud hanes (.) bod ý (.) ý wedi gwneud ý trol bach fel hyn .

HER: dw i yn cofio rhywun yn deud
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN someone.N.M.SG PRT say.V.INFIN
 hanes bod ý uh wedi gwneud ý trol bach
 story.N.M.SG be.V.INFIN er.IM er.IM after.PREP make.V.INFIN er.IM cart.N.F.SG small.ADJ
 fel hyn
 like.CONJ this.PRON.DEM.SP

I remember somebody telling the story that [they] had made a little trailer like this

- (470) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (471) HER: a dim_ond +//.
HER: a dim_ond
aut: and.CONJ only.ADV
 and only...
- (472) HER: oedden nhw (y)n cadw dwy afr (..) dwy chiva@s:spa (.) yn y [/] yn y
 buarth fel (yn)a .
HER: oedden nhw yn cadw dwy afr dwy
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT keep.V.INFIN two.NUM.F goat.N.F.SG+SM two.NUM.F
chiva^S yn y yn y buarth fel yna
kid.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF yard.N.M.SG like.CONJ there.ADV
 they used to keep two goats, two chivas (female kid) in the yard like that.
- (473) GAB: +< [- spa] chiva .
GAB: chiva^S
aut: kid.N.F.SG
 female kid.
- (474) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (475) HER: ie a magu chivas@s:spa fel (y)ma oedd blant .
HER: ie a magu chivas^S fel yma oedd
aut: yes.ADV and.CONJ rear.V.INFIN kid.N.F.PL like.CONJ here.ADV be.V.3S.IMPERF
blant
child.N.M.PL+SM
 yes and raising chivas like this is what children did
- (476) GAB: ia ia .
GAB: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (477) HER: magu oen neu magu chiva@s:spa .
HER: magu oen neu magu chiva^S
aut: rear.V.INFIN lamb.N.M.SG or.CONJ rear.V.INFIN kid.N.F.SG
 raising a lamb or a chiva.

- (478) HER: a wir o(edde)n nhw (y)n bachu un o rheini yn y (.) car bach (y)ma .
HER: a wir oedden nhw yn bachu un
aut: and.CONJ true.ADJ+SM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT hook.V.INFIN one.NUM
 o rheini yn y car bach yma
 of.PREP those.PRON in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG small.ADJ here.ADV
 and they would tie one of them to this little car
- (479) HER: <oedd rywun (y)na> [?] wedi wneud .
HER: oedd rywun yna wedi wneud
aut: be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM there.ADV after.PREP make.V.INFIN+SM
 someone there had done it.
- (480) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
- (481) HER: +< ond ddim [/] ddi(m) [/] &=laughs ddim iws i un fw(y) [/] mwy na bum
 chwech oed fynd i_fewn .
HER: ond ddim ddim ddim iws i un
aut: but.CONJ not.ADV+SM not.ADV+SM not.ADV+SM use.N.M.SG to.PREP one.NUM
 fwy mwy na bum chwech oed
 more.ADJ.COMP+SM more.ADJ.COMP than.CONJ five.NUM+SM six.NUM age.N.M.SG
 fynd i_fewn
 go.V.INFIN+SM in.PREP
 but it was no use anyone older than five or six going inside.
- (482) GAB: na .
GAB: na
aut: no.ADV
 no.
- (483) HER: achos <oedd y> [/] oedd yr afr methu [/] (.) methu &d &=laughs +...
HER: achos oedd y oedd yr
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 afr methu methu
 goat.N.F.SG+SM fail.V.INFIN fail.V.INFIN
 because the goat couldn't...
- (484) GAB: +< oedd y chiva@s:spa (ddi)m &p (g)allu mynd (.) oh@s:cym&spa .
GAB: oedd y chiva^S ddim gallu mynd oh_S^C
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF kid.N.F.SG not.ADV+SM be_able.V.INFIN go.V.INFIN oh.IM
 the chiva couldn't go, oh.

- (485) ELO: y chiva@s:spa ddim [/] ddim nerth i fynd â nhw &=laughs .
ELO: y chiva^S ddim ddim nerth i
aut: the.DET.DEF kid.N.F.SG not.ADV+SM not.ADV+SM strength.N.M.SG to.PREP
 fynd â nhw
 go.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P
 the chiva didn't have the energy to carry them.
- (486) GAB: +< &p lle oedd hynny (y)n digwydd ?
GAB: lle oedd hynny yn digwydd
aut: where.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP PRT happen.V.INFIN
 where did this happen?
- (487) GAB: &=laughs .
- (488) GAB: <lle oedd hynny (y)n digwydd> [/] lle oedd hynny (y)n digwydd ?
GAB: lle oedd hynny yn digwydd lle
aut: where.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP PRT happen.V.INFIN where.INT
 oedd hynny yn digwydd
 be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP PRT happen.V.INFIN
 where did this happen?
- (489) HER: ŷ ym dw i (ddi)m yn cofio enw [?] +//.
HER: ŷ ym dw i ddim yn cofio
aut: er.IM um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 enw
 name.N.M.SG
 I don't remember the name...
- (490) HER: os mai Rhodri_Wyn@s:cym&spa neu xx oedd yn deud yr hanes .
HER: os mai Rhodri_Wyn^C_S neu oedd yn
aut: if.CONJ that_it_is.CONJ.FOCUS name or.CONJ be.V.3S.IMPERF PRT
 deud yr hanes
 say.V.INFIN the.DET.DEF story.N.M.SG
 whether it was Rhodri Wyn telling the story.
- (491) GAB: paid â deud .
GAB: paid â deud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN
 don't say it.
- (492) HER: +< ie (.) ie .
HER: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.

(493) GAB: oh@s:cym&spa !

GAB: oh_S^C
aut: oh.IM

(494) HER: mae o (y)n y llyfr [/]/ ŷ (y)n llyfr Gaim(an)s:cym&spa [/]/
 Gaiman@s:cym&spa (.) efo xx rŵan .

HER: mae o yn y llyfr ŷ yn llyfr
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG er.IM PRT book.N.M.SG
Gaiman_S^C Gaiman_S^C efo rŵan
name name with.PREP now.ADV
 it's in the Gaiman book, by [...] now.

(495) HER: wnaeth o sgwrsio (.) efo bobl y [/] y wlad ynde ?

HER: wnaeth o sgwrsio efo bobl y
aut: do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S chat.V.INFIN with.PREP people.N.F.SG+SM the.DET.DEF
 y wlad ynde
the.DET.DEF country.N.F.SG+SM isn't_it.IM
 he talked with country people.

(496) GAB: paid â deud .

GAB: paid â deud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN
 don't say it.

(497) HER: [- spa] conversaciones .

HER: conversaciones^S
aut: conversation.N.F.PL
 conversations.

(498) GAB: +< ah@s:cym&spa .

GAB: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

(499) HER: [- spa] conversaciones con la gente del valle .

HER: conversaciones^S con^S la^S gente^S
aut: conversation.N.F.PL with.PREP the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG
 del^S valle^S
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG valley.N.M.SG
 conversations with the people of the valley.

(500) ELO: +< [- spa] conversaciones de Gaiman@s:cym&spa .

ELO: conversaciones^S de^S Gaiman_S^C
aut: conversation.N.F.PL of.PREP name
 conversations from Gaiman.

- (501) GAB: +< [- spa] de (.) gente del valle .
GAB: de^S gente^S del^S valle^S
aut: of.PREP people.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG valley.N.M.SG
 from the people of the valley.
- (502) HER: wel mae o (y)n ddifyr cofia .
HER: wel mae o yn ddifyr cofia
aut: well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT amusing.ADJ+SM remember.V.2S.IMPER
 well, it's fascinating, you know.
- (503) GAB: paid â deud !
GAB: paid â deud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN
 you don't say!
- (504) HER: +< yndy [/] yndy &n .
HER: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it is
- (505) HER: ges i o (y)n present rŵan pan ŷ (.) (e)fo (y)r cyfieithiad .
HER: ges i o yn present rŵan pan
aut: get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S from.PREP PRT present.N.M.SG now.ADV when.CONJ
 ŷ efo yr cyfieithiad
er.IM with.PREP the.DET.DEF translation.N.M.SG
 I got it as a present now when... with the translation.
- (506) GAB: +< beth ydy enw (y)r llyfr ?
GAB: beth ydy enw yr llyfr
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF book.N.M.SG
 what's the book called?
- (507) GAB: be (y)dy enw (y)r llyfr ?
GAB: be ydy enw yr llyfr
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF book.N.M.SG
 what's the book called?
- (508) HER: Gaiman@s:cym&spa ["] .
HER: Gaiman_S^C
aut: name
 "Gaiman".
- (509) GAB: Gaiman@s:cym&spa ["] .
GAB: Gaiman_S^C
aut: name
 "Gaiman".

- (510) HER: mae (y)n deud i bobl Gaiman@s:cym&spa ond mae o (y)n &d &m +...
- HER:** mae yn deud i bobl Gaiman^C ond
aut: be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN to.PREP people.N.F.SG+SM name but.CONJ
 mae o yn
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT
 it says it's for the people of Gaiman but it's...
- (511) GAB: +< oh@s:cym&spa .
- GAB:** oh^C
aut: oh.IM
- (512) EL0: [- spa] conversaciones con la gente de Gaiman@s:cym&spa .
- ELO:** conversaciones^S con^S la^S gente^S de^S Gaiman^C
aut: conversation.N.F.PL with.PREP the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG of.PREP name
 conversations with the people of Gaiman.
- (513) GAB: +< [- spa] con la gente de Gaiman@s:cym&spa .
- GAB:** con^S la^S gente^S de^S Gaiman^C
aut: with.PREP the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG of.PREP name
 with the people from Gaiman.
- (514) HER: +< ia .
- HER:** ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (515) HER: oedd o (y)r un fath i ni gyd ynde .
- HER:** oedd o yr un fath i ni
aut: be.V.3S.IMPERF of.PREP the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM to.PREP we.PRON.1P
 gyd ynde
 joint.ADJ+SM isn't_it.IM
 it was the same for us all.
- (516) HER: ond mae (y)n werth ddarllen .
- HER:** ond mae yn werth ddarllen
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT value.N.M.SG+SM read.V.INFIN+SM
 but it's worth reading.
- (517) HER: Rhodri@s:cym&spa yn deud lot o hanes .
- HER:** Rhodri^C yn deud lot o hanes
aut: name PRT say.V.INFIN lot.QUAN of.PREP story.N.M.SG
 Rhodri tells lots of stories.

- (518) GAB: oedd .
GAB: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (519) GAB: <oedd o (y)n gwybod lot> [/] oedd o (y)n gwybod lot .
GAB: oedd o yn gwybod lot oedd
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT know.V.INFIN lot.QUAN be.V.3S.IMPERF
 o yn gwybod lot
he.PRON.M.3S PRT know.V.INFIN lot.QUAN
 he knew a lot.
- (520) HER: +< ia (.) Rhodri@s:cym&spa ia (..) ia ia ia .
HER: ia Rhodri_S^C ia ia ia ia
aut: yes.ADV name yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, Rhodri, yes, yes.
- (521) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (522) HER: +< wyddost ti bod ni (we)di bod yn gweld Llain_Las@s:cym&spa diwrnod o (y)r blaen ?
HER: wyddost ti bod ni wedi bod yn
aut: know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN PRT
 gweld Llain_Las_S^C diwrnod o yr blaen
see.V.INFIN name day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG
 did you know we went to see Llain Las the other day?
- (523) GAB: do ?
GAB: do
aut: yes.ADV.PAST
 you did?
- (524) HER: do do .
HER: do do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
 yes.
- (525) GAB: hefo pwy ?
GAB: hefo pwy
aut: with.PREP+H who.PRON
 with who?

- (526) HER: ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (527) HER: hefo Eirlys@s:cym&spa .
HER: hefo Eirlys_S^C
aut: with.PREP+H name
 with Eirlys.
- (528) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (529) HER: &s diwrnod gymanfa Bryn-Crwn@s:cym&spa .
HER: diwrnod gymanfa Bryn-Crwn_S^C
aut: day.N.M.SG assembly.N.F.SG+SM name
 the day of the Bryn Crwn assembly.
- (530) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
- (531) HER: +< aeson ni (y)n gynharach .
HER: aeson ni yn gynharach
aut: go.V.1P.PAST we.PRON.1P PRT early.ADJ.COMP+SM
 we went earlier.
- (532) GAB: ah@s:cym&spa .
GAB: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (533) HER: a mi ddeudodd Eirlys@s:cym&spa +"/.
HER: a mi ddeudodd Eirlys_S^C
aut: and.CONJ PRT.AFF say.V.3S.PAST+SM name
 an Eirlys said:
- (534) HER: +" wyt ti isio gweld Llain.Las@s:cym&spa ?
HER: wyt ti isio gweld Llain.Las_S^C
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG see.V.INFIN name
 "do you want to see Llain Las?

- (535) GAB: Llain_Las@s:cym&spa !
GAB: Llain_Las_S^C
aut: name
 Llain Las!
- (536) HER: +" yndw debyg iawn .
HER: yndw debyg iawn
aut: be.V.1S.PRES.EMPH similar.ADJ+SM very.ADV
 "yes definitely."
- (537) HER: +" meddai fi .
HER: meddai fi
aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
 I said.
- (538) GAB: &=gasp !
- (539) HER: +" wel awn i weld .
HER: wel awn i weld
aut: well.IM go.V.1P.PRES I.PRON.1S see.V.INFIN+SM
 "well we'll go and see."
- (540) HER: oedd y [/ /] &d y bachgen bach (y)na +/.
HER: oedd y y bachgen bach yna
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF boy.N.M.SG small.ADJ there.ADV
 that boy was there.
- (541) ELO: Cai@s:cym&spa .
ELO: Cai_S^C
aut: name
 Cai.
- (542) HER: +, Cai@s:cym&spa yno .
HER: Cai_S^C yno
aut: name there.ADV
 Cai was there.
- (543) HER: wrthi (y)n ý pluo ý (.) twrci .
HER: wrthi yn ý pluo ý twrci
aut: to.her.PREP+PRON.F.3S PRT er.IM pluck_feathers.V.INFIN er.IM turkey.N.M.SG
 busy plucking a turkey.

- (544) GAB: oh@s:cym&spa ie ie .
GAB: oh_S^C ie ie
aut: oh.IM yes.ADV yes.ADV
 oh yes, yes.
- (545) HER: oedd o (we)di cael twrci fo xx o (y)r xxx ac wrthi (y)n bluo fo .
HER: oedd o wedi cael twrci fo
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP get.V.INFIN turkey.N.M.SG he.PRON.M.3S
 o yr ac wrthi yn bluo
 of.PREP the.DET.DEF and.CONJ to.her.PREP+PRON.F.3S PRT pluck_feathers.V.INFIN+SM
 fo
 he.PRON.M.3S
 he'd got his turkey from the [...] and was plucking it.
- (546) GAB: oh@s:cym&spa wrthi (y)n pluo fo .
GAB: oh_S^C wrthi yn pluo fo
aut: oh.IM to.her.PREP+PRON.F.3S PRT pluck_feathers.V.INFIN he.PRON.M.3S
 oh plucking it.
- (547) HER: a wedyn ym (.) ý mi ddaru dynnu llun (.) Cai@s:cym&spa a finnau o flaen Llain_Las@s:cym&spa .
HER: a wedyn ym ý mi ddaru dynnu
aut: and.CONJ afterwards.ADV um.IM er.IM PRT.AFF do.V.123SP.PAST draw.V.INFIN+SM
 llun Cai_S^C a finnau o flaen Llain_Las_S^C
 picture.N.M.SG name and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM of.PREP front.N.M.SG+SM name
 and then she took a picture of Cai and me in front of Llain Las.
- (548) GAB: +< oh@s:cym&spa paid â deud (.) oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C paid â deud oh_S^C
aut: oh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN oh.IM
 oh don't say it.
- (549) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (550) HER: a ma(e) (y)r (.) to [/] (..) to +...
HER: a mae yr to to
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF roof.N.M.SG roof.N.M.SG
 and the roof is...
- (551) GAB: ++ mwd .
GAB: mwd
aut: mud.N.M.SG
 ...mud.

- (552) HER: y cynta wnaeson nhw fo o fwd a gwellt .
HER: y cynta wnaeson nhw fo o
aut: the.DET.DEF first.ORD do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P he.PRON.M.3S of.PREP
 fwd a gwellt
mud.N.M.SG+SM and.CONJ grass.N.M.SG
 they made the first one out of mud and straw.
- (553) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (554) HER: mae o ar y tŷ eto .
HER: mae o ar y tŷ eto
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S on.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG again.ADV
 it's still on the house.
- (555) GAB: yndy .
GAB: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it is.
- (556) GAB: mae o ar +/.
GAB: mae o ar
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S on.PREP
 it's on...
- (557) HER: mae (y)n cael ryw haen bach o (...) fwd (.) bob hyn a hyn .
HER: mae yn cael ryw haen bach o
aut: be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN some.PREQ+SM layer.N.F.SG small.ADJ of.PREP
 fwd bob hyn a hyn
mud.N.M.SG+SM each.PREQ+SM this.PRON.DEM.SP and.CONJ this.PRON.DEM.SP
 it gets a little layer of mud every now and again.
- (558) GAB: +< yndy [/] yndy (.) ia .
GAB: yndy yndy ia
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV
 it is, yes.
- (559) HER: ond (dy)dy o (ddi)m (y)n colli darn o ddŵr .
HER: ond dydy o ddim yn colli darn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT lose.V.INFIN piece.N.M.SG
 o ddŵr
of.PREP water.N.M.SG+SM
 but it doesn't leak any water.

- (560) GAB: nac (y)dy nac (y)dy na(c) (y)dy .
GAB: nac ydy nac ydy nac ydy
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT.NEG be.V.3S.PRES
 no it doesn't.
- (561) HER: +< na(c) (y)dy .
HER: nac ydy
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES
 no.
- (562) HER: ond o(eddw)n i biti garw oedd yr hen ffwrn bach wedi dod i_lawr .
HER: ond oeddwn i biti garw oedd
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S pity.N.M.SG+SM rough.ADJ be.V.3S.IMPERF
 yr hen ffwrn bach wedi dod i_lawr
 the.DET.DEF old.ADJ oven.N.F.SG small.ADJ after.PREP come.V.INFIN down.ADV
 but I was really disappointed that the little old oven had come down.
- (563) GAB: +< wedi cwmpo .
GAB: wedi cwmpo
aut: after.PREP fall.V.INFIN
 had fallen.
- (564) GAB: paid â deud (.) ah@s:cym&spa !
GAB: paid â deud ah_S^C
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN ah.IM
 you don't say!
- (565) HER: +< ia ia .
HER: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (566) HER: +< a Cai@s:cym&spa (y)n deud +"/.
HER: a Cai_S^C yn deud
aut: and.CONJ name PRT say.V.INFIN
 and Cai was saying:
- (567) HER: +" dw i ddim (y)n cael amser i adeiladu hi o (y)r newydd .
HER: dw i ddim yn cael amser i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN time.N.M.SG to.PREP
 adeiladu hi o yr newydd
 build.V.INFIN she.PRON.F.3S of.PREP the.DET.DEF new.ADJ
 I don't have the time to build it from scratch.

- (568) GAB: +< na .
GAB: na
aut: no.ADV
no.
- (569) GAB: fuest ti fewn yn y tŷ ?
GAB: fuest ti fewn yn y tŷ
aut: be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S in.PREP+SM in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
did you go into the house?
- (570) GAB: fuest ti fewn cocina@s:spa ?
GAB: fuest ti fewn cocina^S
aut: be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S in.PREP+SM stove.N.F.SG
did you go into the kitchen?
- (571) HER: +< naddo naddo naddo naddo .
HER: naddo naddo naddo naddo
aut: no.ADV.PAST no.ADV.PAST no.ADV.PAST no.ADV.PAST
no, no.
- (572) GAB: +< naddo .
GAB: naddo
aut: no.ADV.PAST
no.
- (573) HER: achos oedd o (y)n deud bod o methu cael neb i helpu o lanhau y tŷ na dim_byd .
HER: achos oedd o yn deud bod
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN
o methu cael neb i helpu
he.PRON.M.3S fail.V.INFIN get.V.INFIN anyone.PRON to.PREP help.V.INFIN
o lanhau y tŷ
of.PREP clean.V.INFIN+SM.[or].clean.V.INFIN+SM the.DET.DEF house.N.M.SG
na dim_byd
who_not.PRON.REL.NEG.[or].no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ nothing.ADV
because he was saying he couldn't find anybody to help him clean the house or anything.
- (574) GAB: ia &=gasp .
GAB: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (575) HER: ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (576) HER: methu ffeindio neb i helpu o .
HER: methu ffeindio neb i helpu o
aut: fail.V.INFIN find.V.INFIN anyone.PRON to.PREP help.V.INFIN he.PRON.M.3S
 couldn't find anybody to help him.
- (577) GAB: +< nac oes dim neb i gael .
GAB: nac oes dim neb i gael
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF not.ADV anyone.PRON to.PREP get.V.INFIN+SM
 no, nobody is available.
- (578) HER: na ie (.) ie .
HER: na ie ie
aut: no.ADV yes.ADV yes.ADV
 no, yes, yes.
- (579) HER: bobl yn brin iawn i helpu .
HER: bobl yn brin iawn i helpu
aut: people.N.F.SG+SM PRT scarce.ADJ+SM very.ADV to.PREP help.V.INFIN
 there are very few people around to help.
- (580) GAB: +< oh@s:cym&spa (.) bobl yn brin .
GAB: oh_S^C bobl yn brin
aut: oh.IM people.N.F.SG+SM PRT scarce.ADJ+SM
 oh, people are scarce.
- (581) HER: +< a wedyn mae [//] (.) oedd gynno fo lot o waith +...
HER: a wedyn mae oedd gynno
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF with_him.PREP+PRON.M.3S
fo lot o waith
aut: he.PRON.M.3S lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM
 and he has a lot of work to do.
- (582) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (583) HER: +< ŷ efo (y)r caeau ia ia .
HER: ŷ efo yr caeau ia ia
aut: er.IM with.PREP the.DET.DEF fields.N.M.PL yes.ADV yes.ADV
 with the fields.

(584) GAB: oes oes oes lot o waith .

GAB: oes oes oes lot o
aut: be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF lot.QUAN of.PREP
 waith
work.N.M.SG+SM

yes, yes a lot of work.

(585) HER: ar y [/] (.) ia (.) ar y &kə ca(eau) .

HER: ar y ia ar y caeau
aut: on.PREP the.DET.DEF yes.ADV on.PREP the.DET.DEF fields.N.M.PL

on the, yes, on the fields.

(586) GAB: +< &=gasp !

(587) ELO: ti (y)n cofio hanes ý Dylan@s:cym&spa a Nerys@s:cym&spa ?

ELO: ti yn cofio hanes ý Dylan_S^C a Nerys_S^C
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN story.N.M.SG er.IM name and.CONJ name

do you remember what happened to Dylan and Nerys?

(588) HER: <mm ia> [/] mm ia .

HER: mm ia mm ia
aut: mm.IM yes.ADV mm.IM yes.ADV

mm yes.

(589) ELO: +< &=laughs .

(590) ELO: pan o(eddw)n i (y)n fach (.) o(eddw)n i ddim yn gallu siarad Cymraeg yn iawn .

ELO: pan oeddwn i yn fach oeddwn i
aut: when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT small.ADJ+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 ddim yn gallu siarad Cymraeg yn iawn
not.ADV+SM PRT be.able.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG PRT OK.ADV

when I was young I couldn't speak Welsh properly.

(591) GAB: +< na .

GAB: na
aut: no.ADV
 no.

(592) ELO: rŵan chwaith .

ELO: rŵan chwaith
aut: now.ADV neither.ADV

I can't now either.

- (593) GAB: wel mae (y)n dda iawn Eloisa@s:cym&spa .
GAB: wel mae yn dda iawn Eloisa_S^C
aut: well.IM be.V.3S.PRES PRT good.ADJ+SM very.ADV name
 well it's very good Eloisa.
- (594) ELO: +< &=laughs .
- (595) HER: +< &=laughs .
- (596) GAB: paid â sôn am (h)ynny .
GAB: paid â sôn am hynny
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP mention.V.INFIN for.PREP that.PRON.DEM.SP
 don't mention it.
- (597) GAB: deud +/.
GAB: deud
aut: say.V.INFIN
 say...
- (598) ELO: a wedyn pan o(eddw)n i ddim yn gwybod ý (.) pwý air oeddwn i (y)n rhoi &a
 air yn Sbaeneg .
ELO: a wedyn pan oeddwn i ddim yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT
 gwybod ý pwý air oeddwn i yn rhoi
know.V.INFIN er.IM who.PRON word.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT give.V.INFIN
 air yn Sbaeneg
word.N.M.SG+SM in.PREP Spanish.N.F.SG
 and when I didn't know the word I used to put in a Spanish word.
- (599) HER: Sbaeneg ie iawn iawn .
HER: Sbaeneg ie iawn iawn
aut: Spanish.N.F.SG yes.ADV OK.ADV OK.ADV
 Spanish, yes, right.
- (600) ELO: ý &d o(eddw)n i (y)n deud &e ý +"/.
ELO: ý oeddwn i yn deud ý
aut: er.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN er.IM
 I used to say:
- (601) ELO: +" mam dw i isio cruz_io@s:spa+cym .
ELO: mam dw i isio cruz_io_C^{S+}
aut: mother.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG cross.N.F.SG
 "mum, I want to cross".

- (602) ELO: &=laughs .
- (603) GAB: oh@s:cym&spa [=! laughs] cro(esi) +/.
GAB: oh_S^C croesi
aut: oh.IM cross.V.INFIN
oh, cross...!
- (604) ELO: +< +" dw i isio cruz_io@s:spa+cym .
ELO: dw i isio cruz_io_C^{S+}
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG cross.N.F.SG
"I want to cross".
- (605) HER: ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (606) ELO: &=laughs .
- (607) GAB: +< &=laughs .
- (608) HER: oedd +/.
HER: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
were...
- (609) GAB: +< croesi (y)r stryd ?
GAB: croesi yr stryd
aut: cross.V.INFIN the.DET.DEF street.N.F.SG
crossing the street?
- (610) ELO: cruz_io@s:spa+cym [/] cruz_io@s:spa+cym (y)r stryd .
ELO: cruz_io_C^{S+} cruz_io_C^{S+} yr stryd
aut: cross.N.F.SG cross.N.F.SG the.DET.DEF street.N.F.SG
crossing the street
- (611) GAB: +< &=laughs (..) cruz_io@s:spa+cym ["] !
GAB: cruz_io_C^{S+}
aut: cross.N.F.SG
"cruzio"!
- (612) HER: +< ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
yes.

- (613) ELO: ni (y)n deud cruzar@s:spa &e .
ELO: ni yn deud cruzar^S
aut: we.PRON.1P PRT say.V.INFIN intersect.V.INFIN
 we say "cruzar".
- (614) GAB: +< cruz_io@s:spa+cym (y)r xxx .
GAB: cruz_io_C^{S+} yr
aut: cross.N.F.SG the.DET.DEF
 "cruzio" the [...]
- (615) HER: +< ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (616) GAB: ni (y)n deud cruz(ar)@s:spa (.) croe(si) +/.
GAB: ni yn deud cruzar^S croesi
aut: we.PRON.1P PRT say.V.INFIN intersect.V.INFIN cross.V.INFIN
 (we) say cruzar, to cross.
- (617) ELO: +< cruz_io@s:spa+cym [/] cruz_io@s:spa+cym (y)r stryd .
ELO: cruz_io_C^{S+} cruz_io_C^{S+} yr stryd
aut: cross.N.F.SG cross.N.F.SG the.DET.DEF street.N.F.SG
 crossing the street.
- (618) HER: pasio [/] pasio .
HER: pasio pasio
aut: pass.V.INFIN pass.V.INFIN
 pass, pass.
- (619) HER: [- spa] cruzar ?
HER: cruzar^S
aut: intersect.V.INFIN
 to cross?
- (620) HER: na pasio .
HER: na pasio
aut: no.ADV pass.V.INFIN
 no, pass
- (621) GAB: croesi [/] croesi .
GAB: croesi croesi
aut: cross.V.INFIN cross.V.INFIN
 to cross

- (622) HER: +< ac oedd hi (y)n rhoid y ddau air yn un .
HER: ac oedd hi yn rhoid y
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT give.V.INFIN the.DET.DEF
 ddau air yn un
two.NUM.M+SM word.N.M.SG+SM PRT one.NUM
 and she merged the two words
- (623) ELO: &=laughs .
- (624) GAB: +< croesi fasai fo yn Gymraeg ynde (.) croesi [/] (.) croesi .
GAB: croesi fasai fo yn Gymraeg ynde
aut: cross.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S in.PREP Welsh.N.F.SG+SM isn't.it.IM
 croesi croesi
cross.V.INFIN cross.V.INFIN
 it'd be "croesi" in Welsh, wouldn't it?
- (625) HER: +< cruz_io@s:spa+cym .
HER: cruz_io^{S+}_C
aut: cross.N.F.SG
 cruzio.
- (626) ELO: +< ie .
ELO: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (627) ELO: o(eddw)n i (y)n rhoid y gair o(eddw)n i (y)n wybod ynde .
ELO: oeddwn i yn rhoid y gair oeddwn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT give.V.INFIN the.DET.DEF word.N.M.SG be.V.1S.IMPERF
 i yn wybod ynde
I.PRON.1S PRT know.V.INFIN+SM isn't.it.IM
 I used the word I knew.
- (628) GAB: +< ia oh@s:cym&spa !
GAB: ia oh_S^C
aut: yes.ADV oh.IM
 yes, oh!
- (629) ELO: bueno@s:spa a ryw dro o(eddw)n i (y)n mynd ar_ôl swper xx .
ELO: bueno^S a ryw dro oeddwn i yn
aut: well.E and.CONJ some.PREQ+SM turn.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT
 mynd ar_ôl swper
go.V.INFIN after.PREP supper.N.MF.SG
 so... and one time, I was going after supper to...

(630) ELO: wedi b(w)yta (y)n gynnar fel (yn)a o(eddw)n i (y)n mynd i weld ryw ffrind .

ELO: wedi bwyta yn gynnar fel yna oeddwn
aut: after.PREP eat.V.INFIN PRT early.ADJ+SM like.CONJ there.ADV be.V.1S.IMPERF
 i yn mynd i weld ryw ffrind
 I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM some.PREQ+SM friend.N.M.SG

after eating early, I went to see a friend.

(631) GAB: ie .

GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(632) ELO: Nerys@s:cym&spa oedd ei enw hi .

ELO: Nerys^C_S oedd ei enw hi
aut: name be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS.F.3S name.N.M.SG she.PRON.F.3S

her name was Nerys.

(633) GAB: ie .

GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(634) ELO: a wedyn oedd hi yn +//.

ELO: a wedyn oedd hi yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT

and then she was...

(635) ELO: yn y nos oedd hi .

ELO: yn y nos oedd hi
aut: in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

it was night time.

(636) HER: cadw gwyddau .

HER: cadw gwyddau
aut: keep.V.INFIN goose.N.F.SG

keeping geese.

(637) ELO: ia .

ELO: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (638) ELO: ac oe(dd) hi (y)n cadw gwyddau a ieir ynde .
ELO: ac oedd hi yn cadw gwyddau a
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT keep.V.INFIN goose.N.F.SG and.CONJ
 ieir ynde
 hens.N.F.PL isn't.it.IM
 and she kept geese and chickens.
- (639) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (640) ELO: ý a y lle (y)n dywyll dywyll dywyll .
ELO: ý a y lle yn dywyll dywyll
aut: er.IM and.CONJ the.DET.DEF place.N.M.SG PRT dark.ADJ+SM dark.ADJ+SM
 dywyll
 dark.ADJ+SM
 and the place was very dark.
- (641) ELO: do(edd) na ddim golau (y)n (.) (y)r un man .
ELO: doedd na ddim golau yn yr
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG (n)or.CONJ not.ADV+SM light.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 un man
 one.NUM place.N.MF.SG
 there was no light at all.
- (642) ELO: ac oedden ni (ei)n tri +//.
ELO: ac oedden ni ein tri
aut: and.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P our.ADJ.POSS.1P three.NUM.M
 and us three...
- (643) ELO: mam a dada a fi ynde .
ELO: mam a dada a fi ynde
aut: mother.N.F.SG and.CONJ Daddy.N.M.SG and.CONJ I.PRON.1S+SM isn't.it.IM
 mum, dad and me.
- (644) ELO: +, (y)n [/] (y)n trio [/] trio gweld os oedd (h)i adre .
ELO: yn yn trio trio gweld os oedd hi
aut: PRT PRT try.V.INFIN try.V.INFIN see.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 adre
 home.ADV
 were trying to see if she was home.

- (645) ELO: oedden ni ddim yn gweld ý uh ý dim fath o [/] o olau na ddim.byd .
ELO: oedden ni ddim yn gweld ý uh ý
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P not.ADV+SM PRT see.V.INFIN er.IM er.IM er.IM
 dim fath o o olau
not.ADV bath.N.M.SG+SM.[or].type.N.F.SG+SM of.PREP of.PREP track.N.M.PL.[or].light.N.M.SG+SM
 na ddim.byd
than.CONJ.[or].no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ nothing.ADV+SM
 we couldn't see any light or anything.
- (646) GAB: +< ie [/] (..) ie .
GAB: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (647) ELO: ym (.) dyma (y)r ý (..) y gwyddau (y)n dechrau +"/.
ELO: ym dyma yr ý y gwyddau yn dechrau
aut: um.IM this_is.ADV the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF goose.N.F.SG PRT begin.V.INFIN
 and the geese would begin...
- (648) HER: +< gwyddau (y)n dechrau .
HER: gwyddau yn dechrau
aut: goose.N.F.SG PRT begin.V.INFIN
 geese would begin...
- (649) GAB: +< ah@s:cym&spa ie .
GAB: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.
- (650) ELO: +" &=imit:goose .
- (651) GAB: ie [=! laughs] .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (652) ELO: +" &=imit:goose .
- (653) GAB: +< ie ie .
GAB: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.

- (654) ELO: +" oh@s:cym&spa .
ELO: oh_S^C
aut: oh.IM
 "oh".
- (655) ELO: meddai dada +".
ELO: meddai dada
aut: say.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG
 dada said.
- (656) ELO: +" gwyddau Nerys@s:cym&spa .
ELO: gwyddau Nerys_S^C
aut: goose.N.F.SG name
 "Nerys's geese."
- (657) ELO: a (dy)ma fi (y)n dechrau +"/.
ELO: a dyma fi yn dechrau
aut: and.CONJ this.is.ADV I.PRON.1S+SM PRT begin.V.INFIN
 and I would begin:
- (658) GAB: +< &=laughs .
- (659) ELO: +" Nerys@s:cym&spa Nerys@s:cym&spa !
ELO: Nerys_S^C Nerys_S^C
aut: name name
 Nerys, Nerys!
- (660) HER: +< &=laughs .
- (661) ELO: +" gweidda Nerys@s:cym&spa [=! laughs] .
ELO: gweidda Nerys_S^C
aut: shout.V.2S.IMPER name
 "call Nerys."
- (662) GAB: +< &=laughs .
- (663) ELO: o(eddw)n i (.) (we)di deall xx &w gwei(ddi) [//] i weiddi [=! laughs] +".
ELO: oeddwn i wedi deall gweiddi i
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP understand.V.INFIN shout.V.INFIN to.PREP
 weiddi
 shout.V.INFIN+SM
 is what I had understood.

- (664) GAB: ah@s:cym&spa &d ti (we)di deall bod isio ti alw gwyddau .
GAB: ah_S^C ti wedi deall bod isio
aut: ah.IM you.PRON.2S after.PREP understand.V.INFIN be.V.INFIN want.N.M.SG
 ti alw gwyddau
 you.PRON.2S call.V.INFIN+SM goose.N.F.SG
 ah you understood that you had to call the geese.
- (665) ELO: ie [=! laughs] .
ELO: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (666) HER: &=laughs .
- (667) ELO: +< &=laughs .
- (668) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (669) HER: mm +...
HER: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (670) ELO: fy(ddw)n [?] i (y)n cofio bob amser am +/.
ELO: fyddwn i yn cofio bob amser
aut: be.V.1P.FUT+SM I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN each.PREQ+SM time.N.M.SG
 am
 for.PREP
 I always remembered about...
- (671) GAB: +< ti (y)n cofio am pethau fel (yn)a oh@s:cym&spa .
GAB: ti yn cofio am pethau fel yna
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN for.PREP things.N.M.PL like.CONJ there.ADV
 oh_S^C
 oh.IM
 you remember about stuff like that.
- (672) ELO: &=laughs .
- (673) GAB: oh@s:cym&spa be ara(11) ?
GAB: oh_S^C be arall
aut: oh.IM what.INT other.ADJ
 oh, what else?

- (674) ELO: +< ie .
ELO: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (675) ELO: wnes i +//.
ELO: wnes i
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 I...
- (676) ELO: +, <oedd o> [/] oedd o pan o(edde)n ni (y)n dechrau mynd i (y)r ysgol .
ELO: oedd o oedd o pan oedden
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S when.CONJ be.V.1P.IMPERF
 ni yn dechrau mynd i yr ysgol
 we.PRON.1P PRT begin.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 it was when we started going to school.
- (677) ELO: oeddwn i ddim yn gallu gair o Sbaeneg .
ELO: oeddwn i ddim yn gallu gair o
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN word.N.M.SG of.PREP
 Sbaeneg
 Spanish.N.F.SG
 I couldn't speak a word of Spanish.
- (678) GAB: na finnau ch(waith) +//.
GAB: na finnau chwaith
aut: no.ADV I.PRON.EMPH.1S+SM neither.ADV
 I couldn't either.
- (679) GAB: na .
GAB: na
aut: no.ADV
 no.
- (680) ELO: +< debyg iawn .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (681) GAB: oedden nhw (y)n deud (wr)thon ni +//.
GAB: oedden nhw yn deud wrthon ni
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN to_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P
 they would say to us...

- (682) GAB: +, wneud sbort am ein pennau ni .
GAB: wneud sbort am ein pennau ni
aut: make.V.INFIN+SM sport.N.M.SG for.PREP our.ADJ.POSS.1P heads.N.M.PL we.PRON.1P
 make fun of us.
- (683) ELO: ia .
ELO: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (684) GAB: achos o(edde)n nhw (y)n deud +"/.
GAB: achos oedden nhw yn deud
aut: because.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN
 because they used to say:
- (685) GAB: +" [- spa] galenso .
GAB: galenso^S
aut: Taffy.N.M.SG
 "galenso" [derogatory word for Welsh immigrants in Chubut]
- (686) GAB: neu <bara menyn> ["] .
GAB: neu bara menyn
aut: or.CONJ bread.N.M.SG butter.N.M.SG
 or "bread and butter".
- (687) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
- (688) GAB: Cym(ro) &k ynde ?
GAB: Cymro ynde
aut: Welsh_person.N.M.SG isn't.it.IM
 Welsh person.
- (689) ELO: ie ie ie ie .
ELO: ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (690) GAB: +< Cymro [?] &k .
GAB: Cymro
aut: Welsh_person.N.M.SG
 Welsh person?

- (691) GAB: [- spa] galenso pan y manteca .
GAB: galenso^S pan^S y^S manteca^S
aut: Taffy.N.M.SG bread.N.M.SG and.CONJ lard.N.F.SG
 Taffy bread and butter.
- (692) ELO: ac o(eddw)n i (y)n teimlo (y)n +/.
ELO: ac oeddwn i yn teimlo yn
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN PRT
 and I felt...
- (693) GAB: +< o(eddw)n i (y)n crio .
GAB: oeddwn i yn crio
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT cry.V.INFIN
 I used to cry.
- (694) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 aw.
- (695) ELO: &g debyg iawn ynde .
ELO: debyg iawn ynde
aut: similar.ADJ+SM very.ADV isn't.it.IM
 I'm sure.
- (696) GAB: +< o(eddw)n i (he)fyd .
GAB: oeddwn i hefyd
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S also.ADV
 we did too.
- (697) GAB: +< o(eddw)n i (y)n teimlo (he)fyd .
GAB: oeddwn i yn teimlo hefyd
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN also.ADV
 we felt it too.
- (698) ELO: a (we)dyn o(eddw)n i (y)n cyrraedd adre(f) a deu(d) +"/.
ELO: a wedyn oeddwn i yn cyrraedd
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT arrive.V.INFIN
adref a deud
 homewards.ADV and.CONJ say.V.INFIN
 and I'd say when I arrived at home:
- (699) ELO: +" wel (d)ydw i ddim yn gallu siarad .
ELO: wel dydw i ddim yn gallu siarad
aut: well.IM be.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN
 "well, I can't speak".

- (700) GAB: +< ie ie .
GAB: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (701) ELO: +" paid â nghymryd [?] (.) (y)chwaneg i (y)r ysgol .
ELO: paid â nghymryd ychwaneg i yr
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP take.V.INFIN+NM more.ADV to.PREP the.DET.DEF
ysgol
school.N.F.SG
 don't take me to school any more.
- (702) GAB: +< ie (.) fel (yn)a oedden ni (h)efyd (.) ie .
GAB: ie fel yna oedden ni hefyd ie
aut: yes.ADV like.CONJ there.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P also.ADV yes.ADV
 yes, we were like that too.
- (703) HER: mm (.) mm +...
HER: mm mm
aut: mm.IM mm.IM
 mm.
- (704) GAB: +< oedden ni (y)n cyrraedd adre(f) o (y)r ys(gol) +/.
GAB: oedden ni yn cyrraedd adref o yr
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT arrive.V.INFIN homewards.ADV of.PREP the.DET.DEF
ysgol
school.N.F.SG
 we'd arrive home from school...
- (705) ELO: +" oh@s:cym&spa mae rhaid ti fynd .
ELO: oh_S mae rhaid ti fynd
aut: oh.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG you.PRON.2S go.V.INFIN+SM
 oh you have to go.
- (706) ELO: me(ddai) mam (yn)de +".
ELO: meddai mam ynde
aut: say.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG isn't_it.IM
 mum would say.
- (707) GAB: +< ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (708) GAB: a ninnau (he)fyd .
GAB: a ninnau hefyd
aut: and.CONJ we.also.PRON.EMPH.1P also.ADV
 us too.
- (709) GAB: oedden ni (y)n cyrraedd adre o (y)r ysgol <ar_draws patsh> [/]/ ar_draws y cae .
GAB: oedden ni yn cyrraedd adre o yr
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT arrive.V.INFIN home.ADV of.PREP the.DET.DEF
 ysgol ar_draws patsh ar_draws y cae
school.N.F.SG across.PREP patch.N.M.SG across.PREP the.DET.DEF field.N.M.SG
 we'd come home from school across the field.
- (710) ELO: +< mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (711) ELO: ie .
ELO: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (712) GAB: +< xxx .
- (713) ELO: debyg iawn .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (714) GAB: +< xxx .
- (715) GAB: ar_draws y cae rownd ffensys a pethau felly .
GAB: ar_draws y cae rownd ffensys a
aut: across.PREP the.DET.DEF field.N.M.SG round.N.F.SG fences.N.F.PL and.CONJ
 pethau felly
things.N.M.PL so.ADV
 across the field, around fences and the like.
- (716) GAB: a cyrraedd adre a deud wrth mam +"/.
GAB: a cyrraedd adre a deud wrth mam
aut: and.CONJ arrive.V.INFIN home.ADV and.CONJ say.V.INFIN by.PREP mother.N.F.SG
 and we'd arrive home and say to mum...

(717) GAB: +" mam maen nhw (y)n wneud sbort am ein pennau ni achos maen nhw (y)n deud +"/.

GAB: mam maen nhw yn wneud sbort
aut: mother.N.F.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM sport.N.M.SG
 am ein pennau ni achos maen nhw
for.PREP our.ADJ.POSS.1P heads.N.M.PL we.PRON.1P because.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 yn deud
PRT say.V.INFIN

"mum they're making fun of us because they're saying..."

(718) GAB: +" [- spa] galenso pan y manteca .

GAB: galenso^S pan^S y^S manteca^S
aut: Taffy.N.M.SG bread.N.M.SG and.CONJ lard.N.F.SG

"galenso bread and butter."

(719) ELO: ý +...

ELO: ý
aut: er.IM
 uh.

(720) GAB: +" galenso@s:spa bara menyn .

GAB: galenso^S bara menyn
aut: Taffy.N.M.SG bread.N.M.SG butter.N.M.SG

"galenso bread and butter."

(721) ELO: mm +...

ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.

(722) GAB: +" wel (.) wnewch y gorau o (y)r gwaethaf .

GAB: wel wnewch y gorau o yr
aut: well.IM do.V.2P.PRES+SM the.DET.DEF best.ADJ.SUP of.PREP the.DET.DEF
 gwaethaf
worst.ADJ.SUP

well make the best of a bad situation.

(723) GAB: +" fedra i ddim wneud dim byd .

GAB: fedra i ddim wneud dim byd
aut: be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM nothing.ADV

"I can't do anything"

(724) GAB: +" ond peidiwch â ffraeo .

GAB: ond peidiwch â ffraeo
aut: but.CONJ stop.V.2P.IMPER with.PREP quarrel.V.INFIN

"but don't argue"

(725) GAB: &=laughs .

(726) ELO: &=laughs .

(727) GAB: a (.) deu(d) (wr)thon ni am beidio ffraeo ond oedden ni awydd crio .

GAB: a deud wrthon ni am beidio
aut: and.CONJ say.V.INFIN to_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P for.PREP stop.V.INFIN+SM
ffraeo ond oedden ni awydd crio
quarrel.V.INFIN but.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P desire.N.M.SG cry.V.INFIN
and telling us not to argue, but we wanted to cry.

(728) ELO: ie [=! laughs] .

ELO: ie
aut: yes.ADV
yes.

(729) GAB: achos o(edde)n ni (y)n teimlo mor (.) drist .

GAB: achos oedden ni yn teimlo mor drist
aut: because.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT feel.V.INFIN so.ADV sad.ADJ+SM
because we felt so sad.

(730) ELO: +< debyg iawn .

ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
I'm sure.

(731) GAB: do(eddw)n i (ddi)m awydd mynd i (y)r ysgol .

GAB: doeddwn i ddim awydd mynd i
aut: be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM desire.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP
yr ysgol
the.DET.DEF school.N.F.SG
I didn't want to go to school.

(732) ELO: +< debyg iawn .

ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
I'm sure.

(733) ELO: oedden ni ddim yn gallu (.) &n siarad dim_byd (.) de .

ELO: oedden ni ddim yn gallu siarad
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN
dim_byd de
nothing.ADV be.IM+SM
we couldn't say a word.

- (734) GAB: +< na na na .
GAB: na na na
aut: no.ADV no.ADV no.ADV
 no, no.
- (735) GAB: oedden ni (ddi)m +//.
GAB: oedden ni ddim
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P not.ADV+SM
 we couldn't...
- (736) GAB: ac ý ers (y)chydig bach yn ôl (r)ŵan fel mae pethau +...
GAB: ac ý ers ychydig bach yn ôl rŵan fel
aut: and.CONJ er.IM since.PREP a.little.QUAN small.ADJ back.ADV now.ADV like.CONJ
 mae pethau
 be.V.3S.PRES things.N.M.PL
 and for a bit now things have...
- (737) GAB: ym un o (y)r rai oedd yn (.) mynd i (y)r ysgol efo fi .
GAB: ym un o yr rai oedd yn
aut: um.IM one.NUM of.PREP the.DET.DEF some.PRON+SM be.V.3S.IMPERF PRT
 mynd i yr ysgol efo fi
 go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM
 erm, one of the ones I went to school with.
- (738) GAB: mi basiodd blynyddoedd eh@s:cym&spa .
GAB: mi basiodd blynyddoedd eh_s^C
aut: PRT.AFF pass.V.3S.PAST+SM years.N.F.PL eh.IM
 she passed away years (ago).
- (739) GAB: mi basiodd .
GAB: mi basiodd
aut: PRT.AFF pass.V.3S.PAST+SM
 she passed...
- (740) GAB: mae &ə (.) chwe_deg o flynyddoedd (we)di pasio .
GAB: mae chwe_deg o flynyddoedd wedi pasio
aut: be.V.3S.PRES sixty.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM after.PREP pass.V.INFIN
 sixty years have passed.
- (741) GAB: a mi ddôth yma i brentisien [?] .
GAB: a mi ddôth yma i brentisien
aut: and.CONJ PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM here.ADV to.PREP apprentice.V.3P.IMPER+SM
 and she came here to be an apprentice.

- (742) GAB: a mae (y)n deud (wr)tha i fel (yn)a +"/.
- GAB:** a mae yn deud wrtha i fel
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN to_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S like.CONJ
 yna
 there.ADV
 and she says to me...
- (743) ELO: +< ah@s:cym&spa .
- ELO:** ah^C_S
aut: ah.IM
 ah.
- (744) GAB: &=clears_throat .
- (745) GAB: +" dw i (y)n mynd i clàs Cymraeg .
- GAB:** dw i yn mynd i clàs Cymraeg
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP class.N.M.SG Welsh.N.F.SG
 "I'm going to a Welsh class."
- (746) GAB: [- spa] no .
- GAB:** no^S
aut: not.ADV
 no.
- (747) GAB: ŷ mae (y)n deud (wr)tha fi yn Sbaeneg +"/.
- GAB:** ŷ mae yn deud wrtha fi yn
aut: er.IM be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN to_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM in.PREP
 Sbaeneg
 Spanish.N.F.SG
 she tells me in Spanish.
- (748) GAB: +" [- spa] voy a clase de galés .
- GAB:** voy^S a^S clase^S de^S galés^S
aut: go.V.1S.PRES to.PREP class.N.F.SG of.PREP Welsh.N.M.SG
 "I'm going to a Welsh class."
- (749) GAB: +" w ia ?
- GAB:** w ia
aut: ooh.IM yes.ADV
 "oh yes?"
- (750) ELO: mm +...
- ELO:** mm
aut: mm.IM
 mm.

- (751) GAB: +" ti +...
GAB: ti
aut: you.PRON.2S
 "you..."
- (752) GAB: +" [- spa] vas a clase de galés ?
GAB: vas^S a^S clase^S de^S galés^S
aut: go.V.2S.PRES to.PREP class.N.F.SG of.PREP Welsh.N.M.SG
 "you're going to a Welsh class?"
- (753) GAB: +" [- spa] sí .
GAB: sí^S
aut: yes.ADV
 "yes."
- (754) GAB: +" [- spa] pero qué difícil .
GAB: pero^S qué^S difícil^S
aut: but.CONJ how.ADV difficult.ADJ.M.SG
 "but it's so difficult."
- (755) GAB: welaist ti ?
GAB: welaist ti
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 you see?
- (756) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (757) GAB: +" [- spa] qué difícil .
GAB: qué^S difícil^S
aut: how.ADV difficult.ADJ.M.SG
 "it's so difficult."
- (758) GAB: +" [- spa] es difícil .
GAB: es^S difícil^S
aut: be.V.3S.PRES difficult.ADJ.M.SG
 "it is difficult."
- (759) GAB: meddai fi wrthi wedyn +".
GAB: meddai fi wrthi wedyn
aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM to_her.PREP+PRON.F.3S afterwards.ADV
 is what I said to her later.

- (760) GAB: a o(eddw)n i (y)n deud +"/.
- GAB:** a oeddwn i yn deud
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
 and I would say.
- (761) GAB: +" aros di (y)n [?] bach .
- GAB:** aros di yn bach
aut: wait.V.INFIN you.PRON.2S+SM PRT small.ADJ
 "you just wait a little."
- (762) ELO: &=laughs .
- (763) GAB: &=laughs .
- (764) GAB: +" [- spa] ah@s:cym&spa sí pero qué difícil .
- GAB:** ah_S^C sí^S pero^S qué^S difícil^S
aut: ah.IM yes.ADV but.CONJ how.ADV difficult.ADJ.M.SG
 "yes but it's so difficult."
- (765) GAB: a (dy)ma fi (y)n deud +"/.
- GAB:** a dyma fi yn deud
aut: and.CONJ this.is.ADV I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN
 and I would say.
- (766) GAB: +" [- spa] pero vos eras la que te reías de nosotros eh@s:cym&spa cuando íbamos a la escuela .
- GAB:** pero^S vos^S eras^S la^S que^S
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2S be.V.2S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL
 te^S reías^S de^S nosotros^S eh_S^C cuando^S
 you.PRON.OBL.MF.2S laugh.V.2S.IMPERF of.PREP we.PRON.SUB.M.1P eh.IM when.CONJ
 íbamos^S a^S la^S escuela^S
 go.V.1P.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG
 "but you were the one that laughed at us when we were going to school ."
- (767) GAB: wel achos oedd hi (y)n mynd i (y)r ysgol efo fi .
- GAB:** wel achos oedd hi yn mynd i
aut: well.IM because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP
 yr ysgol efo fi
 the.DET.DEF school.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM
 because she went to school with me.
- (768) GAB: welaist ti ?
- GAB:** welaist ti
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 you see?

- (769) GAB: +" [- spa] vos eras la (.) una de las que te [=? se] reías .
GAB: vos^S eras^S la^S una^S de^S
aut: you.PRON.SUB.2S be.V.2S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG of.PREP
las^S que^S te^S reías^S
the.DET.DEF.F.PL that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S laugh.V.2S.IMPERF
you were the one... one of the ones that laughed.
- (770) ELO: &=laughs .
- (771) GAB: wedyn o(eddw)n i (y)n meddwl os o(eddw)n i (we)di wneud yn iawn .
GAB: wedyn oeddwn i yn meddwl os oeddwn
aut: afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN if.CONJ be.V.1S.IMPERF
i wedi wneud yn iawn
I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM PRT OK.ADV
then I was wondering if I'd done the right thing.
- (772) GAB: ond o(eddw)n i (y)n meddwl (dy)dy o ddim yn ddrwg achos o(eddw)n i +//.
GAB: ond oeddwn i yn meddwl dydy o
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S
ddim yn ddrwg achos oeddwn i
not.ADV+SM PRT bad.ADJ+SM because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
but then I thought it wasn't a bad thing because I was...
- (773) ELO: +< debyg iawn .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
I'm sure.
- (774) ELO: debyg iawn [=! laughs] .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
I'm sure.
- (775) GAB: +< +, drist pan oedd hi (y)n chwerthin am ein pennau ni .
GAB: drist pan oedd hi yn chwerthin am
aut: sad.ADJ+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT laugh.V.INFIN for.PREP
ein pennau ni
our.ADJ.POSS.1P heads.N.M.PL we.PRON.1P
upset when she laughed at us.
- (776) ELO: +< (dy)dy rywun ddim yn anghofio am rywbeth felly .
ELO: dydy rywun ddim yn anghofio am
aut: be.V.3S.PRES.NEG someone.N.M.SG+SM not.ADV+SM PRT forget.V.INFIN for.PREP
rywbeth felly
something.N.M.SG+SM so.ADV
people don't forget that sort of thing.

- (777) GAB: +< dw i ddim yn anghofio .
GAB: dw i ddim yn anghofio
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT forget.V.INFIN
 I haven't forgotten.
- (778) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (779) GAB: wel <o(edd) gynnon ni> [//] oedd gen i (ddi)m awydd mynd i (y)r ysgol .
GAB: wel oedd gynnon ni oedd gen
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF with_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF with.PREP
 i ddim awydd mynd i yr ysgol
 I.PRON.1S not.ADV+SM desire.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 well I didn't want to go to school.
- (780) ELO: debyg iawn .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (781) GAB: +< ond oedd mam (y)n deud +"/.
GAB: ond oedd mam yn deud
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG PRT say.V.INFIN
 but mum would say...
- (782) GAB: +" mae rhaid chi fynd .
GAB: mae rhaid chi fynd
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG you.PRON.2P go.V.INFIN+SM
 "you must go."
- (783) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (784) GAB: +" mae rhaid i chi fynd .
GAB: mae rhaid i chi fynd
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2P go.V.INFIN+SM
 "you must go."
- (785) ELO: debyg iawn .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.

- (786) GAB: +" chwerthin neu beidio mae rhaid i chi fynd .
GAB: chwerthin neu beidio mae rhaid i
aut: laugh.V.INFIN or.CONJ stop.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP
chi fynd
you.PRON.2P go.V.INFIN+SM
"laughing or not, you must go."
- (787) GAB: +" gwnewch eich gorau i ddeud gymaint a dach chi (y)n gallu yn Sbaeneg .
GAB: gwnewch eich gorau i ddeud
aut: do.V.2P.IMPER your.ADJ.POSS.2P best.ADJ.SUP to.PREP say.V.INFIN+SM
gymaint a dach chi yn gallu yn
so.much.ADJ+SM and.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT be_able.V.INFIN in.PREP
Sbaeneg
Spanish.N.F.SG
"do your best to say as much as you can in Spanish."
- (788) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
mm.
- (789) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (790) GAB: ac oedden ni (ddi)m yn gallu Sbaeneg .
GAB: ac oedden ni ddim yn gallu
aut: and.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN
Sbaeneg
Spanish.N.F.SG
and we couldn't speak Spanish.
- (791) HER: mm +...
HER: mm
aut: mm.IM
mm.
- (792) GAB: achos sgwrs ni yn Gymraeg yn y tŷ (wr)th y bwrdd ac y rhyngddon ni +//.
GAB: achos sgwrs ni yn Gymraeg yn
aut: because.CONJ chat.N.F.SG we.PRON.1P in.PREP Welsh.N.F.SG+SM in.PREP
y tŷ wrth y bwrdd ac y
the.DET.DEF house.N.M.SG by.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG and.CONJ er.IM
rhyngddon ni
between_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P
because we spoke Welsh at home, at the table, together.

(793) GAB: wel â dada a mam Cymraeg oedd popeth .

GAB: wel â dada a mam Cymraeg
aut: well.IM with.PREP Daddy.N.M.SG and.CONJ mother.N.F.SG Welsh.N.F.SG
 oedd popeth
 be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG

well everything was Welsh with mum and dad.

(794) ELO: ie debyg iawn a wedyn oedden ni (y)n cyrraedd adre ac o(eddw)n i isio siarad Sbaeneg .

ELO: ie debyg iawn a wedyn oedden
aut: yes.ADV similar.ADJ+SM very.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.IMPERF
 ni yn cyrraedd adre ac oeddwn i isio
 we.PRON.1P PRT arrive.V.INFIN home.ADV and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG
 siarad Sbaeneg
 talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG

yes, I'm sure, and then we would get home and I wanted to speak Spanish.

(795) GAB: +< ah@s:cym&spa ia .

GAB: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV

ah yes.

(796) HER: mm +...

HER: mm
aut: mm.IM
 mm.

(797) GAB: [- spa] pero +...

GAB: pero^S
aut: but.CONJ
 but...

(798) GAB: +, mae rhaid i fi ddeud wrth y ddynes (y)ma am +...

GAB: mae rhaid i fi ddeud wrth
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM say.V.INFIN+SM by.PREP
 y ddynes yma am
 the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM here.ADV for.PREP

I have to tell this woman to...

(799) ELO: +< o(eddw)n i (y)n +...

ELO: oeddwn i yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT

I was...

- (800) GAB: mm +...
GAB: mm
aut: mm.IM
mm.
- (801) GAB: ym dewch +//.
GAB: ym dewch
aut: um.IM come.V.2P.IMPER
erm, come...
- (802) GAB: alla i dynnu hwn ?
GAB: alla i dynnu hwn
aut: be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S draw.V.INFIN+SM this.PRON.DEM.M.SG
can I take this off?
- (803) RES: www .
- (804) GAB: +< <deudwch wrth y ddynes> [/] deudwch wrth y ddynes fach (y)ma bo(d) &a &d &d &a .
GAB: deudwch wrth y ddynes deudwch wrth
aut: say.V.2P.PRES by.PREP the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM say.V.2P.PRES by.PREP
y ddynes fach yma bod
the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM small.ADJ+SM here.ADV be.V.INFIN
tell this little woman that...
- (805) GAB: +< ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (806) GAB: +< <wna i ddeud iddi hi> [/] wna i ddeud iddi hi [/] wna i ddeud (wr)thi .
GAB: wna i ddeud iddi hi
aut: do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM to_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
wna i ddeud iddi hi
do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM to_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
wna i ddeud wrthi
do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM to_her.PREP+PRON.F.3S
I'll tell her, I'll tell her.
- (807) GAB: wna i ddeud (wr)thi [/] wna i ddeud (wr)thi .
GAB: wna i ddeud wrthi wna
aut: do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM to_her.PREP+PRON.F.3S do.V.1S.PRES+SM
i ddeud wrthi
I.PRON.1S say.V.INFIN+SM to_her.PREP+PRON.F.3S
I'll tell her, I'll tell her.

- (808) GAB: (dy)na fe Peredur@s:cym&spa .
GAB: dyna fe Peredur_S^C
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S name
 there you go Peredur.
- (809) RES: www .
- (810) ELO: siaradwn ni ?
ELO: siaradwn ni
aut: talk.V.1P.IMPER we.PRON.1P
 shall we speak?
- (811) RES: www .
- (812) ELO: ah@s:cym&spa (dy)na fo .
ELO: ah_S^C dyna fo
aut: ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 ah, ok.
- (813) ELO: a wnawn ni siarad ymlaen .
ELO: a wnawn ni siarad ymlaen
aut: and.CONJ do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P talk.V.INFIN forward.ADV
 we'll continue speaking.
- (814) HER: ie ym +...
HER: ie ym
aut: yes.ADV um.IM
 yes, um...
- (815) HER: [- spa] bueno .
HER: bueno^S
aut: well.E
 so...
- (816) HER: ý .
HER: ý
aut: er.IM
 er...
- (817) HER: mae [/] mae (y)n ddifyr clywed yn_dydy (..) hanesion .
HER: mae mae yn ddifyr clywed yn_dydy
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT amusing.ADJ+SM hear.V.INFIN be.V.3S.PRES.TAG
hanesion
storys.N.M.PL
 it's interesting hearing stories, isn't it?

- (818) ELO: +< wel difyr iawn .
ELO: wel difyr iawn
aut: well.IM amusing.ADJ very.ADV
 well very interesting.
- (819) HER: oh@s:cym&spa yndy [/] yndy yndy .
HER: oh_S^C yndy yndy yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes it is, it is.
- (820) HER: a dw i (y)n cofio ni (y)n ateb nhw (y)n_ôl +"/.
HER: a dw i yn cofio ni yn
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN we.PRON.1P PRT
 ateb nhw yn_ôl
 answer.V.INFIN they.PRON.3P back.ADV
 and I remember us answering them back.
- (821) HER: +" [- spa] gallego pata sucia .
HER: gallego^S pata^S sucia^S
aut: Galician.ADJ.M.SG leg.N.F.SG dirty.ADJ.F.SG
 "dirty legged Spaniard."
- (822) ELO: &=laugh .
- (823) HER: +< &=laugh .
- (824) HER: ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (825) HER: o(edde)n ni (y)n ateb nhw (y)n_ôl .
HER: oedden ni yn ateb nhw yn_ôl
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT answer.V.INFIN they.PRON.3P back.ADV
 we'd answer them back.
- (826) HER: achos ŷ oedd y &n (.) mamau (y)n fodlon i ffraeo .
HER: achos ŷ oedd y mamau yn fodlon
aut: because.CONJ er.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF mothers.N.F.PL PRT content.ADJ+SM
 i ffraeo
 to.PREP quarrel.V.INFIN
 because the mothers would be happy with arguing .

- (827) HER: a wedyn o(edde)n ni (y)n ateb nhw (y)n_ôl .
HER: a wedyn oedden ni yn ateb
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT answer.V.INFIN
 nhw yn_ôl
they.PRON.3P back.ADV
 and we'd answer back.
- (828) ELO: xxx .
- (829) HER: a dw i (y)n cofio (.) pan fues i (y)n [/] yn Comodoro@s:cym&spa i ddechrau .
HER: a dw i yn cofio pan fues
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN when.CONJ be.V.1S.PAST+SM
 i yn yn Comodoro_S^C i ddechrau
I.PRON.1S PRT in.PREP name to.PREP begin.V.INFIN+SM
 and I remember when I was in Comodoro for the first time.
- (830) HER: es i o fa(n) (y)ma i Comodoro@s:cym&spa .
HER: es i o fan yma i Comodoro_S^C
aut: go.V.1S.PAST I.PRON.1S of.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV to.PREP name
 I went away from here to Comodoro.
- (831) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (832) HER: o(eddw)n i (y)n (e)iste(dd) efo mam mewn teatro@s:spa .
HER: oeddw i yn eistedd efo mam mewn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT sit.V.INFIN with.PREP mother.N.F.SG in.PREP
 teatro^S
theatre.N.M.SG
 I was sitting with Mum in a theatre.
- (833) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (834) HER: dw i ddi(m) yn cofio rŵan lle oedd o .
HER: dw i ddim yn cofio rŵan lle
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN now.ADV where.INT
 oedd o
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 I don't remember where it is any more.

- (835) HER: mewn teatro@s:spa .
HER: mewn teatro^S
aut: in.PREP theatre.N.M.SG
 in a theatre.
- (836) HER: a mam yn dal i siarad Cymraeg â fi .
HER: a mam yn dal i siarad Cymraeg â
aut: and.CONJ mother.N.F.SG PRT still.ADV to.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP
fi
I.PRON.1S+SM
 and mum would still be speaking Welsh to me.
- (837) HER: a fi (y)n deud +"/.
HER: a fi yn deud
aut: and.CONJ I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN
 and I would say...
- (838) HER: +" peidiwch â siarad Cymraeg efo fi mam .
HER: peidiwch â siarad Cymraeg efo fi
aut: stop.V.2P.IMPER with.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM
mam
mother.N.F.SG
 "don't speak Welsh to me mum."
- (839) HER: +" mi fydd (y)na bobl ddim yn deall ni .
HER: mi fydd yna bobl ddim yn
aut: PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM there.ADV people.N.F.SG+SM not.ADV+SM PRT
deall ni
understand.V.INFIN we.PRON.1P
 "there'll be people who won't understand us."
- (840) GAB: +< &=squeal !
- (841) HER: ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (842) HER: +" pobl fan hyn o (ei)n cwpas ni (ddi)m (y)n deall dim un gair .
HER: pobl fan hyn o ein
aut: people.N.F.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP of.PREP our.ADJ.POSS.1P
cwpas ni ddim yn deall dim un
round.N.M.SG we.PRON.1P not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN not.ADV one.NUM
gair
word.N.M.SG
 "the people around us won't understand a word."

- (843) HER: meddwl di mor (.) dwp [/] mor dwp .
HER: meddwl di mor dwp mor dwp
aut: think.V.2S.IMPERF you.PRON.2S+SM so.ADV stupid.ADJ+SM so.ADV stupid.ADJ+SM
 you imagine how stupid...
- (844) GAB: +< ie (.) mor dwp .
GAB: ie mor dwp
aut: yes.ADV so.ADV stupid.ADJ+SM
 yes, how stupid.
- (845) GAB: ond oedden ni fel (ba)sai ni (y)n siei braidd bod nhw (y)n siarad Cymraeg .
GAB: ond oedden ni fel basai ni yn
aut: but.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P like.CONJ be.V.3S.PLUPERF we.PRON.1P PRT
 siei braidd bod nhw yn siarad Cymraeg
 shy.ADJ rather.ADV be.V.INFIN they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 but it was as if we were a bit shy that they were speaking Welsh.
- (846) HER: +< ie (..) ie .
HER: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (847) ELO: +< ie .
ELO: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (848) HER: na .
HER: na
aut: no.ADV
 no.
- (849) HER: +, wrthon ni .
HER: wrthon ni
aut: to.us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P
 to us.
- (850) ELO: oedd o (y)n cywilydd cywilydd .
ELO: oedd o yn cywilydd cywilydd
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT shame.N.M.SG shame.N.M.SG
 it was very embarrassing.
- (851) HER: +< oedden ni (y)n si(ei) +/.
HER: oedden ni yn siei
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT shy.ADJ
 we were shy.

- (852) GAB: cywilydd cywilydd .
GAB: cywilydd cywilydd
aut: shame.N.M.SG shame.N.M.SG
 embarrassing... embarrassing.
- (853) HER: +< o(edde)n ni (y)n mynd yn siei .
HER: oedden ni yn mynd yn siei
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN PRT shy.ADJ
 we'd get shy.
- (854) HER: oedden ni (y)n mynd yn siei .
HER: oedden ni yn mynd yn siei
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN PRT shy.ADJ
 we'd get shy.
- (855) HER: oedd mm +...
HER: oedd mm
aut: be.V.3S.IMPERF mm.IM
 yes.
- (856) GAB: +< oedden ni (y)n siei .
GAB: oedden ni yn siei
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT shy.ADJ
 we were shy.
- (857) HER: ie ie .
HER: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (858) GAB: oedden ni yn &s .
GAB: oedden ni yn
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT
 we were shy.
- (859) ELO: +< <a wedyn pan o(edde)n ni (y)n gyrraedd adre> [/] o(edde)n ni (y)n gyrraedd adre ac o(eddw)n i isio siarad &e y geiriau (y)n Sbaeneg o(eddw)n i (we)di dysgu +...
ELO: a wedyn pan oedden ni yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT
 gyrraedd adre oedden ni yn gyrraedd adre
arrive.V.INFIN+SM home.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT arrive.V.INFIN+SM home.ADV
 ac oeddwn i isio siarad y geiriau yn
and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG talk.V.INFIN er.IM words.N.M.PL in.PREP
 Sbaeneg oeddwn i wedi dysgu
Spanish.N.F.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP teach.V.INFIN
 and when we got home from school, I wanted to use the Spanish words I'd learnt.

- (860) GAB: +< ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (861) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (862) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (863) ELO: +, amryw o [/] o [/] o eiriau .
ELO: amryw o o o eiriau
aut: several.PREQ of.PREP of.PREP of.PREP words.N.M.PL+SM
 a whole host of words.
- (864) GAB: +< ia geiriau (.) ia .
GAB: ia geiriau ia
aut: yes.ADV words.N.M.PL yes.ADV
 of words, yes.
- (865) ELO: ac o(eddw)n i (y)n deu(d) +"/.
ELO: ac oeddwn i yn deud
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
 and i would say...
- (866) ELO: +" [- spa] eh@s:cym&spa mamá@s:cym&spa me das agua .
ELO: eh^C mamá^C me^S das^S agua^S
aut: eh.IM mum.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S give.V.2S.PRES water.N.F.SG
 "mama can I have water?"
- (867) ELO: ac oedd hi (y)n edrych i (.) rywle arall .
ELO: ac oedd hi yn edrych i
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT look.V.INFIN to.PREP
rywle arall
somewhere.N.M.SG+SM other.ADJ
 and she would look away.
- (868) GAB: +< wyt ti wedi d(eud) +...
GAB: wyt ti wedi deud
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP say.V.INFIN
 you said...

- (869) ELO: +" [- spa] mamá@s:cym&spa dame [/] dame agua .
ELO: mamá^C dame^S dame^S
aut: mum.N.F.SG give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]
 agua^S
 water.N.F.SG
 "mama can I have water?"
- (870) GAB: isio i ti ddeud yn Gymraeg .
GAB: isio i ti ddeud yn Gymraeg
aut: want.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S say.V.INFIN+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 wanting you to say it in Welsh.
- (871) ELO: +" dw i ddim yn deallt .
ELO: dw i ddim yn deallt
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN
 "I don't understand."
- (872) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (873) ELO: +" (h)wnnw [/] (h)wnnw wyt ti isio ?
ELO: hwnnw hwnnw wyt ti isio
aut: that.PRON.DEM.M.SG that.PRON.DEM.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG
 "is this what you want?"
- (874) GAB: +< ie ie ie .
GAB: ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (875) GAB: isio i ti ddeud yn Gymraeg .
GAB: isio i ti ddeud yn Gymraeg
aut: want.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S say.V.INFIN+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 wanting you to say it in Welsh.
- (876) ELO: +< oedd rhaid i fi ddeud +"/.
ELO: oedd rhaid i fi ddeud
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM say.V.INFIN+SM
 I had to say...

(877) ELO: +" mam ga i ddŵr ?

ELO: mam ga i ddŵr
aut: mother.N.F.SG get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S water.N.M.SG+SM
"mum can I have water?"

(878) GAB: welaist ti fel dan ni (we)di cadw (y)r iaith ynde .

GAB: welaist ti fel dan ni wedi
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S like.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP
cadw yr iaith ynde
keep.V.INFIN the.DET.DEF language.N.F.SG isn't.it.IM
look at how we've kept the language alive.

(879) ELO: ie .

ELO: ie
aut: yes.ADV
yes.

(880) GAB: welaist ti fel (y)dan ni +/.

GAB: welaist ti fel ydan ni
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S like.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P
look at how...

(881) ELO: a felly &d ý fe wnaethon ni gadw (y)r iaith .

ELO: a felly ý fe wnaethon ni gadw
aut: and.CONJ so.ADV er.IM PRT.AFF do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P keep.V.INFIN+SM
yr iaith
the.DET.DEF language.N.F.SG
and so we kept our language.

(882) GAB: pan fues i Nghymru rŵan oedd +/.

GAB: pan fues i Nghymru rŵan
aut: when.CONJ be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM now.ADV
oedd
be.V.3S.IMPERF
when I was in Wales...

(883) ELO: o(edde)n nhw (y)n benderfynu <bod nhw> [/] (.) bod nhw am gadw (y)r iaith .

ELO: oedden nhw yn benderfynu bod nhw
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT decide.V.INFIN+SM be.V.INFIN they.PRON.3P
bod nhw am gadw yr iaith
be.V.INFIN they.PRON.3P for.PREP keep.V.INFIN+SM the.DET.DEF language.N.F.SG
they were determined to keep the language.

- (884) GAB: +< fues i +/.
GAB: fues i
aut: be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
 I went...
- (885) GAB: +< oedd .
GAB: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes, they were.
- (886) GAB: +< <fues i_mewn lot o dai> [/] fues i_mewn lot o dai yn Gymru .
GAB: fues i_mewn lot o dai fues
aut: be.V.1S.PAST+SM in.ADV lot.QUAN of.PREP houses.N.M.PL+SM be.V.1S.PAST+SM
i_mewn lot o dai yn Gymru
in.ADV lot.QUAN of.PREP houses.N.M.PL+SM PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 I went to a lot of houses in Wales.
- (887) HER: ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (888) GAB: ac (.) nid bo(d) fi isio deud ond oedd bobl yn deud +"/.
GAB: ac nid bod fi isio deud ond
aut: and.CONJ (it.is).not.ADV be.V.INFIN I.PRON.1S+SM want.N.M.SG say.V.INFIN but.CONJ
oedd bobl yn deud
be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG+SM PRT say.V.INFIN
 and, not that I want to mention it but people would say...
- (889) GAB: +" wel dach chi (y)n cadw (ei)ch Cymraeg yn dda .
GAB: wel dach chi yn cadw eich Cymraeg
aut: well.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT keep.V.INFIN your.ADJ.POSS.2P Welsh.N.F.SG
yn dda
PRT good.ADJ+SM
 "well you're maintaining your Welsh well."
- (890) HER: ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (891) GAB: wel dyna (y)r iaith dw i wedi dysgu er(s) pan o(eddw)n i (y)n fach .
GAB: wel dyna yr iaith dw i wedi
aut: well.IM that.is.ADV the.DET.DEF language.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP
dysgu ers pan oeddwn i yn fach
teach.V.INFIN since.PREP when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT small.ADJ+SM
 well this is the language I've been learning since I was young.

- (892) ELO: &=laugh .
- (893) HER: +< ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (894) GAB: pan dechreuson ni ddeud +"/.
GAB: pan dechreuson ni ddeud
aut: when.CONJ begin.V.3P.PAST we.PRON.1P say.V.INFIN+SM
 when you want us to say...
- (895) GAB: +" mam a dada .
GAB: mam a dada
aut: mother.N.F.SG and.CONJ Daddy.N.M.SG
 mama and dada.
- (896) GAB: a wedyn o fan (y)no ymlaen .
GAB: a wedyn o fan yno ymlaen
aut: and.CONJ afterwards.ADV of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV forward.ADV
 and from there onwards.
- (897) ELO: &=laugh (dy)na fo .
ELO: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.
- (898) HER: ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (899) GAB: dim_ond Cymraeg .
GAB: dim_ond Cymraeg
aut: only.ADV Welsh.N.F.SG
 only Welsh.
- (900) ELO: dim_ond Cymraeg .
ELO: dim_ond Cymraeg
aut: only.ADV Welsh.N.F.SG
 only Welsh.

- (901) HER: +< (di)m_ond Cymraeg ie .
HER: dim_ond Cymraeg ie
aut: only.ADV Welsh.N.F.SG yes.ADV
 only Welsh yes.
- (902) GAB: a mae (y)n neis yn_dydy (.) eh@s:cym&spa ?
GAB: a mae yn neis yn_dydy eh_S^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ be.V.3S.PRES.TAG eh.IM
 and it's nice, isn't it?
- (903) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (904) HER: +< ond +/.
HER: ond
aut: but.CONJ
 but...
- (905) EL0: yndy mae (y)n neis gwybod +/.
ELO: yndy mae yn neis gwybod
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ know.V.INFIN
 yes it's nice knowing...
- (906) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (907) HER: ond dw i (y)n deall bod o (y)n &h anodd rŵan +/.
HER: ond dw i yn deall bod o
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT understand.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S
 yn anodd rŵan
PRT difficult.ADJ now.ADV
 but I understand that it's difficult now...
- (908) GAB: ydy .
GAB: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes.
- (909) HER: +, i rhieni blant bach .
HER: i rhieni blant bach
aut: to.PREP parents.N.M.PL child.N.M.PL+SM small.ADJ
 for parents of small children.

- (910) HER: achos maen nhw (y)n mynd i (y)r ysgol Hendre yn dydyn ?
HER: achos maen nhw yn mynd i yr
aut: because.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 ysgol Hendre yn dydyn
school.N.F.SG name PRT be.V.3P.PRES.NEG
 because they go to Hendre school, don't they?
- (911) GAB: +< yndy .
GAB: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (912) GAB: yndy maen nhw .
GAB: yndy maen nhw
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 yes they do.
- (913) HER: ond unwaith fydden nhw adre (.) Sbaeneg (y)dy bopeth .
HER: ond unwaith fydden nhw adre Sbaeneg
aut: but.CONJ once.ADV be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P home.ADV Spanish.N.F.SG
 ydy bopeth
be.V.3S.PRES everything.N.M.SG+SM
 but once they're home, everything is Spanish.
- (914) GAB: ie Sbaeneg .
GAB: ie Sbaeneg
aut: yes.ADV Spanish.N.F.SG
 yes Spanish.
- (915) HER: +< ynde ?
HER: ynde
aut: isn't_it.IM
 isn't it?
- (916) GAB: a (e)fallai bod dim tad (.) yn gallu Sbaeneg .
GAB: a efallai bod dim tad yn gallu
aut: and.CONJ perhaps.CONJ be.V.INFIN not.ADV father.N.M.SG PRT be_able.V.INFIN
 Sbaeneg
Spanish.N.F.SG
 and maybe they have fathers who don't speak Spanish.
- (917) HER: ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (918) GAB: neu ddim mam yn gallu Cymraeg .
GAB: neu ddim mam yn gallu Cymraeg
aut: or.CONJ not.ADV+SM mother.N.F.SG PRT be_able.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 or mothers who can't speak Welsh.
- (919) GAB: a wedyn bod +// .
GAB: a wedyn bod
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.INFIN
 and then that...
- (920) HER: +< ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (921) GAB: welaist ti ?
GAB: welaist ti
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 you see?
- (922) HER: +< debyg iawn .
HER: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (923) HER: mae [/] mae (y)r cylch yn gryfach yn y stryd nac ydy o yn yr aelwyd bellach .
HER: mae mae yr cylch yn gryfach
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF circle.N.M.SG PRT strong.ADJ.COMP+SM
 yn y stryd nac ydy o yn yr
in.PREP the.DET.DEF street.N.F.SG PRT.NEG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF
 aelwyd bellach
hearth.N.F.SG far.ADJ.COMP+SM
 there's a stronger community on the street thesedays than in the home.
- (924) GAB: +< yndy yndy yndy yndy mae o (y)n gryfach .
GAB: yndy yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 mae o yn gryfach
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT strong.ADJ.COMP+SM
 yes it's stronger.

- (925) HER: +< yndy yndy &n mae (y)n gryfach (.) gryfach lawer .
HER: yndy yndy mae yn gryfach
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT strong.ADJ.COMP+SM
 gryfach lawer
 strong.ADJ.COMP+SM many.QUAN+SM
 yes it's much stronger.
- (926) GAB: +< mae o (y)n gryfach .
GAB: mae o yn gryfach
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT strong.ADJ.COMP+SM
 it's stronger.
- (927) HER: a wedyn mae o (y)n mynd (.) o ddwylo rywun (y)n dydy ?
HER: a wedyn mae o yn mynd o
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN he.PRON.M.3S
 ddwylo rywun yn dydy
 hands.N.F.PL+SM someone.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.TAG
 and then you no longer have control over it.
- (928) HER: heb feddwl .
HER: heb feddwl
aut: without.PREP think.V.INFIN+SM
 inadvertently.
- (929) GAB: +< yndy mae o (y)n mynd o +...
GAB: yndy mae o yn mynd o
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN he.PRON.M.3S
 yes you lose...
- (930) HER: +< ia (.) heb feddwl .
HER: ia heb feddwl
aut: yes.ADV without.PREP think.V.INFIN+SM
 yes, inadvertently.
- (931) ELO: ond diolch i Dduw dan ni (y)n gallu (.) dal ati eh@s:cym&spa ?
ELO: ond diolch i Dduw dan ni yn
aut: but.CONJ thanks.N.M.SG to.PREP name be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT
 gallu dal ati eh_S^C
 capability.N.M.SG continue.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S eh.IM
 but thank God we can keep hold of it eh?
- (932) ELO: i gadw o (y)m laen .
ELO: i gadw o gadw o ymlaen
aut: to.PREP keep.V.INFIN+SM of.PREP keep.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S forward.ADV
 to maintain it.

- (933) GAB: +< dan ni yn dal eh@s:cym&spa ?
GAB: dan ni yn dal eh_S^C
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT continue.V.INFIN eh.IM
 we're maintaining, eh?
- (934) HER: +< mm (.) ie .
HER: mm ie
aut: mm.IM yes.ADV
 yes.
- (935) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (936) GAB: a (.) mae mwy o +/.
GAB: a mae mwy o
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES more.ADJ.COMP from.PREP.[or].he.PRON.M.3S.[or].of.PREP
 and there's more...
- (937) ELO: yn iawn neu (y)n go lew neu (y)n ý uh +...
ELO: yn iawn neu yn go lew neu yn ý uh
aut: PRT OK.ADV or.CONJ PRT rather.ADV lion.N.M.SG+SM or.CONJ PRT er.IM er.IM
 well or quite well or...
- (938) GAB: +< na na na .
GAB: na na na
aut: no.ADV no.ADV no.ADV
 no, no.
- (939) HER: a wyddost ti dw i (y)n meddwl rŵan ynde (.) fel mae pethau wedi newid .
HER: a wyddost ti dw i yn meddwl
aut: and.CONJ know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
 rŵan ynde fel mae pethau wedi newid
aut: now.ADV isn't_it.IM like.CONJ be.V.3S.PRES things.N.M.PL after.PREP change.V.INFIN
 and I'm thinking how things have changed.
- (940) HER: ym (.) wrth_gwrs (.) ý a (e)fallai mai dipyn arnon ni mae (y)r bai .
HER: ym wrth_gwrs ý a efallai mai
aut: um.IM of_course.ADV er.IM and.CONJ perhaps.CONJ that_it_is.CONJ.FOCUS
 dipyn arnon ni mae yr
aut: little_bit.N.M.SG+SM on_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P be.V.3S.PRES that.PRON.REL
 bai
aut: fault.N.M.SG.[or].be.V.3S.SUBJ.PAST
 of course we might be partly to blame.

- (941) HER: achos ŷ mae rest o wlad Ariannin (.) wedi anwybyddu (.) blynyddoedd blynyddoedd lawer bod ni yn fan hyn .

HER: achos ŷ mae rest o wlad
aut: because.CONJ er.IM be.V.3S.PRES rest.N.M.SG of.PREP country.N.F.SG+SM
Ariannin wedi anwybyddu blynyddoedd blynyddoedd
Argentina.N.F.SG.PLACE after.PREP ignore.V.INFIN years.N.F.PL years.N.F.PL
lawer bod ni yn fan hyn
many.QUAN+SM be.V.INFIN we.PRON.1P PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

because the rest of Argentina has ignored the fact that we're here for years.

- (942) HER: dw i (y)n cofio ryw (.) athrawes wedi ymddeol yn San_Juan@s:cym&spa .

HER: dw i yn cofio ryw athrawes
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN some.PREQ+SM teacher.N.F.SG
wedi ymddeol yn San_Juan^C
after.PREP retire.V.INFIN in.PREP name

I remember a teacher that retired in San Juan.

- (943) GAB: ia .

GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (944) HER: a wedi dod yma am dro efo criw &[U+0252]v[U+0252] o bobl .

HER: a wedi dod yma am dro efo
aut: and.CONJ after.PREP come.V.INFIN here.ADV for.PREP turn.N.M.SG+SM with.PREP
criw o bobl
crew.N.M.SG of.PREP people.N.F.SG+SM

and she came here for a visit with a group of people .

- (945) HER: ac oedden nhw (y)n cadw +//.

HER: ac oedden nhw yn cadw
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT keep.V.INFIN

and they kept...

- (946) HER: oedden nhw (we)di dod â (.) &g ŷ &g ŷ (.) cantor efo nhw .

HER: oedden nhw wedi dod â ŷ uh
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN with.PREP er.IM er.IM
cantor efo nhw
singer.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P

they'd brought a singer with them .

- (947) HER: o(edde)n nhw (we)di dod â [/] â dynes oedd yn adrodd .

HER: oedden nhw wedi dod â â
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN with.PREP with.PREP
dynes oedd yn adrodd
woman.N.F.SG be.V.3S.IMPERF PRT recite.V.INFIN

they'd brought a recitalist with them.

- (948) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (949) HER: o(edde)n nhw (we)di dod â fel rhyw fath o orquesta@s:spa bach .
HER: oedden nhw wedi dod â fel
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN with.PREP like.CONJ
rhyw fath o orquesta^S bach
some.PREQ type.N.F.SG+SM of.PREP orchestra.N.F.SG small.ADJ
 they'd brought a sort of small orchestra.
- (950) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (951) HER: o(edde)n nhw (y)n (.) &n yn [/] yn swnio gitâr ac ati .
HER: oedden nhw yn yn yn swnio gitâr ac
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT PRT PRT sound.V.INFIN guitar.N.M.SG and.CONJ
ati
to.her.PREP+PRON.F.3S
 they were playing the guitar and so on.
- (952) GAB: +< ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (953) HER: wedi [/] wedi paratoi ar_gyfer +//.
HER: wedi wedi paratoi ar_gyfer
aut: after.PREP after.PREP prepare.V.INFIN for.PREP
 they'd prepared for...
- (954) HER: o(eddw)n i (y)n meddwl (e)fallai maen nhw (y)n meddwl mae India(id) [//]
 Indiaid â (y)r bluen yn fan (h)yn .
HER: oeddwn i yn meddwl efallai maen
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN perhaps.CONJ be.V.3P.PRES
nhw yn meddwl mae Indiaid Indiaid â yr
they.PRON.3P PRT think.V.INFIN be.V.3S.PRES name name with.PREP that.PRON.REL
bluen yn fan hyn
pluck_feathers.V.3P.IMPER+SM PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 I thought they thought it was Indians living here.
- (955) ELO: +< &=laughs .

- (956) GAB: +< ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (957) GAB: ia mae (y)n wir .
GAB: ia mae yn wir
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT true.ADJ+SM
yes, true.
- (958) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (959) HER: o(edde)n nhw wedi dod â [/] â ý &d ý (.) bethau fel (yn)a .
HER: oedden nhw wedi dod â â ý
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN with.PREP with.PREP er.IM
uh bethau fel yna
er.IM things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV
they'd brought... stuff like that.
- (960) GAB: +< ia (.) ia .
GAB: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes.
- (961) HER: a (we)dyn (dy)ma fi (y)n deud +"/.
HER: a wedyn dyma fi yn deud
aut: and.CONJ afterwards.ADV this-is.ADV I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN
and then I said...
- (962) HER: +" dw i am fynd i (y)r consert yma .
HER: dw i am fynd i yr consert
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S for.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF concert.N.M.SG
yma
here.ADV
"I want to go to this concert."
- (963) HER: +" a dw i (y)n mynd i eiste(dd) yng nghanol y [//] yr athrawon ý San_Juan@s:cym&spa (.) gael gweld be maen nhw (y)n feddwl +...
HER: a dw i yn mynd i eistedd yng
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP sit.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S
nghanol y yr athrawon ý San_Juan_S
middle.N.M.SG+NM the.DET.DEF the.DET.DEF teachers.N.M.PL er.IM name
gael gweld be maen nhw yn feddwl
get.V.INFIN+SM see.V.INFIN what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT think.V.INFIN+SM
"and I'm going to sit with the teachers from San Juan to see what they think..."

- (964) GAB: ie [=! whispers] .
GAB: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (965) HER: +, o (y)r ý y diwylliant .
HER: o yr ý y diwylliant
aut: of.PREP the.DET.DEF er.IM that.PRON.REL culture.N.M.SG.[or].enlighten.V.3P.PRES
of the culture.
- (966) GAB: iawn .
GAB: iawn
aut: OK.ADV
ok.
- (967) HER: yn y lle .
HER: yn y lle
aut: in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG
in the place.
- (968) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (969) HER: wel mi eisteddais i fan (y)no .
HER: wel mi eisteddais i fan yno
aut: well.IM PRT.AFF sit.V.1S.PAST I.PRON.1S place.N.MF.SG+SM there.ADV
well I sat there.
- (970) HER: ac o(eddw)n i (y)n deud ym +"/.
HER: ac oeddwn i yn deud ym
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN um.IM
and I said...
- (971) HER: +" &ben dach chi wedi cerdded dipyn rŵan yn xxx yn Chubut@s:cym&spa .
HER: dach chi wedi cerdded dipyn rŵan yn
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP walk.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM now.ADV PRT
yn Chubut^C_S
in.PREP name
"you've walked a bit in Chubut now."
- (972) HER: meddai fi +".
HER: meddai fi
aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
I said.

- (973) HER: +" be dach chi (y)n feddwl o (y)r ý gymdeithas yma ?
HER: be dach chi yn feddwl o yr
aut: what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT think.V.INFIN+SM of.PREP the.DET.DEF
 ý gymdeithas yma
 er.IM society.N.F.SG+SM here.ADV
 "what do you think of our community here?"
- (974) HER: +" [- spa] oh@s:cym&spa señora .
HER: oh^C señora^S
aut: oh.IM lady.N.F.SG
 "oh madam."
- (975) HER: +" [- spa] si usted supiera .
HER: si^S usted^S supiera^S
aut: if.CONJ you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE know.V.13S.SUBJ.IMPERF
 "if only you knew."
- (976) HER: +" [- spa] yo fui maestra treinta años .
HER: yo^S fui^S maestra^S treinta^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST master.ADJ.F.SG.[or].master.N.F.SG thirty.NUM
 años^S
 year.N.M.PL
 "I was a teacher for thirty years."
- (977) HER: +" [- spa] y sabe cómo los chicos pintaban la Patagonia ?
HER: y^S sabe^S cómo^S los^S chicos^S pintaban^S
aut: and.CONJ know.V.3S.PRES how.INT the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL paint.V.3P.IMPERF
 la^S Patagonia^S
 the.DET.DEF.F.SG name
 and do you know how the children would paint Patagonia?
- (978) HER: +" [- spa] todo en blanco con un pingüino en el medio .
HER: todo^S en^S blanco^S con^S un^S
aut: everything.PRON.M.SG in.PREP white.N.M.SG with.PREP one.DET.INDEF.M.SG
 pingüino^S en^S el^S medio^S
 penguin.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG middle.N.M.SG
 "everything white with a penguin in the middle."
- (979) ELO: &=laugh .
- (980) GAB: ah@s:cym&spa ia .
GAB: ah^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.

- (981) HER: +" [- spa] porque yo creía que todo esta era hielo hielo .
HER: porque^S yo^S creía^S que^S todo^S
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.13S.IMPERF that.CONJ all.ADJ.M.SG
 esta^S era^S hielo^S hielo^S
this.ADJ.DEM.F.SG era.N.F.SG ice.N.M.SG ice.N.M.SG
 "because I believed that all this was ice."
- (982) GAB: +< ia (.) hielo@s:spa hielo@s:spa .
GAB: ia hielo^S hielo^S
aut: yes.ADV ice.N.M.SG ice.N.M.SG
 yes, ice.
- (983) HER: +" [- spa] que era parte de la Antártida .
HER: que^S era^S parte^S de^S la^S Antártida^S
aut: that.CONJ be.V.13S.IMPERF part.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG Antarctica.N.F.SG
 that it was part of Antarctica.
- (984) GAB: +< ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (985) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (986) HER: meddwl di .
HER: meddwl di
aut: think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM
 you just think.
- (987) GAB: yli .
GAB: yli
aut: you_know.IM
 look.
- (988) HER: athrawes yn dysgu (y)r plant .
HER: athrawes yn dysgu yr plant
aut: teacher.N.F.SG PRT teach.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL
 a teacher teaching the children.
- (989) ELO: &=laugh .

(990) HER: a faint o flynyddoe(dd) sy er hynny ?

HER: a faint o flynyddoedd sy er
aut: and.CONJ size.N.M.SG+SM of.PREP years.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES.REL er.IM
 hynny
 that.PRON.DEM.SP

and how many years have passed since then?

(991) HER: dŵad ŷ i pymtheg ugain mlynedd .

HER: dŵad ŷ i pymtheg ugain mlynedd
aut: come.V.INFIN er.IM to.PREP fifteen.NUM twenty.NUM years.N.F.PL+NM

coming up to fifteen, twenty years.

(992) HER: ond doedd gynnon nhw ddim gès be oedd lawr <yn y> [//] yn y De .

HER: ond doedd gynnon nhw ddim
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG with_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P not.ADV+SM
 gès be oedd lawr yn y yn y
 clue.N.M.SG what.INT be.V.3S.IMPERF down.ADV in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
 De
 South.N.M.SG

but they didn't have a clue what was down south.

(993) ELO: +< mm (..) dim gès .

ELO: mm dim gès
aut: mm.IM not.ADV clue.N.M.SG

not a clue.

(994) ELO: dim gès .

ELO: dim gès
aut: not.ADV clue.N.M.SG

not a clue.

(995) HER: ddim gès .

HER: ddim gès
aut: not.ADV+SM clue.N.M.SG

not a clue.

(996) HER: wel (e)fallai bo(d) ni (dd)im wedi taenu di(gon) &b &g &dib[U+0252]n [*digon] o (y)r &n difundir@s:spa +...

HER: wel efallai bod ni ddim wedi taenu
aut: well.IM perhaps.CONJ be.V.INFIN we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP spread.V.INFIN
 digon o yr difundir^S
 enough.QUAN of.PREP the.DET.DEF spread.V.INFIN

well maybe we haven't spread enough, broadcast...

- (997) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (998) HER: difundir@s:spa yr [/]/ ŷ yr (.) hanes ynde ?
HER: difundir^S yr ŷ yr hanes ynde
aut: spread.V.INFIN the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF story.N.M.SG isn't.it.IM
 spread... the history enough.
- (999) HER: ond ŷ diolch i Sampini@s:cym&spa a rheina sy wedi (.) amddiffyn llawer iawn ar y (.) gymdeithas yma ynde .
HER: ond ŷ diolch i Sampini^C a rheina
aut: but.CONJ er.IM thanks.N.M.SG to.PREP name and.CONJ those.PRON
sy wedi amddiffyn llawer iawn ar y
be.V.3S.PRES.REL after.PREP defend.V.INFIN many.QUAN OK.ADV on.PREP the.DET.DEF
gymdeithas yma ynde
society.N.F.SG+SM here.ADV isn't.it.IM
 but thanks to Sampini and those, who've defended this society a lot.
- (1000) GAB: +< oh@s:cym&spa mae o wedi .
GAB: oh^C mae o wedi
aut: oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP
 oh he has.
- (1001) HER: ond rŵan (...) dw i (y)n gweld fel maen nhw (y)n gwerthfawrogi (.) ym ŷ (.) gwaith y Cymry i ddechrau .
HER: ond rŵan dw i yn gweld fel
aut: but.CONJ now.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN like.CONJ
maen nhw yn gwerthfawrogi ym ŷ gwaith y
be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT appreciate.V.INFIN um.IM er.IM work.N.M.SG the.DET.DEF
Cymry i ddechrau
Welsh.people.N.M.PL to.PREP begin.V.INFIN+SM
 but now... I see how people appreciate the work that the Welsh initially did here.
- (1002) HER: meddwl bo(d) nhw (we)di cyrraedd i ddiffeithwch ynde .
HER: meddwl bod nhw wedi cyrraedd i
aut: think.V.2S.IMPER be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP arrive.V.INFIN to.PREP
ddiffeithwch ynde
wilderness.N.M.SG+SM isn't.it.IM
 considering they arrived in the wilderness.
- (1003) GAB: +< wel +...
GAB: wel
aut: well.IM
 well.

(1004) GAB: +< ia .

GAB: ia

aut: yes.ADV

yes.

(1005) HER: a gweld be sy o_gwmpas a (y)r diwylliant sydd i gael a +...

HER: a gweld be sy o_gwmpas a

aut: and.CONJ see.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES.REL around.ADV and.CONJ

yr diwylliant sydd i
that.PRON.REL culture.N.M.SG.[or].enlighten.V.3P.PRES be.V.3S.PRES.REL to.PREP

gael a
get.V.INFIN+SM and.CONJ

and saw what was there and the culture was like and...

(1006) HER: a rhaid i ni (.) gydnabod bod [/] ý [//] <bod ni (we)di> [//] bod diwylliant Chubut@s:cym&spa yn ý [//] yn gorwedd deudwch (.) ar hynny dan ni (we)di adael y Cymry .

HER: a rhaid i ni gydnabod bod
aut: and.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P acknowledge.V.INFIN+SM be.V.INFIN

ý bod ni wedi bod diwylliant
er.IM be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN enlighten.V.3P.PRES.[or].culture.N.M.SG

Chubut_S yn ý yn gorwedd deudwch ar hynny
name PRT er.IM PRT lie_down.V.INFIN say.V.2P.PRES on.PREP that.PRON.DEM.SP

dan ni wedi adael y Cymry
be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP leave.V.INFIN+SM the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL

and we have to acknowledge that Chubut's culture lies upon what we left the Welsh.

(1007) GAB: +< ia (.) ar hynny &da +/.

GAB: ia ar hynny

aut: yes.ADV on.PREP that.PRON.DEM.SP

yes, on what ...

(1008) HER: mae (y)r corau (y)n dal ymlaen yn_dydy ?

HER: mae yr corau yn dal ymlaen

aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF choirs.N.M.PL PRT continue.V.INFIN forward.ADV

yn_dydy
be.V.3S.PRES.TAG

the choirs are keeping going, aren't they?

(1009) GAB: +< ia .

GAB: ia

aut: yes.ADV

yes.

- (1010) HER: mae (y)r eisteddfod yn dal ymlaen (.) yn ddi_(dor) [/] ddi_dor &f .
HER: mae yr eisteddfod yn dal ymlaen yn
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG PRT continue.V.INFIN forward.ADV PRT
 ddi_dor ddi_dor
 continuous.ADJ+SM continuous.ADJ+SM
 the Eisteddfod is still going... relentlessly.
- (1011) GAB: +< yndy (.) yndy .
GAB: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes.
- (1012) GAB: yn (h)yfryd .
GAB: yn hyfryd
aut: PRT delightful.ADJ
 it's wonderful.
- (1013) HER: +< ddim wedi xx [/] wedi gorffen .
HER: ddim wedi wedi gorffen
aut: not.ADV+SM after.PREP after.PREP complete.V.INFIN
 it hasn't stopped.
- (1014) ELO: mae popeth yn wyrdd ac y blodau a +...
ELO: mae popeth yn wyrdd ac y
aut: be.V.3S.PRES everything.N.M.SG PRT green.ADJ+SM and.CONJ the.DET.DEF
 blodau a
 flowers.N.M.PL and.CONJ
 everything is green and the flowers and...
- (1015) GAB: +< bopeth ia bo(peth) .
GAB: bopeth ia bopeth
aut: everything.N.M.SG+SM yes.ADV everything.N.M.SG+SM
 everything, yes.
- (1016) HER: +< ia (.) a wedyn y (Ei)stедdfod .
HER: ia a wedyn y Eisteddfod
aut: yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF name
 and then the Eisteddfod.
- (1017) HER: mae (y)na ddwy iaith ac ati yn_dydy .
HER: mae yna ddwy iaith ac
aut: be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.F+SM language.N.F.SG and.CONJ
 ati yn_dydy
 to.her.PREP+PRON.F.3S be.V.3S.PRES.TAG
 there are two languages.

- (1018) GAB: +< ia ia .
GAB: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1019) HER: wel (dy)na fo .
HER: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well there we go.
- (1020) HER: mae (.) digon o [/] o medios@s:spa de@s:spa comunicaci3n@s:spa rŵan .
HER: mae digon o o medios^S de^S
aut: be.V.3S.PRES enough.QUAN of.PREP of.PREP half.N.M.PL of.PREP
 comunicaci3n^S rŵan
 communication.N.F.SG now.ADV
 there are enough means to communicate thesedays.
- (1021) GAB: +< oes digon .
GAB: oes digon
aut: be.V.3S.PRES.INDEF enough.QUAN
 yes enough.
- (1022) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (1023) HER: ŷ i bawb wybod be dan ni (y)n wneud .
HER: ŷ i bawb wybod be dan
aut: er.IM to.PREP everyone.PRON+SM know.V.INFIN+SM what.INT be.V.1P.PRES
 ni yn wneud
 we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM
 for everybody to know what we're doing.
- (1024) GAB: mm +...
GAB: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (1025) HER: a yn enwedig o (y)r web rŵan .
HER: a yn enwedig o yr web rŵan
aut: and.CONJ PRT especially.ADJ of.PREP the.DET.DEF web.N.F.SG now.ADV
 and especially with the web now.

- (1026) HER: wel dyna fo .
HER: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well there we go.
- (1027) GAB: wel !
GAB: wel
aut: well.IM
 well.
- (1028) HER: +< pw y (ba)sai (y)n meddwl (.) fasai steddfod ni yn cael ei gweld drwy
 (y)r byd ynde .
HER: pw y basai yn meddwl fasai steddfod
aut: who.PRON be.V.3S.PLUPERF PRT think.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF+SM eisteddfod.N.F.SG
 ni yn cael ei gweld drwy yr
 we.PRON.1P PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S see.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF
 byd ynde
 world.N.M.SG isn't_it.IM
 who would have thought that our Eisteddfod would be seen throughout the world?
- (1029) GAB: +< pw y (ba)sai (y)n me(dddwl) .
GAB: pw y basai yn meddwl
aut: who.PRON be.V.3S.PLUPERF PRT think.V.INFIN
 who would have thought?
- (1030) GAB: pw y (ba)sai (y)n meddwl ?
GAB: pw y basai yn meddwl
aut: who.PRON be.V.3S.PLUPERF PRT think.V.INFIN
 who would have thought?
- (1031) ELO: &=laugh .
- (1032) HER: +< ia ia ia .
HER: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (1033) ELO: &=laugh .
- (1034) GAB: +< eh@s:cym&spa ?
GAB: eh_S^C
aut: eh.IM
 eh?

- (1035) GAB: pwyl (ba)sai (y)n meddwl ?
GAB: pwyl basai yn meddwl
aut: who.PRON be.V.3S.PLUPERF PRT think.V.INFIN
 who would have thought?
- (1036) ELO: dan ni mor bell o bopeth fan hyn .
ELO: dan ni mor bell o bopeth
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P so.ADV far.ADJ+SM of.PREP everything.N.M.SG+SM
 fan hyn
place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 we're so far from everything here.
- (1037) HER: +< yndan yndan yndan yndan .
HER: yndan yndan yndan yndan
aut: be.V.1P.PRES.EMPH be.V.1P.PRES.EMPH be.V.1P.PRES.EMPH be.V.1P.PRES.EMPH
 yes we are, we are.
- (1038) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1039) GAB: oh@s:cym&spa mae +...
GAB: oh_S^C mae
aut: oh.IM be.V.3S.PRES
 oh the...
- (1040) GAB: ond meddylia di +/.
GAB: ond meddylia di
aut: but.CONJ think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM
 but you just think...
- (1041) HER: ond ŷ (.) mae (y)na gydnabyddiaeth mawr iawn .
HER: ond ŷ mae yna gydnabyddiaeth mawr iawn
aut: but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES there.ADV recognition.N.F.SG+SM big.ADJ very.ADV
 but we're very much acknowledged.
- (1042) HER: a mae pawb yn deud .
HER: a mae pawb yn deud
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT say.V.INFIN
 and everybody says so.

- (1043) HER: mae [/] mae (y)na lawer o [/] o [/] o [/] o bobl wedi dod yma .
HER: mae mae yna lawer o o o
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM of.PREP of.PREP of.PREP*
 o bobl wedi dod yma
of.PREP people.N.F.SG+SM after.PREP come.V.INFIN here.ADV
 many people have come here.
- (1044) HER: yn espanïoles@s:spa italianos@s:spa portuguese@s:spa .
HER: yn espanïoles^S italianos^S portuguese^S
aut: *PRT Spanish.N.M.PL italian.ADJ.M.PL portuguese.ADJ.M.PL*
 Spanish, Italians, Portuguese.
- (1045) GAB: +< ia xx (.) ia .
GAB: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes.
- (1046) HER: ond yr unig rhai sy (y)n cadw traddodiad (.) ydych chi .
HER: ond yr unig rhai sy yn cadw
aut: *but.CONJ the.DET.DEF only.PREQ some.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT keep.V.INFIN*
 traddodiad ydych chi
tradition.N.M.SG be.V.2P.PRES you.PRON.2P
 but you are the only ones keeping the tradition.
- (1047) GAB: ia .
GAB: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (1048) HER: dach chi xxx yn wneud cymanfa ganu neu consert neu (.) ý noson lawen neu +...
HER: dach chi yn wneud cymanfa ganu
aut: *be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT make.V.INFIN+SM assembly.N.F.SG sing.V.INFIN+SM*
 neu consert neu ý noson lawen neu
or.CONJ concert.N.M.SG or.CONJ er.IM night.N.F.SG merry.ADJ+SM or.CONJ
 you're [...] holding a singing festival or a concert or Noson Lawen (singing) .
- (1049) GAB: +< ia ia ia (.) ia ia .
GAB: ia ia ia ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes.
- (1050) ELO: +< mm +...
ELO: mm
aut: *mm.IM*
 mm.

- (1051) HER: ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1052) HER: ond ý &jəx dach chi (.) ar y blaen mewn pethau fel hyn .
HER: ond ý dach chi ar y blaen
aut: but.CONJ er.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P on.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG
mewn pethau fel hyn
in.PREP things.N.M.PL like.CONJ this.PRON.DEM.SP
 but you're at the forefront of things like this.
- (1053) HER: a chi (y)dy (y)r (.) y gymdeithas hyna (.) hyna yn ý Chubut@s:cym&spa (y)ma .
HER: a chi ydy yr y gymdeithas
aut: and.CONJ you.PRON.2P be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF society.N.F.SG+SM
hyna hyna yn ý Chubut_S yma
there.ADV+H there.ADV+H PRT er.IM name here.ADV
 and you're the oldest community in Chubut.
- (1054) GAB: +< ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1055) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1056) HER: ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1057) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1058) HER: na mae rhai yn deud y [/] y gymdeithas gyntaf ydy (y)r Indiaid .
HER: na mae rhai yn deud y y
aut: no.ADV be.V.3S.PRES some.PRON PRT say.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF
gymdeithas gyntaf ydy yr Indiaid
society.N.F.SG+SM first.ORD+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF name
 no, some say that the oldest community is the Indians.

- (1059) HER: wel (dy)na fo +".
HER: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 "well there we go."
- (1060) GAB: +< ajá@s:spa [=! laughs] .
GAB: ajá^S
aut: aha.IM
 aha.
- (1061) HER: +" meddai fi .
HER: meddai fi
aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
 I said.
- (1062) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1063) ELO: +< &=laugh .
- (1064) HER: (dy)na fo .
HER: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go.
- (1065) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1066) HER: +< dan ni wedi &k parchu (y)r Indiaid (e)rioed .
HER: dan ni wedi parchu yr Indiaid
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP respect.V.INFIN the.DET.DEF name
 erioed
 never.ADV
 we've always shown the Indians respect.
- (1067) GAB: +< do dan ni wedi parchu .
GAB: do dan ni wedi parchu
aut: yes.ADV.PAST be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP respect.V.INFIN
 yes we've respected...

- (1068) HER: a dan ni (y)n cydnabod na nhw oedd +...
- HER:** a dan ni yn cydnabod na
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT acknowledge.V.INFIN (n)or.CONJ
 nhw oedd
 they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF
 and we acknowledge that they...
- (1069) GAB: ia .
- GAB:** ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1070) HER: +, ý bia(u) (y)r +...
- HER:** ý biau yr
aut: er.IM own.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 owned the...
- (1071) GAB: ia .
- GAB:** ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1072) HER: +, bob &e tir yma ynde .
- HER:** bob tir yma ynde
aut: each.PREQ+SM land.N.M.SG here.ADV isn't_it.IM
 all the land here.
- (1073) HER: ond ý fuodd y fath gymdeithas yn_do [?] ?
- HER:** ond ý fuodd y fath gymdeithas
aut: but.CONJ er.IM be.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF type.N.F.SG+SM society.N.F.SG+SM
 yn_do
 wasn't_it.IM
 such a community existed, didn't it?
- (1074) HER: ý cyfweliad ym ý bobl Cymru a (y)r Indiaid .
- HER:** ý cyfweliad ym ý bobl Cymru
aut: er.IM interview.N.M.SG um.IM er.IM people.N.F.SG+SM Wales.N.F.SG.PLACE
 a yr Indiaid
 and.CONJ the.DET.DEF name
 a mutual understanding between the Welsh and Indians.
- (1075) GAB: ia .
- GAB:** ia
aut: yes.ADV
 yes.

(1076) GAB: oedden nhw (y)n cydweld ac oedden nhw (y)n ffrindiau yn_oedden nhw ?

GAB: oedden nhw yn cydweld ac oedden
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT agree.V.INFIN and.CONJ be.V.3P.IMPERF
nhw yn ffrindiau yn_oedden nhw
they.PRON.3P PRT friends.N.M.PL be.V.3P.IMPERF.TAG they.PRON.3P
they understood each other and they were friends, weren't they?

(1077) HER: +< ý .

HER: ý
aut: er.IM
er...

(1078) HER: +< ydyn (.) ydyn .

HER: ydyn ydyn
aut: be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES
they are.

(1079) GAB: ffrindiau oedden nhw (y)n ffrindiau .

GAB: ffrindiau oedden nhw yn ffrindiau
aut: friends.N.M.PL be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT friends.N.M.PL
friends, they were friends.

(1080) ELO: +< helpu (e)i_gilydd .

ELO: helpu ei_gilydd
aut: help.V.INFIN each_other.PRON.3SP
hepling each other.

(1081) HER: +< ia (.) ia .

HER: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes.

(1082) GAB: oedd .

GAB: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
yes.

(1083) GAB: oedden nhw (y)n helpu (e)i_gilydd .

GAB: oedden nhw yn helpu ei_gilydd
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT help.V.INFIN each_other.PRON.3SP
they helped each other.

- (1084) ELO: +< oedd nhw (.) un yn dysgu (y)r llall be oedd yn &g &m wybod .
ELO: oedd nhw un yn dysgu yr llall
aut: be.V.3S.IMPERF they.PRON.3P one.NUM PRT teach.V.INFIN the.DET.DEF other.PRON
 be oedd yn wybod
what.INT be.V.3S.IMPERF PRT know.V.INFIN+SM
 they would teach each other what they knew.
- (1085) HER: +< ia (.) ia (.) ia .
HER: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (1086) GAB: ond un sbel ers blynyddoedd yn ôl .
GAB: ond un sbel ers blynyddoedd yn ôl
aut: but.CONJ one.NUM spell.N.F.SG since.PREP years.N.F.PL back.ADV
 but for a while some years ago...
- (1087) GAB: dw i ddim yn hen (f)elly [?] +...
GAB: dw i ddim yn hen felly
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT old.ADJ so.ADV
 I'm not old as such but I was afraid that...
- (1088) GAB: ond ŷ (.) o(eddw)n i (y)n ofni bod y [/] (..) y Gymraeg yn mynd lawr ac yn gorffen .
GAB: ond ŷ oeddw'n i yn ofni bod y
aut: but.CONJ er.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT fear.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF
 y Gymraeg yn mynd lawr ac yn gorffen
the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM PRT go.V.INFIN down.ADV and.CONJ PRT complete.V.INFIN
 but I was afraid that the Welsh language would deteriorate and die.
- (1089) GAB: meddwl .
GAB: meddwl
aut: think.V.2S.IMPER
 I thought.
- (1090) HER: +< ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1091) GAB: ryw syniad fel (y)na .
GAB: ryw syniad fel yna
aut: some.PREQ+SM idea.N.M.SG like.CONJ there.ADV
 some idea like that.

- (1092) ELO: +< o(edd) fi [/] o(edd) fi xx .
ELO: oedd fi oedd fi
aut: *be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM*
 I [...].
- (1093) HER: +< ie .
HER: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (1094) GAB: oeddet ti (y)n meddwl ?
GAB: oeddet ti yn meddwl
aut: *be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT think.V.INFIN*
 you thought?
- (1095) ELO: +< rwy (y)n meddwl .
ELO: rwy yn meddwl
aut: *be.V.1S.PRES PRT think.V.INFIN*
 I think.
- (1096) HER: +< mm +...
HER: mm
aut: *mm.IM*
 mm.
- (1097) ELO: fi (h)efyd (.) flynyddoe(dd) +...
ELO: fi hefyd flynyddoedd
aut: *I.PRON.1S+SM also.ADV years.N.F.PL+SM*
 me too... years...
- (1098) GAB: +< a ni (he)fyd .
GAB: a ni hefyd
aut: *and.CONJ we.PRON.1P also.ADV*
 we did too.
- (1099) GAB: ond wedyn mi ddôth rhywbeth +/.
GAB: ond wedyn mi ddôth rhywbeth
aut: *but.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM something.N.M.SG*
 but then something came...

(1100) ELO: +< pan wnaeth [/]/ (wn)aeson nhw ddod ý (.) a i [/]/ i [/]/ i (ei)n weld ni ac siarad a gyrru athro .

ELO: pan wnaeth wnaeson nhw ddod ý
aut: when.CONJ do.V.3S.PAST+SM do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P come.V.INFIN+SM er.IM
 a i i i ein weld ni ac
and.CONJ to.PREP to.PREP to.PREP our.ADJ.POSS.1P see.V.INFIN+SM we.PRON.1P and.CONJ
 siarad a gyrru athro
talk.V.INFIN and.CONJ drive.V.INFIN teacher.N.M.SG

and they came to see us, speak to us and they sent a teacher.

(1101) GAB: +< ia (.) ia (.) ia .

GAB: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(1102) ELO: mi oedd o (y)n codi +/.

ELO: mi oedd o yn codi
aut: PRT.AFF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT lift.V.INFIN

it improved...

(1103) GAB: +< mi wellodd pethau welaist di ?

GAB: mi wellodd pethau welaist di
aut: PRT.AFF improve.V.3S.PAST+SM things.N.M.PL see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM

things improved, didn't they?

(1104) GAB: +< ond rŵan mae o fan (h)yn .

GAB: ond rŵan mae o fan hyn
aut: but.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

but now it's here.

(1105) ELO: [- spa] sí .

ELO: sí^S
aut: yes.ADV

yes.

(1106) ELO: debyg iawn .

ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV

I'm sure.

(1107) GAB: eh@s:cym&spa ?

GAB: eh_S^C
aut: eh.IM

eh?

- (1108) ELO: debyg iawn .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (1109) GAB: mae ý [/] mae (y)na bobl wedi dod yma (.) ar_ôl y steddfod .
GAB: mae ý mae yna bobl wedi
aut: be.V.3S.PRES er.IM be.V.3S.PRES there.ADV people.N.F.SG+SM after.PREP
 dod yma ar_ôl y steddfod
 come.V.INFIN here.ADV after.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG
 people have come here after the Eisteddfod.
- (1110) ELO: siŵr bod y bobl fan (h)yn yn teimlo (y)n unig iawn ynde .
ELO: siŵr bod y bobl fan
aut: sure.ADJ be.V.INFIN the.DET.DEF people.N.F.SG+SM place.N.MF.SG+SM
 hyn yn teimlo yn unig iawn ynde
 this.ADJ.DEM.SP PRT feel.V.INFIN PRT lonely.ADJ very.ADV isn't_it.IM
 I'm sure the people around here felt very lonely.
- (1111) ELO: ddim fath o &e [//] o (.) apoyo@s:spa .
ELO: ddim fath o o apoyo^S
aut: not.ADV+SM type.N.F.SG+SM of.PREP of.PREP support.N.M.SG
 no support at all.
- (1112) ELO: [- spa] no había ningún apoyo de nadie .
ELO: no^S había^S ningún^S apoyo^S de^S nadie^S
aut: not.ADV have.V.13S.IMPERF no.ADJ.M.SG support.N.M.SG of.PREP no-one.PRON
 nobody was given any support.
- (1113) GAB: +< sí@s:spa sí@s:spa sí@s:spa mm no@s:spa .
GAB: sí^S sí^S sí^S mm no^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV mm.IM not.ADV
 yes, yes, no...
- (1114) GAB: [- spa] pero +...
GAB: pero^S
aut: but.CONJ
 but...
- (1115) GAB: [- spa] ahora hay un +...
GAB: ahora^S hay^S un^S
aut: now.ADV there_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
 now there is...

- (1116) ELO: [- spa] sí .
ELO: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (1117) GAB: achos bod (y)na gymaint o ddysgu yn yr ysgolion ac ym +...
GAB: achos bod yna gymaint o ddysgu
aut: because.CONJ be.V.INFIN there.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP teach.V.INFIN+SM
 yn yr ysgolion ac ym
 in.PREP the.DET.DEF schools.N.F.PL and.CONJ um.IM
 because there's so much teaching at the schools and...
- (1118) ELO: [- spa] claro .
ELO: claro^S
aut: of_course.E
 of course.
- (1119) GAB: welaist di ?
GAB: welaist di
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM
 you see?
- (1120) ELO: [- spa] ahora le dan más importancia .
ELO: ahora^S le^S dan^S más^S importancia^S
aut: now.ADV him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3P.PRES more.ADV significance.N.F.SG
 today more importance is given to it.
- (1121) HER: +< mm +...
HER: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (1122) GAB: oh@s:cym&spa mae (y)na +//.
GAB: oh_S^C mae yna
aut: oh.IM be.V.3S.PRES there.ADV
 oh there's...
- (1123) GAB: dan ni yn y lefel uchel eh@s:cym&spa ?
GAB: dan ni yn y lefel uchel eh_S^C
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF level.N.F.SG high.ADJ eh.IM
 we're at a high level, eh?
- (1124) ELO: +< [- spa] (impor)tancia .
ELO: importancia^S
aut: significance.N.F.SG
 importance.

- (1125) GAB: dan ni yn .
GAB: dan ni yn
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT
 we are.
- (1126) GAB: o(eddw)n i (y)n teimlo (y)n +/.
GAB: oeddwn i yn teimlo yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN PRT
 I felt...
- (1127) HER: o(eddw)n i (y)n ddiobaith iawn .
HER: oeddwn i yn ddiobaith iawn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT hopeless.ADJ+SM very.ADV
 I very much lost hope .
- (1128) GAB: o(edde)t ti (y)n ddiobaith .
GAB: oeddet ti yn ddiobaith
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT hopeless.ADJ+SM
 you had lost hope.
- (1129) HER: +< o(eddw)n i (y)n deud wrth yr athrawon pan ddaeson nhw (y)ma .
HER: oeddwn i yn deud wrth yr athrawon
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF teachers.N.M.PL
 pan ddaeson nhw yma
when.CONJ come.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P here.ADV
 I said to the teachers when they came here...
- (1130) GAB: +< ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1131) HER: +" ylwch .
HER: ylwch
aut: you.know.IM
 "look."
- (1132) HER: medda fi +".
HER: medda fi
aut: own.V.2S.IMPER I.PRON.1S+SM
 I said.

(1133) HER: +" tasai (.) cyfle wedi bod (.) fuaswn ni wedi (.) creu ysgol .

HER: tasai cyfle wedi bod fuaswn
aut: be.V.3S.PLUPERF.HYP opportunity.N.M.SG after.PREP be.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF+SM
ni wedi creu ysgol
we.PRON.1P after.PREP create.V.INFIN school.N.F.SG

"had the opportunity been there, we'd have created a school."

(1134) HER: ond be oedd yn bod ?

HER: ond be oedd yn bod
aut: but.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF PRT be.V.INFIN
 but what was wrong?

(1135) HER: bobl yn oed i (.) ddim wedi cael ý &n gramática@s:spa na dim.byd <yn y Sbaeneg> [/]/ yn y Gymraeg .

HER: bobl yn oed i ddim wedi
aut: people.N.F.SG+SM PRT age.N.M.SG to.PREP nothing.N.M.SG+SM after.PREP
cael ý gramática^S na
get.V.INFIN er.IM grammar.N.F.S no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who.not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
dim.byd yn y Sbaeneg yn y Gymraeg
nothing.ADV in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM
 people my age hadn't been taught grammar or anything in Spanish...in Welsh.

(1136) GAB: +< na .

GAB: na
aut: no.ADV
 no.

(1137) GAB: Gymraeg .

GAB: Gymraeg
aut: Welsh.N.F.SG+SM
 Welsh.

(1138) HER: a wedyn sut oedden ni mynd i ddysgu plant ?

HER: a wedyn sut oedden ni mynd i
aut: and.CONJ afterwards.ADV how.INT be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP
ddysgu plant
teach.V.INFIN+SM child.N.M.PL

so how were we supposed to teach children?

(1139) ELO: mm +...

ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (1140) HER: ni (ddi)m.ond siarad &w ý [/] siarad â nhw fel (h)yn yn gyffredin .
HER: ni ddim_ond siarad ý siarad â nhw
aut: we.PRON.1P only.ADV+SM talk.V.INFIN er.IM talk.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P
 fel hyn yn gyffredin
 like.CONJ this.PRON.DEM.SP PRT common.ADJ+SM
 we can only speak to them like this.
- (1141) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1142) HER: ond <mae (y)na> [/] mae (y)na lyfrau (y)n dod rŵan yn_does ý .
HER: ond mae yna mae yna lyfrau yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV books.N.M.PL+SM PRT
 dod rŵan yn_does ý
 come.V.INFIN now.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.TAG er.IM
 but there are books now aren't there?
- (1143) GAB: +< oes oes .
GAB: oes oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF
 yes, yes.
- (1144) HER: métodos@s:spa ar_gyfer ý (..) dysgu Cymraeg yn werth ei gweld .
HER: métodos^S ar_gyfer ý dysgu Cymraeg yn werth
aut: method.N.M.PL for.PREP er.IM teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG PRT value.N.M.SG+SM
 ei gweld
 ADJ.POSS.3S see.V.INFIN
 methods for learning Welsh are worth reading.
- (1145) GAB: +< oh@s:cym&spa oes oes oes oes .
GAB: oh_S^C oes oes oes oes
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF
 oh yes, yes.
- (1146) HER: yndy yndyn .
HER: yndy yndyn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH
 yes they are.
- (1147) GAB: werth ei gweld .
GAB: werth ei gweld
aut: value.N.M.SG+SM ADJ.POSS.3S see.V.INFIN
 worth reading.

- (1148) ELO: +< debyg iawn .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (1149) HER: mm +...
HER: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (1150) GAB: +< ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1151) HER: ardderchog ia .
HER: ardderchog ia
aut: excellent.ADJ yes.ADV
 excellent, yes.
- (1152) ELO: a rywbeth &m bach ý rywbeth arall o dy fywyd di (.) gawn ni wybod ?
ELO: a rywbeth bach ý rywbeth arall
aut: and.CONJ something.N.M.SG+SM small.ADJ er.IM something.N.M.SG+SM other.ADJ
 o dy fywyd di gawn ni
of.PREP your.ADJ.POSS.2S life.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P
wybod
know.V.INFIN+SM
 and can you tell us something else about your life?
- (1153) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1154) GAB: ý (.) beth fel [/] fel [/] fel beth xxx ?
GAB: ý beth fel fel fel beth
aut: er.IM what.INT like.CONJ like.CONJ like.CONJ what.INT
 like what?
- (1155) ELO: +< oes gen ti blant ?
ELO: oes gen ti blant
aut: be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP you.PRON.2S child.N.M.PL+SM
 do you have children?

(1156) HER: +< oes +...

HER: oes

aut: be.V.3S.PRES.INDEF

do..?

(1157) GAB: oh@s:cym&spa oes mae gen i ddau o blant .

GAB: oh_S^C oes mae gen i ddau o

aut: oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S two.NUM.M+SM of.PREP

blant

child.N.M.PL+SM

oh yes I have two children.

(1158) HER: +< ar ý [/]/ ar be oeddech chi (y)n byw ar y +//.

HER: ar ý ar be oeddech chi yn byw

aut: on.PREP er.IM on.PREP what.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT live.V.INFIN

ar y

on.PREP the.DET.DEF

what did you live on?

(1159) HER: o(edde)ch chi (y)n mynd â llaeth i ffactri neu rhywbeth ?

HER: oeddech chi yn mynd â llaeth i

aut: be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT go.V.INFIN with.PREP milk.N.M.SG to.PREP

ffactri neu rhywbeth

factory.N.F.SG or.CONJ something.N.M.SG

did you take milk to the factory or something?

(1160) GAB: yn y ffarm ?

GAB: yn y ffarm

aut: in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG

on the farm?

(1161) GAB: &p ia ia .

GAB: ia ia

aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(1162) HER: +< ie .

HER: ie

aut: yes.ADV

yes.

(1163) GAB: godro godro .

GAB: godro godro

aut: milk.V.INFIN milk.V.INFIN

milking, milking.

- (1164) HER: +< ie ie .
HER: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (1165) GAB: â mam .
GAB: â mam
aut: with.PREP mother.N.F.SG
 with mum.
- (1166) GAB: oedden ni (y)n mynd â llaeth i ffatri .
GAB: oedden ni yn mynd â llaeth i
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN with.PREP milk.N.M.SG to.PREP
 ffatri
 factory.N.F.SG
 we took the milk to the factory.
- (1167) HER: ie ie .
HER: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (1168) GAB: a wedyn oedd y ý (.) brodyr fi (.) wedi gorfod mynd allan i weithio (.)
 wrth y dydd +/.
GAB: a wedyn oedd y ý brodyr
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF er.IM brothers.N.M.PL
 fi wedi gorfod mynd allan i weithio
 I.PRON.1S+SM after.PREP have_to.V.INFIN go.V.INFIN out.ADV to.PREP work.V.INFIN+SM
 wrth y dydd
 by.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG
 and my brothers had to go out to work by day.
- (1169) HER: ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1170) GAB: +, yn weision bach ynde &e &e .
GAB: yn weision bach ynde
aut: PRT servant.N.M.PL+SM small.ADJ isn't_it.IM
 as servants.
- (1171) HER: +< gweision (..) ie ie .
HER: gweision ie ie
aut: servant.N.M.PL yes.ADV yes.ADV
 servants, yes.

- (1172) ELO: ie ie .
ELO: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1173) GAB: +< ie ie .
GAB: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1174) HER: +< ie ie .
HER: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1175) GAB: achos oedd rhaid i mam gael +...
GAB: achos oedd rhaid i mam
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP mother.N.F.SG
gael
get.V.INFIN+SM
 because mum had to get...
- (1176) HER: ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1177) GAB: +, rhywbeth i gael magu ni .
GAB: rhywbeth i gael magu ni
aut: something.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM rear.V.INFIN we.PRON.1P
 something in order to raise us.
- (1178) ELO: debyg iawn .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (1179) ELO: oe(dd) isio rhywbeth (h)eblaw +//.
ELO: oedd isio rhywbeth heblaw
aut: be.V.3S.IMPERF want.N.M.SG something.N.M.SG without.PREP
 wanted something other than...
- (1180) GAB: +< oedd oedd oedd .
GAB: oedd oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes, yes.

- (1181) ELO: ia .
ELO: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1182) ELO: dillad [?] .
ELO: dillad
aut: clothes.N.M.PL
 clothes.
- (1183) GAB: +< na na na .
GAB: na na na
aut: no.ADV no.ADV no.ADV
 no, no.
- (1184) ELO: oedd (h)i (ei)siau gwisgo +/.
ELO: oedd hi eisiau gwisgo
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG dress.V.INFIN
 she wanted to wear...
- (1185) GAB: na na .
GAB: na na
aut: no.ADV no.ADV
 no, no.
- (1186) GAB: o(eddw)n i (y)n be yn gweithio yn y tŷ efo mam (h)elpu [/] (h)elpu .
GAB: oeddwn i yn be yn gweithio yn y
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT what.INT PRT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
tŷ efo mam helpu helpu
house.N.M.SG with.PREP mother.N.F.SG help.V.INFIN help.V.INFIN
 I would help mum in the house.
- (1187) ELO: +< ia .
ELO: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1188) GAB: ym +...
GAB: ym
aut: um.IM
 erm...

- (1189) GAB: a wedyn oedd fy mrodyr i dau neu dri ohonyn nhw yn ifanc iawn (.) yn mynd allan i weithio .

GAB: a wedyn oedd fy mrodyr
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS.1S brothers.N.M.PL+NM
 i dau neu dri ohonyn nhw yn
to.PREP two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M+SM from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P PRT
 ifanc iawn yn mynd allan i weithio
young.ADJ very.ADV PRT go.V.INFIN out.ADV to.PREP work.V.INFIN+SM

and my brothers, two or three of them, were very young and they went out to work.

- (1190) GAB: a wedyn oedden nhw (y)n ŷ (.) cymryd gwaith (.) presio .

GAB: a wedyn oedden nhw yn ŷ cymryd
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT er.IM take.V.INFIN
 gwaith presio
work.N.M.SG press.V.INFIN

and then they took work pressing.

- (1191) HER: ia .

HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (1192) GAB: presio gwair .

GAB: presio gwair
aut: press.V.INFIN hay.N.M.SG
 pressing grass.

- (1193) HER: presio gwair .

HER: presio gwair
aut: press.V.INFIN hay.N.M.SG
 pressing grass.

- (1194) GAB: yr [/] yr hyna(f) .

GAB: yr yr hynaf
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF older.ADJ
 the oldest.

- (1195) GAB: ar_ôl iddo fo ddod o Buenos_Aires@s:cym&spa o (y)r fyddin .

GAB: ar_ôl iddo fo ddod o
aut: after.PREP to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S come.V.INFIN+SM from.PREP
 Buenos_Aires^C o yr fyddin
name of.PREP the.DET.DEF army.N.F.SG+SM

after he came back from Buenos Aires, from the army.

- (1196) HER: +< ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1197) GAB: oedd o (y)n mynd allan i bresio (.) i bobl i (y)r cymdogion .
GAB: oedd o yn mynd allan i bresio
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN out.ADV to.PREP press.V.INFIN+SM
 i bobl i yr cymdogion
 to.PREP people.N.F.SG+SM to.PREP the.DET.DEF neighbours.N.M.PL
 he went out to press for people, for the neighbours.
- (1198) HER: (dy)na ti .
HER: dyna ti
aut: that.is.ADV you.PRON.2S
 yes.
- (1199) GAB: +< presio .
GAB: presio
aut: press.V.INFIN
 pressing.
- (1200) HER: ia ia ia .
HER: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (1201) GAB: ia presio i (y)r cymdogion .
GAB: ia presio i yr cymdogion
aut: yes.ADV press.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF neighbours.N.M.PL
 yes, pressing for the neighbours.
- (1202) HER: ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1203) GAB: efo ceffylau fel (yn)a (.) ynde .
GAB: efo ceffylau fel yna ynde
aut: with.PREP horses.N.M.PL like.CONJ there.ADV isn't_it.IM
 with horses.
- (1204) ELO: +< mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (1205) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1206) GAB: a lleill yn mynd i dynnu chwyn o geirdd [* gerddi] .
GAB: a lleill yn mynd i dynnu
aut: and.CONJ others.PRON PRT go.V.INFIN to.PREP draw.V.INFIN+SM
chwyn o geirdd
complaint.N.MF.SG+AM of.PREP garden.N.F.PL
 and the others would weed gardens.
- (1207) GAB: a: (.) ia dod â &p pres bach i (y)r tŷ .
GAB: a ia dod â pres bach i
aut: and.CONJ yes.ADV come.V.INFIN with.PREP money.N.M.SG small.ADJ to.PREP
yr tŷ
the.DET.DEF house.N.M.SG
 and... yes, to bring a bit of money home.
- (1208) HER: +< ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1209) ELO: ia debyg iawn .
ELO: ia debyg iawn
aut: yes.ADV similar.ADJ+SM very.ADV
 yes I'm sure.
- (1210) HER: a be oeddech chi (y)n gael at y cynhaliaeth ?
HER: a be oeddech chi yn gael at
aut: and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT get.V.INFIN+SM to.PREP
y cynhaliaeth
the.DET.DEF support.N.F.SG
 and what would you get for maintenance?
- (1211) GAB: +< i arbed xx .
GAB: i arbed
aut: to.PREP save.V.INFIN
 to save...
- (1212) HER: oedd gennych chi ardd (.) siŵr ?
HER: oedd gennych chi ardd siŵr
aut: be.V.3S.IMPERF with-you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P garden.N.F.SG+SM sure.ADJ
 you had a garden I'm sure?

- (1213) GAB: oedd oedd xxx .
GAB: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes, yes.
- (1214) HER: +< gardd ?
HER: gardd
aut: garden.N.F.SG
 garden?
- (1215) GAB: oedd brodyr fi (y)n wneud gardd .
GAB: oedd brodyr fi yn wneud gardd
aut: be.V.3S.IMPERF brothers.N.M.PL I.PRON.1S+SM PRT make.V.INFIN+SM garden.N.F.SG
 my brothers would do the garden.
- (1216) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1217) GAB: oedd gyda ni tatws .
GAB: oedd gyda ni tatws
aut: be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P potatoes.N.F.PL
 we had potatoes.
- (1218) GAB: oedd gyda ni ddefaid a &p .
GAB: oedd gyda ni ddefaid a
aut: be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P sheep.N.F.PL+SM and.CONJ
 we had sheep and...
- (1219) ELO: gennych chi wyddau ?
ELO: gennych chi wyddau
aut: with_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P goose.N.F.SG+SM
 did you have geese?
- (1220) GAB: na .
GAB: na
aut: no.ADV
 no.
- (1221) ELO: &=laugh .

- (1222) GAB: +< na na .
GAB: na na
aut: no.ADV no.ADV
no, no.
- (1223) GAB: fuodd dim gwyddau .
GAB: fuodd dim gwyddau
aut: be.V.3S.PAST+SM not.ADV goose.N.F.SG
no geese.
- (1224) ELO: neb yn gweiddi <xxx> [=! laughs] ?
ELO: neb yn gweiddi
aut: anyone.PRON PRT shout.V.INFIN
nobody shouting [...]?
- (1225) GAB: +< na fuodd ddim gwyddau na ddim gwyddau na na na na .
GAB: na fuodd ddim gwyddau na
aut: who_not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST+SM not.ADV+SM goose.N.F.SG (n)or.CONJ
ddim gwyddau na na na na
not.ADV+SM goose.N.F.SG no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV
no there weren't any geese.
- (1226) GAB: oedd &n oedd ym (.) erbyn hyn oedd y (.) bechgyn wedi (.) tyfu mwy neu
lai ac oedden nhw (y)n (.) cynaeafu (.) tatws a [/] (.) a gwair a bopeth
ynde ond +...
GAB: oedd oedd ym erbyn hyn oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF um.IM by.PREP this.PRON.DEM.SP be.V.3S.IMPERF
y bechgyn wedi tyfu mwy neu
the.DET.DEF boys.N.M.PL after.PREP grow.V.INFIN more.ADJ.COMP or.CONJ
lai ac oedden nhw yn cynaeafu
smaller.ADJ.COMP+SM and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT harvest.V.INFIN
tatws a a gwair a bopeth ynde
potatoes.N.F.PL and.CONJ and.CONJ hay.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG+SM isn't.it.IM
ond
but.CONJ
by then, the boys were grown up and they would grow potatoes and grass and everything, but...
- (1227) GAB: +, gorfod i bob un weithio yn ifanc .
GAB: gorfod i bob un weithio yn ifanc
aut: have.to.V.INFIN to.PREP each.PREQ+SM one.NUM work.V.INFIN+SM PRT young.ADJ
they all had to work young.
- (1228) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
mm.

- (1229) GAB: gor(fod) gweithio (y)n galed .
GAB: gorfod gweithio yn galed
aut: have.to.V.INFIN work.V.INFIN PRT hard.ADJ+SM
 had to work hard.
- (1230) HER: +< do siŵr [/] siŵr [/] si(ŵr) .
HER: do siŵr siŵr siŵr
aut: yes.ADV.PAST sure.ADJ sure.ADJ sure.ADJ
 yes, of course.
- (1231) GAB: +< do .
GAB: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (1232) GAB: er_mwyn (h)elpu achos (dy)na fo .
GAB: er_mwyn helpu achos dyna fo
aut: for_the_sake_of.PREP help.V.INFIN because.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 in order to help because, that's it.
- (1233) HER: debyg iawn ia .
HER: debyg iawn ia
aut: similar.ADJ+SM very.ADV yes.ADV
 I'm sure yes.
- (1234) GAB: dim (.) ffordd i fyw nac oedd ?
GAB: dim ffordd i fyw nac oedd
aut: not.ADV way.N.F.SG to.PREP live.V.INFIN+SM PRT.NEG be.V.3S.IMPERF
 it wasn't a way to live was it?
- (1235) HER: ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1236) ELO: +< debyg iawn .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (1237) GAB: ond ý (dy)na fo oedd y +/.
GAB: ond ý dyna fo oedd y
aut: but.CONJ er.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 but there we go, the...

- (1238) HER: <(o)herwydd bod hi> [?] (y)n gwisgo saith o fechgyn ynde .
HER: oherwydd bod hi yn gwisgo saith o
aut: because.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT dress.V.INFIN seven.NUM of.PREP
 fechgyn ynde
boys.N.M.PL+SM isn't.it.IM
 because she had to clothe seven boys.
- (1239) GAB: ia <bod hi> [?] (y)n gwisgo saith o fechgyn .
GAB: ia bod hi yn gwisgo saith o
aut: yes.ADV be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT dress.V.INFIN seven.NUM of.PREP
 fechgyn
boys.N.M.PL+SM
 yes she clothed seven boys.
- (1240) ELO: +< mm debyg iawn .
ELO: mm debyg iawn
aut: mm.IM similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (1241) ELO: a rheini (y)n tyfu ac yn tyfu ac yn tyfu &=laugh .
ELO: a rheini yn tyfu ac yn tyfu ac yn tyfu
aut: and.CONJ those.PRON PRT grow.V.INFIN and.CONJ PRT grow.V.INFIN and.CONJ PRT
 tyfu
grow.V.INFIN
 and they were growing and growing.
- (1242) GAB: +< ie ie ie .
GAB: ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (1243) HER: +< mm (.) mm +...
HER: mm mm
aut: mm.IM mm.IM
 mm.
- (1244) GAB: na na ond daeson nhw allan wrth lwc .
GAB: na na ond daeson nhw allan wrth
aut: no.ADV no.ADV but.CONJ come.V.3P.PAST they.PRON.3P out.ADV by.PREP
 lwc
luck.N.F.SG
 no, but luckily they came out.
- (1245) HER: +< oedd &e (..) ie .
HER: oedd ie
aut: be.V.3S.IMPERF yes.ADV
 yes.

- (1246) GAB: nid achos bod nhw (y)n frodyr i fi ond plant da .
GAB: nid achos bod nhw yn frodyr
aut: (it.is).not.ADV because.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P PRT brothers.N.M.PL+SM
i fi ond plant da
to.PREP I.PRON.1S+SM but.CONJ child.N.M.PL good.ADJ
not because they're my brothers but because they were good children.
- (1247) GAB: chaeth mam ddim trafferth .
GAB: chaeth mam ddim trafferth
aut: get.V.3S.PAST+AM.[or].captive.ADJ+AM mother.N.F.SG not.ADV+SM trouble.N.MF.SG
mum had no trouble.
- (1248) GAB: ond wna i ddeud un &=laugh hanes &=clears_throat .
GAB: ond wna i ddeud un hanes
aut: but.CONJ do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM one.NUM story.N.M.SG
but I'll tell one story.
- (1249) GAB: oedd ŷ dada (.) ddim yn mynd i capel .
GAB: oedd ŷ dada ddim yn mynd i
aut: be.V.3S.IMPERF er.IM Daddy.N.M.SG not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP
capel
chapel.N.M.SG
dada didn't go to chapel.
- (1250) ELO: ah@s:cym&spa .
ELO: ah^C_S
aut: ah.IM
ah.
- (1251) GAB: oedd dad fi ddim yn mynd i capel .
GAB: oedd dad fi ddim yn mynd
aut: be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT go.V.INFIN
i **capel**
to.PREP chapel.N.M.SG
my dad didn't go to chapel.
- (1252) HER: (dy)na ti .
HER: dyna ti
aut: that.is.ADV you.PRON.2S
yes.
- (1253) GAB: ond oedd o (y)n mynd bob cwrdd diolchgarwch .
GAB: ond oedd o yn mynd bob
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN each.PREQ+SM
cwrdd **diolchgarwch**
meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN gratitude.N.M.SG
but he went to every thanksgiving.

- (1254) HER: oh@s:cym&spa (dy)na ti .
HER: oh_S^C dyna ti
aut: oh.IM that_is.ADV you.PRON.2S
 oh there we go.
- (1255) ELO: ajá@s:spa .
ELO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha.
- (1256) GAB: cwrdd diolchgarwch .
GAB: cwrdd diolchgarwch
aut: meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN gratitude.N.M.SG
 thanksgiving.
- (1257) GAB: oedd o (y)n mynd .
GAB: oedd o yn mynd
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN
 he'd go.
- (1258) HER: +< ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1259) ELO: ah@s:cym&spa ie .
ELO: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.
- (1260) GAB: yn y ceffyl a cerbyd efo mam (.) a dau neu dri ohonon ni .
GAB: yn y ceffyl a cerbyd efo
aut: in.PREP the.DET.DEF horse.N.M.SG and.CONJ carriage.N.M.SG with.PREP
 mam a dau neu dri ohonon
 mother.N.F.SG and.CONJ two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M+SM from_us.PREP+PRON.1P
 ni
 we.PRON.1P
 in the horse and carriage with mum and two or three of us.
- (1261) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (1262) GAB: i (y)r cwrdd diolchgarwch .
GAB: i yr cwrdd diolchgarwch
aut: to.PREP the.DET.DEF meeting.N.M.SG gratitude.N.M.SG
 to thanksgiving.
- (1263) GAB: ond oedd dau neu dri arall yn aros adra .
GAB: ond oedd dau neu dri arall yn
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M+SM other.ADJ PRT
 aros adra
 wait.V.INFIN homewards.ADV
 but two or three would stay at home.
- (1264) HER: ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1265) GAB: achos oedden nhw (.) ddim yn mynd i_gyd .
GAB: achos oedden nhw ddim yn mynd i_gyd
aut: because.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM PRT go.V.INFIN all.ADJ
 because they didn't all go.
- (1266) GAB: ac [/] ŷ &=laugh ac oedd y ddau (.) mwya direidus (.) adre .
GAB: ac ŷ ac oedd y ddau
aut: and.CONJ er.IM and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF two.NUM.M+SM
 mwya direidus adre
 biggest.ADJ.SUP naughty.ADJ home.ADV
 and the two most mischevious ones were at home.
- (1267) GAB: oedd dau ohonyn nhw yn ddireidus .
GAB: oedd dau ohonyn nhw yn
aut: be.V.3S.IMPERF two.NUM.M from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P PRT
 ddireidus
 naughty.ADJ+SM
 two of them were mischevious.
- (1268) GAB: oedden nhw (y)n +//.
GAB: oedden nhw yn
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT
 they were...

- (1269) GAB: wel oedd siŵr o ffeindio rhywbeth i [//] (.) nac oedden nhw (ddi)m yn fod i wneud ei wneud o .

GAB: wel oedd siŵr o ffeindio rhywbeth
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF sure.ADJ from.PREP find.V.INFIN something.N.M.SG
 i nac oedden nhw ddim yn fod i
 to.PREP PRT.NEG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM PRT be.V.INFIN+SM to.PREP
 wneud ei wneud o
 make.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

well sure to find something to do that they shouldn't.

- (1270) HER: +< ie .

HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (1271) ELO: +< &=laugh .

- (1272) GAB: xxx (y)r ddau hynny adre .

GAB: yr ddau hynny adre
aut: the.DET.DEF two.NUM.M+SM that.PRON.DEM.SP home.ADV
 [...] those two were at home.

- (1273) GAB: (dy)na fo .

GAB: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 there we go.

- (1274) GAB: a (.) be oedd +//.

GAB: a be oedd
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF
 and what...

- (1275) GAB: oedden ni (y)n godro lot o wartheg .

GAB: oedden ni yn godro lot o wartheg
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT milk.V.INFIN lot.QUAN of.PREP cattle.N.M.PL+SM
 we used to milk a lot of cows.

- (1276) GAB: ac oedd y lloi wedi cael eu cau yn y cwt cyn mynd i (y)r capel .

GAB: ac oedd y lloi wedi cael
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF calf.N.M.PL after.PREP get.V.INFIN
 eu cau yn y cwt cyn mynd
 their.ADJ.POSS.3P close.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF hut.N.M.SG before.PREP go.V.INFIN
 i yr capel
 to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG

and the calves were locked in the hut before going to the chapel.

(1277) GAB: a (y)r gwartheg allan .

GAB: a yr gwartheg allan
aut: and.CONJ the.DET.DEF cattle.N.M.PL out.ADV
 and the cows were out.

(1278) GAB: a wedyn be oedd [//] be wnaeth y ddau (h)ogyn yma feddwl gwell ?

GAB: a wedyn be oedd be wnaeth
aut: and.CONJ afterwards.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF what.INT do.V.3S.PAST+SM
 y ddau hogyn yma feddwl gwell
 the.DET.DEF two.NUM.M+SM lad.N.M.SG here.ADV think.V.INFIN+SM better.ADJ.COMP
 and then what did these two boys think was better?

(1279) GAB: na .

GAB: na
aut: no.ADV
 no.

(1280) GAB: mynd at y cwrdd [//] cwt lloi (.) a un yn deud wrth y llall +"/.

GAB: mynd at y cwrdd cwt lloi a
aut: go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF meeting.N.M.SG hut.N.M.SG calf.N.M.PL and.CONJ
 un yn deud wrth y llall
 one.NUM PRT say.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF other.PRON
 to go to the calves' hut and one would say to the other:

(1281) GAB: +" cer di ar gefn y llo yna .

GAB: cer di ar gefn y llo
aut: go.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM on.PREP back.N.M.SG+SM the.DET.DEF calf.N.M.SG
 yna
 there.ADV
 "you get onto the back of that calf."

(1282) ELO: &=laugh .

(1283) GAB: +" a wedyn wna i rhoi peth yn ei drwyn o a gei di (.) fynd ar ei gefn o .

GAB: a wedyn wna i rhoi peth
aut: and.CONJ afterwards.ADV do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S give.V.INFIN thing.N.M.SG
 yn ei drwyn o a gei
 PRT his.ADJ.POSS.M.3S nose.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S and.CONJ get.V.2S.PRES+SM
 di fynd ar ei gefn o
 you.PRON.2S+SM go.V.INFIN+SM on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S back.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S
 "and then I'll put something in its nose and you can get on his back."

(1284) GAB: +" a wna i agor y glwyd .

GAB: a wna i agor y glwyd
aut: and.CONJ do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S open.V.INFIN the.DET.DEF gate.N.F.SG+SM
 "and I'll open the gate."

(1285) HER: &=laugh .

(1286) GAB: a gei di [=! laughs] fynd ar gefn y llo .

GAB: a gei di fynd ar
aut: and.CONJ get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM go.V.INFIN+SM on.PREP
gefn y llo
back.N.M.SG+SM the.DET.DEF calf.N.M.SG
and you can go on the calf's back.

(1287) ELO: +< &=laugh .

(1288) GAB: +< allan ynde .

GAB: allan ynde
aut: out.ADV isn't.it.IM
out of course.

(1289) GAB: i (y)r [/] i (y)r coral@s:spa &e ddim i (y)r patsh .

GAB: i yr i yr coral^S
aut: to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF choral.N.M.SG.[or].choral.N.F.SG
ddim i yr patsh
not.ADV+SM to.PREP the.DET.DEF patch.N.M.SG
to the corral, not the field.

(1290) HER: +< ie ie ie ie .

HER: ie ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes.

(1291) HER: ie .

HER: ie
aut: yes.ADV
yes.

(1292) GAB: a bueno@s:spa oh@s:cym&spa ia oedd o wrth ei fodd .

GAB: a bueno^S oh^C_S ia oedd o wrth
aut: and.CONJ well.E oh.IM yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S by.PREP
ei fodd
his.ADJ.POSS.M.3S pleasure.N.M.SG+SM
and of course he loved it.

(1293) HER: +< patsh .

HER: patsh
aut: patch.N.M.SG
field.

(1294) ELO: &=laugh .

(1295) GAB: a dyma fo ar gefn y llo (.) a (y)r llall yn agor y glwyd i (y)r llo (y)ma ddod allan .

GAB: a dyma fo ar gefn y
aut: and.CONJ this.is.ADV he.PRON.M.3S on.PREP back.N.M.SG+SM the.DET.DEF
 llo a yr llall yn agor y
calf.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF other.PRON PRT open.V.INFIN the.DET.DEF
 glwyd i yr llo yma ddod allan
gate.N.F.SG+SM to.PREP the.DET.DEF calf.N.M.SG here.ADV come.V.INFIN+SM out.ADV
 and there he was on the calf's back, and the other opening the gate for the calf to come through.

(1296) GAB: a ar gefn y llo (y)ma a tynnu fo a (.) ddim yn gwybod be i_gyd wneud gymaint efo fo .

GAB: a ar gefn y llo yma a
aut: and.CONJ on.PREP back.N.M.SG+SM the.DET.DEF calf.N.M.SG here.ADV and.CONJ
 tynnu fo a ddim yn gwybod be i_gyd
draw.V.INFIN he.PRON.M.3S and.CONJ not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT all.ADJ
 wneud gymaint efo fo
make.V.INFIN+SM so.much.ADJ+SM with.PREP he.PRON.M.3S

and on this calf's back, pulling him, not really knowing what to do with it.

(1297) GAB: a (y)r [/] y &kɪ[/] y llo (y)n dechrau &=imit:calf a (y)r gwartheg yn dechrau dod o (y)r [/] o (y)r gwaelod .

GAB: a yr y y llo yn dechrau
aut: and.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF calf.N.M.SG PRT begin.V.INFIN
 a yr gwartheg yn dechrau dod o yr
and.CONJ the.DET.DEF cattle.N.M.PL PRT begin.V.INFIN come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF
 o yr gwaelod
of.PREP the.DET.DEF bottom.N.M.SG

and the calf beginning to bleat and the cows would start to come over.

(1298) GAB: ar garlam rŵan .

GAB: ar garlam rŵan
aut: on.PREP gallop.N.M.SG+SM now.ADV
 galloping now.

(1299) ELO: +< &=laugh .

(1300) GAB: clywed y lloi yn brefu .

GAB: clywed y lloi yn brefu
aut: hear.V.3S.IMPER the.DET.DEF calf.N.M.PL PRT bleat.V.INFIN
 hearing the calves bleating.

(1301) HER: &=laugh .

(1302) GAB: welaist di ?

GAB: welaist di

aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM

you see?

(1303) GAB: gwartheg yn dod ar y &g ŷ [//] ar garlam eh@s:cym&spa ?

GAB: gwartheg yn dod ar y ŷ ar

aut: cattle.N.M.PL PRT come.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF er.IM on.PREP

garlam eh_S^C

gallop.N.M.SG+SM eh.IM

cows galloping towards them.

(1304) GAB: o (y)r gwaelod y &f (.) ffarm .

GAB: o yr gwaelod y ffarm

aut: of.PREP the.DET.DEF bottom.N.M.SG the.DET.DEF farm.N.F.SG

from the lower end of the farm.

(1305) HER: +< ie .

HER: ie

aut: yes.ADV

yes.

(1306) ELO: +< &=laugh .

(1307) GAB: achos clywed y lloi yn brefu .

GAB: achos clywed y lloi yn brefu

aut: because.CONJ hear.V.INFIN the.DET.DEF calf.N.M.PL PRT bleat.V.INFIN

because they heard the calves bleating.

(1308) ELO: ie .

ELO: ie

aut: yes.ADV

yes.

(1309) GAB: achos bod rhain ar eu cefnau nhw .

GAB: achos bod rhain ar eu cefnau

aut: because.CONJ be.V.INFIN these.PRON on.PREP their.ADJ.POSS.3P backs.N.M.PL

nhw

they.PRON.3P

because they were on their backs.

- (1310) GAB: a mi neidiodd un fuwch yr weiar bigog .
GAB: a mi neidiodd un fuwch yr
aut: and.CONJ PRT.AFF jump.V.3S.PAST one.NUM cow.N.F.SG+SM the.DET.DEF
 weiar bigog
wire.N.F.SG spiky.ADJ+SM
 and one of the cows jumped on the barbed wire.
- (1311) GAB: a mi dorrodd y pedwar peth .
GAB: a mi dorrodd y pedwar peth
aut: and.CONJ PRT.AFF break.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF four.NUM.M thing.N.M.SG
 and the four things broke (legs).
- (1312) ELO: o@s:cym&eng .
ELO: o_E^C
aut: go.SV.INFIN+SM
 oh.
- (1313) HER: +< o@s:cym&eng .
HER: o_E^C
aut: go.SV.INFIN+SM
 oh.
- (1314) GAB: achos wnaeth dada a mam (e)riod curo ni .
GAB: achos wnaeth dada a mam eriod
aut: because.CONJ do.V.3S.PAST+SM Daddy.N.M.SG and.CONJ mother.N.F.SG never.ADV
 curo ni
beat.V.INFIN we.PRON.1P
 because mum and dad never beat us.
- (1315) GAB: curo roi +...
GAB: curo roi
aut: beat.V.INFIN give.V.INFIN+SM
 beat, give...
- (1316) HER: ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1317) GAB: curo .
GAB: curo
aut: beat.V.INFIN
 beat.

- (1318) GAB: drefn do (.) drefn [/] drefn do .
GAB: drefn do drefn drefn do
aut: order.N.F.SG+SM yes.ADV.PAST order.N.F.SG+SM order.N.F.SG+SM yes.ADV.PAST
 rows, yes, rows, yes.
- (1319) HER: +< curo ia chwip din .
HER: curo ia chwip din
aut: beat.V.INFIN yes.ADV whip.N.F.SG arse.N.F.SG+SM
 beating yes, a slap.
- (1320) HER: do siŵr .
HER: do siŵr
aut: yes.ADV.PAST sure.ADJ
 yes of course.
- (1321) GAB: do drefn do do .
GAB: do drefn do do
aut: yes.ADV.PAST order.N.F.SG+SM yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
 rows, yes.
- (1322) ELO: +< siŵr o fod .
ELO: siŵr o fod
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 of course.
- (1323) HER: +< ajá@s:spa ie .
HER: ajá^s ie
aut: aha.IM yes.ADV
 aha, yes.
- (1324) GAB: i rhoi ni yn ein lle .
GAB: i rhoi ni yn ein lle
aut: to.PREP give.V.INFIN we.PRON.1P PRT our.ADJ.POSS.1P where.INT
 to put us in our place.
- (1325) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (1326) GAB: ac ý ond diwrnod hwnnw mi gaeth (.) y ddau yma gweir .
GAB: ac ý ond diwrnod hwnnw mi gaeth
aut: and.CONJ er.IM but.CONJ day.N.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG PRT.AFF get.V.3S.PAST+SM
 y ddau yma gweir
 the.DET.DEF two.NUM.M+SM here.ADV beating.N.F.SG+SM
 and but on that day these two were given a beating .

- (1327) GAB: achos (.) gorfod nhw ladd y fuwch achos oedd ý [/] oedd (h)i (y)n mynd ý
oedd hi (.) wedi [/] wedi mynd mewn gwaed ynde .

GAB: achos gorfod nhw ladd y
aut: because.CONJ have_to.V.INFIN they.PRON.3P kill.V.INFIN+SM the.DET.DEF
fuwch achos oedd ý oedd hi yn
cow.N.F.SG+SM because.CONJ be.V.3S.IMPERF er.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT
mynd ý oedd hi wedi wedi mynd mewn
go.V.INFIN er.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP after.PREP go.V.INFIN in.PREP
gwaed ynde
blood.N.M.SG isn't_it.IM

because they had to kill the cow because it had bled.

- (1328) HER: +< mewn (.) mewn gwaed .

HER: mewn mewn gwaed
aut: in.PREP in.PREP blood.N.M.SG

bleeding.

- (1329) ELO: o@s:cym&eng .

ELO: o_E^C
aut: go.SV.INFIN+SM

oh.

- (1330) HER: wedi gwaedu .

HER: wedi gwaedu
aut: after.PREP bleed.V.INFIN

bled.

- (1331) GAB: &=laugh .

- (1332) GAB: oe(dd) wir isio chwip din arnyn nhw yn_doedd ?

GAB: oedd wir isio chwip din
aut: be.V.3S.IMPERF true.ADJ+SM want.N.M.SG whip.N.F.SG arse.N.F.SG+SM
arnyn nhw yn_doedd
on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF.TAG

they really deserved a slap, didn't they?

- (1333) HER: &=laugh .

- (1334) ELO: &=laugh .

- (1335) GAB: oedd isio yn doedd ?

GAB: oedd isio yn doedd
aut: be.V.3S.IMPERF want.N.M.SG PRT be.V.3S.IMPERF.NEG

they deserved it, didn't they?

- (1336) ELO: o@s:cym&eng .
ELO: o_E^C
aut: go.SV.INFIN+SM
 oh.
- (1337) GAB: ac i (y)r gwely heb swper .
GAB: ac i yr gwely heb swper
aut: and.CONJ to.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG without.PREP supper.N.MF.SG
 and to bed without supper.
- (1338) HER: mmhm .
HER: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (1339) ELO: wel debyg +/.
ELO: wel debyg
aut: well.IM similar.ADJ+SM
 I'm sure.
- (1340) GAB: +< a chwip din .
GAB: a chwip din
aut: and.CONJ whip.N.F.SG arse.N.F.SG+SM
 and a smack on the backside.
- (1341) ELO: debyg iawn &=laugh .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (1342) GAB: peth (yn)a oedd +...
GAB: peth yna oedd
aut: thing.N.M.SG there.ADV be.V.3S.IMPERF
 thingy was...
- (1343) GAB: oh@s:cym&spa dw i (we)di meddwl llawer +...
GAB: oh_S^C dw i wedi meddwl llawer
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN many.QUAN
 oh I've thought a lot...
- (1344) HER: +< ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(1345) GAB: +, faint mae mam wedi syffro i fagu (y)r (.) wyth (y)ma achos (.) wel +...

GAB: faint **mae** **mam** **wedi** **syffro** **i**
aut: *size.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *mother.N.F.SG* *after.PREP* *suffer.V.INFIN* *to.PREP*

fagu **yr** **wyth** **yma** **achos** **wel**
rear.V.INFIN+SM *the.DET.DEF* *eight.NUM* *here.ADV* *because.CONJ* *well.IM*

how much mum has suffered to raise us eight because well...

(1346) ELO: +< mm +...

ELO: mm
aut: *mm.IM*
 mm.

(1347) HER: ia [=! laughs] .

HER: ia
aut: *yes.ADV*
 yes!

(1348) GAB: ddim syffro ond ý (.) oedd rhaid +/.

GAB: ddim **syffro** **ond** **ý** **oedd** **rhaid**
aut: *not.ADV+SM* *suffer.V.INFIN* *but.CONJ* *er.IM* *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG*

not suffered but she had to...

(1349) ELO: ia .

ELO: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.

(1350) HER: ia .

HER: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.

(1351) ELO: oedd [/] oedd (y)na ddim ý +...

ELO: oedd **oedd** **yna** **ddim** **ý**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *not.ADV+SM* *er.IM*

there wasn't any...

(1352) GAB: oedd rhaid cadw nhw (y)n blant da .

GAB: oedd **rhaid** **cadw** **nhw** **yn** **blant**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG* *keep.V.INFIN* *they.PRON.3P* *PRT* *child.N.M.PL+SM*

da
good.ADJ

they has to be kept well-behaved.

- (1353) ELO: +< ddim dyn yn y tŷ .
ELO: ddim dyn yn y tŷ
aut: not.ADV+SM man.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 no man in the house.
- (1354) GAB: +< dim .
GAB: dim
aut: not.ADV
 no.
- (1355) GAB: dim dyn yn y tŷ .
GAB: dim dyn yn y tŷ
aut: not.ADV man.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 no man in the house.
- (1356) ELO: +< xxx .
- (1357) ELO: i rhoi pethau yn ei le .
ELO: i rhoi pethau yn ei
aut: to.PREP give.V.INFIN things.N.M.PL PRT his.ADJ.POSS.M.3S
 le
 place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM
 to keep things in line.
- (1358) GAB: +< na na na .
GAB: na na na
aut: no.ADV no.ADV no.ADV
 no no no.
- (1359) GAB: dw i (y)n cofio am hynny .
GAB: dw i yn cofio am hynny
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN for.PREP that.PRON.DEM.SP
 I remember that.
- (1360) ELO: +< ie .
ELO: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1361) GAB: wel mi gaeth o +...
GAB: wel mi gaeth o
aut: well.IM PRT.AFF get.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S
 well he had...

- (1362) ELO: +< ie .
ELO: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1363) GAB: +, chwip din iawn .
GAB: chwip din iawn
aut: whip.N.F.SG arse.N.F.SG+SM OK.ADV
 a proper smack on the backside.
- (1364) GAB: y ddau .
GAB: y ddau
aut: the.DET.DEF two.NUM.M+SM
 both of them.
- (1365) ELO: +< &=laugh .
- (1366) GAB: ac i (y)r gwely heb swper .
GAB: ac i yr gwely heb swper
aut: and.CONJ to.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG without.PREP supper.N.MF.SG
 and to bed without supper.
- (1367) ELO: &=laugh debyg iawn .
ELO: debyg iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV
 I'm sure.
- (1368) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1369) GAB: o@s:cym&eng pethau fel (yn)a digon +/.
GAB: o_E^C pethau fel yna digon
aut: go.SV.INFIN+SM things.N.M.PL like.CONJ there.ADV enough.QUAN
 oh, enough of things like that.
- (1370) HER: +< ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (1371) HER: dw i (y)n cofio mam yn deud pan oe(dd) hi (y)n mynd i (y)r ysgol (.) yn Glan.Caeron@s:cym&spa (.) yn ý athrawon .

HER: dw i yn cofio mam yn deud
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN mother.N.F.SG PRT say.V.INFIN
 pan oedd hi yn mynd i yr
when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 ysgol yn Glan.Caeron^C_S yn ý athrawon
school.N.F.SG in.PREP name PRT er.IM teachers.N.M.PL

I remember Mum saying when she went to school in Glan Caeron as a... er, teachers.

- (1372) GAB: +< Glan.Caeron@s:cym&spa .

GAB: Glan.Caeron^C_S
aut: name
 Glan Caeron.

- (1373) HER: ac wedyn (.) os oedd rhywun yn ý wneud rhyw ddrygioni (.) oedd (h)i (y)n deud +"/.

HER: ac wedyn os oedd rhywun yn ý
aut: and.CONJ afterwards.ADV if.CONJ be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG PRT er.IM
 wneud rhyw ddrygioni oedd hi yn
make.V.INFIN+SM some.PREQ wrongdoing.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT
 deud
say.V.INFIN

and if somebody was naughty she would say:

- (1374) HER: +" sefa di ar dy draed rŵan (.) a edrych di (.) ar y (.) blotyn bach (y)na sydd ar y blacbord yn fan (y)na .

HER: sefa di ar dy draed
aut: stand.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM on.PREP your.ADJ.POSS.2S feet.N.MF.SG+SM
 rŵan a edrych di ar y blotyn
now.ADV and.CONJ look.V.INFIN you.PRON.2S+SM on.PREP the.DET.DEF spot.N.M.SG
 bach yna sydd ar y blacbord yn
small.ADJ there.ADV be.V.3S.PRES.REL on.PREP the.DET.DEF blackboard.N.F.SG PRT
 fan yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV

stand up and look at this little spot on the black board.

- (1375) GAB: +< ia .

GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (1376) HER: +" a mae (y)na [/ /] fydd (y)na fochyn bach yn diengyd o fan (y)na rŵan .

HER: a mae yna fydd yna fochyn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.FUT+SM there.ADV pig.N.M.SG+SM
 bach yn diengyd o fan yna rŵan
small.ADJ PRT escape.V.INFIN he.PRON.M.3S place.N.MF.SG+SM there.ADV now.ADV

and a little pig is going to escape from it now.

- (1377) HER: a wedyn oedd &t [/] oedd y bachgen fan hyn yn (.) dawel dawel dawel am rhyw hanner awr nes oedd o wedi &s &=laugh +...

HER: a wedyn oedd oedd y bachgen
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boy.N.M.SG
 fan hyn yn dawel dawel dawel am
place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP PRT quiet.ADJ+SM quiet.ADJ+SM quiet.ADJ+SM for.PREP
 rhyw hanner awr nes oedd o
some.PREQ half.N.M.SG hour.N.F.SG nearer.ADJ.COMP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 wedi
after.PREP

and the boy was there all quiet for about half an hour until he'd...

- (1378) GAB: +< &=laugh .

- (1379) ELO: +< &=laugh .

- (1380) HER: [- spa] aburrido aburrido .

HER: aburrido^S aburrido^S
aut: bore.V.PASTPART.[or].boring.ADJ.M.SG bore.V.PASTPART.[or].boring.ADJ.M.SG
 bored, bored.

- (1381) GAB: +< a be fuodd wedyn ?

GAB: a be fuodd wedyn
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PAST+SM afterwards.ADV
 then what happened?

- (1382) HER: [- spa] aburrido .

HER: aburrido^S
aut: bore.V.PASTPART.[or].boring.ADJ.M.SG
 bored.

- (1383) GAB: +< a be ddeudodd o ?

GAB: a be ddeudodd o
aut: and.CONJ what.INT say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S
 and what did he say?

- (1384) ELO: eh@s:cym&spa ?

ELO: eh_S^C
aut: eh.IM
 eh?

- (1385) GAB: a be ddeudodd o pan welodd bod y mochyn ddim yn dod ?

GAB: a be ddeudodd o pan welodd
aut: and.CONJ what.INT say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S when.CONJ see.V.3S.PAST+SM
 bod y mochyn ddim yn dod
be.V.INFIN the.DET.DEF pig.N.M.SG not.ADV+SM PRT come.V.INFIN
 what did he say when the pig didn't come?

- (1386) HER: +< wel mi welodd na penitencia@s:spa &=laugh mae +/.
HER: wel mi welodd na penitencia^S mae
aut: well.IM PRT.AFF see.V.3S.PAST+SM (n)or.CONJ penance.N.F.SG be.V.3S.PRES
 well he say it was a punishment.
- (1387) GAB: +< &=laugh .
- (1388) ELO: +< &=laugh .
- (1389) GAB: [- spa] ah@s:cym&spa penitencia &=laugh .
GAB: ah_S^C penitencia^S
aut: ah.IM penance.N.F.SG
 ah punishment.
- (1390) HER: +< ia ia ia .
HER: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1391) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1392) HER: neu cael ei adael heb fynd i chwarae .
HER: neu cael ei adael heb
aut: or.CONJ get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S leave.V.INFIN+SM without.PREP
 fynd i chwarae
 go.V.INFIN+SM to.PREP play.V.INFIN
 or he was left and not allowed to play.
- (1393) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1394) HER: ia ia .
HER: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1395) GAB: &a .

- (1396) HER: ond ý fel (yn)a oedden nhw ynde ?
HER: ond ý fel yna oedden nhw ynde
aut: but.CONJ er.IM like.CONJ there.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P isn't_it.IM
 but that's how they were, weren't they?
- (1397) HER: oedden nhw (y)n dyfeisio rywbeth i +//.
HER: oedden nhw yn dyfeisio rywbeth i
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT invent.V.INFIN something.N.M.SG+SM to.PREP
 they'd come up with something to...
- (1398) HER: ddim yn curo nhw .
HER: ddim yn curo nhw
aut: not.ADV+SM PRT beat.V.INFIN they.PRON.3P
 not beat them.
- (1399) GAB: +< i gael &k[U+0252] .
GAB: i gael
aut: to.PREP get.V.INFIN+SM
 to get...
- (1400) GAB: +< na .
GAB: na
aut: no.ADV
 no.
- (1401) GAB: ddim yn curo na na ddim yn curo .
GAB: ddim yn curo na na ddim yn curo
aut: not.ADV+SM PRT beat.V.INFIN no.ADV no.ADV not.ADV+SM PRT beat.V.INFIN
 no they didn't beat them, they didn't beat.
- (1402) HER: +< na ddim yn curo nhw ie ie .
HER: na ddim yn curo nhw ie ie
aut: no.ADV not.ADV+SM PRT beat.V.INFIN they.PRON.3P yes.ADV yes.ADV
 they didn't beat them.
- (1403) GAB: na achos o(edde)n ni (e)rioed &g yn curo .
GAB: na achos oedden ni erioed yn curo
aut: no.ADV because.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P never.ADV PRT beat.V.INFIN
 no because we never beat.
- (1404) HER: ie ie .
HER: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.

(1405) ELO: +< na na .

ELO: na na

aut: no.ADV no.ADV

no.

(1406) GAB: rhoi ni yn ein lle efo drefn do .

GAB: rhoi ni yn ein lle efo

aut: give.V.INFIN we.PRON.1P PRT our.ADJ.POSS.1P place.N.M.SG with.PREP

drefn do

order.N.F.SG+SM yes.ADV.PAST

they told us off and put us in our place though.

(1407) HER: ges i chwip din ryw dro .

HER: ges i chwip din ryw

aut: get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S whip.N.F.SG arse.N.F.SG+SM some.PREQ+SM

dro

turn.N.M.SG+SM

I got a smack on the backside once.

(1408) ELO: +< wel ia .

ELO: wel ia

aut: well.IM yes.ADV

well yes.

(1409) HER: oedd mam yn [/] mam efo (y)r wialen .

HER: oedd mam yn mam efo yr

aut: be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG PRT mother.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF

wialen

rod.N.F.SG+SM

Mum had the cane.

(1410) GAB: +< na !

GAB: na

aut: no.ADV

no!

(1411) HER: oedd mam efo (y)r wialen .

HER: oedd mam efo yr wialen

aut: be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF rod.N.F.SG+SM

Mum had the cane.

(1412) GAB: (y)mlaen dach chi isio mynd i (y)r bathrwm !

GAB: ymlaen dach chi isio mynd i

aut: forward.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP

yr bathrwm

the.DET.DEF bathroom.N.M.SG

you need to go straight ahead to the bathroom!

- (1413) RES: www .
- (1414) ELO: paid â +...
ELO: paid â
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP
 don't...
- (1415) GAB: ymlaen os dach chi isio mynd i bathrwm !
GAB: ymlaen os dach chi isio mynd i
aut: forward.ADV if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP
 bathrwm
 bathroom.N.M.SG
 straight ahead if you want to go to the bathroom!
- (1416) RES: www .
- (1417) GAB: be ?
GAB: be
aut: what.INT
 what?
- (1418) GAB: (dy)na fo dim bwys [/] dim bwys .
GAB: dyna fo dim bwys dim bwys
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S not.ADV weight.N.M.SG+SM not.ADV weight.N.M.SG+SM
 doesn't matter.
- (1419) GAB: ý be ti (y)n deud ?
GAB: ý be ti yn deud
aut: er.IM what.INT you.PRON.2S PRT say.V.INFIN
 er, what are you saying?
- (1420) HER: ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1421) HER: be o(eddw)n i (y)n mynd i ddeud rŵan ?
HER: be oeddw i yn mynd i ddeud
aut: what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM
 rŵan
 now.ADV
 what was I going to say now?

(1422) GAB: ia .

GAB: ia

aut: yes.ADV

yes.

(1423) GAB: ym be oeddet ti (y)n mynd i ddeud ?

GAB: ym be oeddet ti yn mynd i

aut: um.IM what.INT be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP

ddeud

say.V.INFIN+SM

um what were you going to say?

(1424) ELO: ti (y)n cofio y +/.

ELO: ti yn cofio y

aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF

do you remember the...

(1425) GAB: mam yn deud rywbeth .

GAB: mam yn deud rywbeth

aut: mother.N.F.SG PRT say.V.INFIN something.N.M.SG+SM

Mum saying something.

(1426) HER: mm ie .

HER: mm ie

aut: mm.IM yes.ADV

mm yes.

(1427) GAB: deud (.) gest ti (y)r drefn .

GAB: deud gest ti yr drefn

aut: say.V.INFIN get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF order.N.F.SG+SM

telling us off.

(1428) GAB: gest ti chwip din .

GAB: gest ti chwip din

aut: get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S whip.N.F.SG arse.N.F.SG+SM

I got a smack on the backside.

(1429) ELO: +< drefn [/] drefn .

ELO: drefn drefn

aut: order.N.F.SG+SM order.N.F.SG+SM

a telling off.

- (1430) GAB: gest ti chwip din .
GAB: gest ti chwip din
aut: get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S whip.N.F.SG arse.N.F.SG+SM
 you got a smack.
- (1431) HER: ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1432) HER: ý amser siesta@s:cym&spa .
HER: ý amser siesta_S^C
aut: er.IM time.N.M.SG siesta.N.F.SG
 er, siesta time.
- (1433) HER: oedd [/] oedd (f)y mrawd a mi wedi mynd <i (y)r> [/] i (y)r ardd +...
HER: oedd oedd fy mrawd a
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS.1S brother.N.M.SG+NM and.CONJ
mi wedi mynd i yr i yr
PRT.AFF after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF
ardd
garden.N.F.SG+SM
 my brother and I had gone to the garden.
- (1434) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (1435) EL0: +< &=laugh .
- (1436) HER: +, a wedi tynnu y (.) ffrwythau gwyrdd .
HER: a wedi tynnu y ffrwythau gwyrdd
aut: and.CONJ after.PREP draw.V.INFIN the.DET.DEF fruits.N.M.PL green.ADJ
 and picked green fruit.
- (1437) GAB: &=laugh .
- (1438) HER: a wedi bwyta ffrwythau gwyrdd .
HER: a wedi bwyta ffrwythau gwyrdd
aut: and.CONJ after.PREP eat.V.INFIN fruits.N.M.PL green.ADJ
 and we ate the green fruit.

- (1439) GAB: +< ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1440) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1441) HER: a wedyn andros o boen bol ynde .
HER: a wedyn andros o boen bol
aut: and.CONJ afterwards.ADV exceptionally.ADV of.PREP pain.N.MF.SG+SM belly.N.M.SG
 ynde
 isn't_it.IM
 and had such a stomach ache.
- (1442) GAB: +< ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1443) HER: yn ddifrifol ynde .
HER: yn ddifrifol ynde
aut: PRT serious.ADJ+SM isn't_it.IM
 a bad one.
- (1444) GAB: +< ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1445) HER: a &m i (y)n cofio mam yn cymryd wialen (.) a rhoid o ar (f)y nghoesau i fel hyn .
HER: a i yn cofio mam yn cymryd
aut: and.CONJ to.PREP PRT remember.V.INFIN mother.N.F.SG PRT take.V.INFIN
 wialen a rhoid o ar fy nghoesau
 rod.N.F.SG+SM and.CONJ give.V.INFIN he.PRON.M.3S on.PREP my.ADJ.POSS.1S leg.N.F.PL+NM
 i fel hyn
 to.PREP like.CONJ this.PRON.DEM.SP
 and I remember Mum taking the cane and putting it on my legs like this.
- (1446) HER: a dw i (y)n cofio yncl Ifor^Cs:cym&spa yn dod acw .
HER: a dw i yn cofio yncl Ifor^Cs yn
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN uncle.N.M.SG name PRT
 dod acw
 come.V.INFIN over.there.ADV
 and I remember Uncle Ifor coming by.

- (1447) GAB: +< ah@s:cym&spa .
GAB: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (1448) HER: oedd o mor ffeind wrthon ni &n Ifor.Green@s:cym&spa .
HER: oedd o mor ffeind wrthon ni
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S so.ADV agreeable.ADJ to.us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P
Ifor.Green_S^C
name
he was so kind to us, Ifor Green.
- (1449) GAB: +< oh@s:cym&spa Ifor.Green@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C Ifor.Green_S^C
aut: oh.IM name
oh, Ifor Green.
- (1450) HER: a finnu (y)n <estyn a(r)> [///] eiste(dd) ar ei lin o (.) a dangos +"/.
HER: a finnu yn estyn ar eistedd ar
aut: and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM PRT reach.V.INFIN on.PREP sit.V.INFIN on.PREP
ei lin o a dangos
his.ADJ.POSS.M.3S knee.N.M.SG+SM.[or].flax.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S and.CONJ show.V.INFIN
and I sat o his lap and showed.
- (1451) HER: +" drychwch (.) drychwch ewyth(r) Ifor .
HER: drychwch drychwch ewythr Ifor
aut: chop.V.2P.PRES+SM chop.V.2P.PRES+SM uncle.N.M.SG name
"look, look uncle Ifor."
- (1452) GAB: +< oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (1453) HER: +" &n dw i (we)di cael cweir heddiw .
HER: dw i wedi cael cweir heddiw
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN beating.N.F.SG today.ADV
"I got a beating today."
- (1454) GAB: +< mae mam wedi +/.
GAB: mae mam wedi
aut: be.V.3S.PRES mother.N.F.SG after.PREP
Mum did...
- (1455) ELO: +< &=laugh .

- (1456) HER: +" wel be fuest ti (y)n wneud ?
HER: wel be fuest ti yn wneud
aut: well.IM what.INT be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM
 "well what did you do?"
- (1457) HER: +" na bwyta ffrwythau gwyrdd .
HER: na bwyta ffrwythau gwyrdd
aut: no.ADV eat.V.INFIN fruits.N.M.PL green.ADJ
 "no, eating green fruit."
- (1458) HER: +" wel dyna fo .
HER: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 "well there you go."
- (1459) HER: +" ti (ddi)m i fod i fwyta &=laugh .
HER: ti ddim i fod i fwyta
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM to.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP eat.V.INFIN+SM
 "you're not supposed to eat..."
- (1460) GAB: +< oh@s:cym&spa &=laugh .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (1461) HER: tro cynta tro diwetha .
HER: tro cynta tro diwetha
aut: turn.N.M.SG first.ORD turn.N.M.SG last.ADJ
 first time and the last.
- (1462) GAB: a ti (y)n disgwyl cael (y)chydig bach o +/.
GAB: a ti yn disgwyl cael ychydig bach
aut: and.CONJ you.PRON.2S PRT expect.V.INFIN get.V.INFIN a_little.QUAN small.ADJ
 o
 from.PREP
 and you expect to have some...
- (1463) ELO: +< &=laugh .
- (1464) HER: [- spa] no no no .
HER: no^S no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV
 no, no.

- (1465) HER: na .
HER: na
aut: no.ADV
no.
- (1466) HER: oedd (f)y nhad byth ond oedd mam efo (y)r wialen yma ar ein holau ni .
HER: oedd fy nhad byth ond
aut: be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM never.ADV but.CONJ
oedd mam efo yr wialen yma ar
be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF rod.N.F.SG+SM here.ADV on.PREP
ein holau ni
our.ADJ.POSS.1P track.N.M.PL+H we.PRON.1P
Dad never beat us but Mum would be after us with this cane.
- (1467) HER: oedd .
HER: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
she would.
- (1468) GAB: paid â deud .
GAB: paid â deud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN
you don't say.
- (1469) HER: +< mmhm .
HER: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.
- (1470) GAB: <oedd mam> [/] oedd gyda mam gwialen wrth ben y silff ben tân .
GAB: oedd mam oedd gyda mam gwialen
aut: be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP mother.N.F.SG rod.N.F.SG
wrth ben y silff ben tân
by.PREP head.N.M.SG+SM the.DET.DEF shelf.N.F.SG head.N.M.SG+SM fire.N.M.SG
Mum had a cane on the mantelpiece.
- (1471) ELO: +< ia .
ELO: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (1472) ELO: &=laugh .

- (1473) GAB: os basai (y)n mynd yn ddrwg (.) oedden ni (y)n cael honno .
GAB: os basai yn mynd yn ddrwg oedden
aut: if.CONJ be.V.3S.PLUPERF PRT go.V.INFIN PRT bad.ADJ+SM be.V.1P.IMPERF
 ni yn cael honno
we.PRON.1P PRT get.V.INFIN that.PRON.DEM.F.SG
 if it was bad we'd be caned.
- (1474) HER: &=laugh .
- (1475) GAB: ond ddim yn aml wrth lwc (.) wrth lwc oh@s:cym&spa na .
GAB: ond ddim yn aml wrth lwc wrth lwc
aut: but.CONJ not.ADV+SM PRT frequent.ADJ by.PREP luck.N.F.SG by.PREP luck.N.F.SG
 oh_S^C na
oh.IM no.ADV
 but luckily it didn't happen often, luckily, no.
- (1476) HER: +< ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1477) ELO: +< ie .
ELO: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1478) HER: +< &=laugh .
- (1479) ELO: &=laugh .
- (1480) GAB: dim yn gw(y)bod (.) be .
GAB: dim yn gwybod be
aut: not.ADV PRT know.V.INFIN what.INT
 don't know what.
- (1481) HER: ŷ .
HER: ŷ
aut: er.IM
 er...
- (1482) GAB: amser .
GAB: amser
aut: time.N.M.SG
 time.

(1483) ELO: oedd Herminia@s:cym&spa a mrawd &e ý Hefin_Wyn@s:cym&spa (.) yn ý &m [//]
yn golchi llestri .

ELO: oedd Herminia^C a mrawd ý Hefin_Wyn^C yn
aut: be.V.3S.IMPERF name and.CONJ brother.N.M.SG+NM er.IM name PRT
ý yn golchi llestri
er.IM PRT wash.V.INFIN vessel.N.M.PL

Herminia and my brother Hefin Wyn were washing the dishes.

(1484) ELO: ti (y)n cofio (y)n golchi llestri ?

ELO: ti yn cofio yn golchi llestri
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN PRT wash.V.INFIN vessel.N.M.PL

do you remember washing the dishes?

(1485) HER: +< oh@s:cym&spa ia ia .

HER: oh^C ia ia
aut: oh.IM yes.ADV yes.ADV

oh yes yes.

(1486) HER: o(eddw)n i (y)n Trelew@s:cym&spa (y)ma .

HER: oeddwn i yn Trelew^C yma
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP name here.ADV

I was here in Trelew.

(1487) GAB: &=laugh .

(1488) HER: ac oedd y band yn ý +/.

HER: ac oedd y band yn ý
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF band.N.M.SG PRT er.IM

and the band were...

(1489) GAB: a be mae hi (y)n mynd i ddeud ?

GAB: a be mae hi yn mynd i
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP
ddeud
say.V.INFIN+SM

and what is she going to say?

(1490) GAB: gad iddi ddeud .

GAB: gad iddi ddeud
aut: leave.V.2S.IMPER to.her.PREP+PRON.F.3S say.V.INFIN+SM

let her say.

- (1491) HER: <oedd y band> [/] oedd y band yn dod i (y)r parc .
HER: oedd y band oedd y band
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF band.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF band.N.M.SG
 yn dod i yr parc
 PRT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF park.N.M.SG
 the band was coming to the park.
- (1492) ELO: +< eh@s:cym&spa ?
ELO: eh_S^C
aut: eh.IM
 eh?
- (1493) GAB: +< eh@s:cym&spa .
GAB: eh_S^C
aut: eh.IM
 eh.
- (1494) HER: a wedyn +...
HER: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
 then...
- (1495) GAB: ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1496) HER: i (y)r [/] i (y)r plaza@s:spa .
HER: i yr i yr plaza^S
aut: to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF square.N.F.SG
 to the square.
- (1497) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1498) HER: a wedyn oedd band yr Rawson@s:cym&spa .
HER: a wedyn oedd band yr Rawson_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF band.N.M.SG the.DET.DEF name
 and it was the Rawson band.
- (1499) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (1500) HER: a dyma &m (.) ý (.) mam yn deud +"/.
HER: a dyma ý mam yn deud
aut: and.CONJ this_is.ADV er.IM mother.N.F.SG PRT say.V.INFIN
 and Mum was saying:
- (1501) HER: +" wel brysiwch rŵan .
HER: wel brysiwch rŵan
aut: well.IM hurry.V.2P.IMPER now.ADV
 hurry up now.
- (1502) HER: ý +...
HER: ý
aut: er.IM
 er...
- (1503) HER: +" golcha di (y)r llestri a sycha di nhw Hefin_Wyn@s:cym&spa .
HER: golcha di yr llestri a
aut: wash.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM the.DET.DEF vessel.N.M.PL and.CONJ
 sycha di nhw Hefin_Wyn_S^C
 dry.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM they.PRON.3P name
 you was the dishes and Hefin you dry them.
- (1504) GAB: +< ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1505) HER: +" a wedyn os dach chi isio mynd i weld y band mi awn ni .
HER: a wedyn os dach chi isio mynd
aut: and.CONJ afterwards.ADV if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG go.V.INFIN
 i weld y band mi awn ni
 to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF band.N.M.SG PRT.AFF go.V.1P.PRES we.PRON.1P
 and if you want to go to see the band we'll go.
- (1506) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1507) HER: +" mi awn ni .
HER: mi awn ni
aut: PRT.AFF go.V.1P.PRES we.PRON.1P
 "we'll go."

- (1508) HER: wel aeson ni ati (.) i chwarae .
HER: wel aeson ni ati i chwarae
aut: well.IM go.V.1P.PAST we.PRON.1P to_her.PREP+PRON.F.3S to.PREP play.V.INFIN
 well we started to play about.
- (1509) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1510) ELO: &=laugh .
- (1511) HER: a wedyn (d)yna fo .
HER: a wedyn dyna fo
aut: and.CONJ afterwards.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S
 and there we go.
- (1512) HER: o(eddw)n i efo (y)r clwt llestri yn trio hitio fo .
HER: oeddwn i efo yr clwt llestri yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S with.PREP the.DET.DEF cloth.N.M.SG vessel.N.M.PL PRT
 trio hitio fo
 try.V.INFIN hit.V.INFIN he.PRON.M.3S
 I was trying to hit him with the rag.
- (1513) ELO: &=laugh .
- (1514) HER: a fo hefo (y)r (.) lliain yn trio hitio fi .
HER: a fo hefo yr lliain yn trio
aut: and.CONJ he.PRON.M.3S with.PREP+H the.DET.DEF linen.N.M.SG PRT try.V.INFIN
 hitio fi
 hit.V.INFIN I.PRON.1S+SM
 and he was trying to hit me with the towel.
- (1515) GAB: +< &=laugh .
- (1516) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1517) HER: ac wrth_gwrs oedd y lliain [/]/ &d ý (.) cadach llestri (y)n (w)lyb .
HER: ac wrth_gwrs oedd y lliain ý
aut: and.CONJ of_course.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF linen.N.M.SG er.IM
 cadach llestri yn wlyb
 cloth.N.M.SG vessel.N.M.PL PRT wet.ADJ+SM
 and of course the towel, dish cloth was wet.

- (1518) GAB: +< (w)lyb (.) (w)lyb &=laugh .
GAB: wlyb wlyb
aut: wet.ADJ+SM wet.ADJ+SM
 wet.
- (1519) HER: a xx [/] a (y)r wal i_gyd yn (w)lyb fel (h)yn i_gyd .
HER: a a yr wal i_gyd yn wlyb fel
aut: and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF wall.N.F.SG all.ADJ PRT wet.ADJ+SM like.CONJ
 hyn i_gyd
 this.PRON.DEM.SP all.ADJ
 and the wall was all wet.
- (1520) HER: pan welodd mam hynny ynde .
HER: pan welodd mam hynny ynde
aut: when.CONJ see.V.3S.PAST+SM mother.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP isn't_it.IM
 when Mum saw that...
- (1521) GAB: +< &=laugh .
- (1522) GAB: wel os do .
GAB: wel os do
aut: well.IM if.CONJ yes.ADV.PAST
 well she did.
- (1523) HER: +" be dach chi (we)di bod yn wneud ?
HER: be dach chi wedi bod yn wneud
aut: what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN PRT make.V.INFIN+SM
 what have you been doing?
- (1524) HER: +" taclau bach .
HER: taclau bach
aut: tool.N.M.PL small.ADJ
 little tackles.
- (1525) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1526) HER: wel (dy)na fo .
HER: wel dyna fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 well there we go.

- (1527) HER: +" (d)oes (y)na ddim mynd i (y)r parc i fod .
HER: does yna ddim mynd i yr
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*
 parc i fod
park.N.M.SG to.PREP be.V.INFIN+SM
 you're not going to the park.
- (1528) HER: a wedyn (.) i (y)r gwely &=laugh .
HER: a wedyn i yr gwely
aut: *and.CONJ afterwards.ADV to.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG*
 and then: to bed.
- (1529) GAB: +< &=gasp !
- (1530) GAB: +< o@s:cym&eng ia dyna +//.
GAB: o_E^C ia dyna
aut: *go.SV.INFIN+SM yes.ADV that_is.ADV*
 oh yes that's...
- (1531) ELO: +< &=laugh .
- (1532) GAB: oh@s:cym&eng oedd hynny (y)n gosb .
GAB: oh_E^C oedd hynny yn gosb
aut: *oh.IM be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP PRT punishment.N.F.SG+SM*
 oh that's quite a punishment.
- (1533) GAB: oh@s:cym&eng !
GAB: oh_E^C
aut: *oh.IM*
 oh!
- (1534) HER: +< &=laugh .
- (1535) ELO: +< &=laugh .
- (1536) HER: xxx .
- (1537) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: *oh.IM*
 oh.

- (1538) GAB: gaddo rywbeth a wedyn gorfod mynd i gwely .
GAB: gaddo rywbeth a wedyn gorfod
aut: promise.V.INFIN something.N.M.SG+SM and.CONJ afterwards.ADV have_to.V.INFIN
 mynd i gwely
 go.V.INFIN to.PREP bed.N.M.SG
 promising something and then having to go to bed.
- (1539) HER: ia ia &=laugh .
HER: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1540) GAB: +< oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (1541) GAB: achos bod ni (we)di bod yn blant drwg .
GAB: achos bod ni wedi bod yn blant
aut: because.CONJ be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN PRT child.N.M.PL+SM
 drwg
 bad.ADJ
 because we'd been naughty.
- (1542) ELO: &=laugh .
- (1543) ELO: oedd y wal i_gyd +...
ELO: oedd y wal i_gyd
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF wall.N.F.SG all.ADJ
 the wall was totally...
- (1544) GAB: +< dyna (y)r cosb .
GAB: dyna yr cosb
aut: that_is.ADV the.DET.DEF punishment.N.F.SG
 that's the punishment.
- (1545) HER: oedd (.) y wal wedi sbotio i_gyd fel +...
HER: oedd y wal wedi sbotio i_gyd fel
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF wall.N.F.SG after.PREP spot.V.INFIN all.ADJ like.CONJ
 the wall was stained all over like...
- (1546) GAB: +< &=laugh .

(1547) GAB: +< oh@s:cym&spa .

GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.

(1548) ELO: ý &d dipyn o saim yn y dŵr ynde .

ELO: ý dipyn o saim yn y dŵr
aut: er.IM little_bit.N.M.SG+SM of.PREP fat.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG
ynde
isn't_it.IM
some grease in the water.

(1549) GAB: +< oh@s:cym&spa !

GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
oh!

(1550) ELO: a wedyn [=! laughs] oedd hwnnw wedi baeddu (y)r wal ynde .

ELO: a wedyn oedd hwnnw wedi
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG after.PREP
baeddu yr wal ynde
soil.V.INFIN the.DET.DEF wall.N.F.SG isn't_it.IM
and that had made the wall dirty.

(1551) GAB: +< mi +//.

GAB: mi
aut: PRT.AFF

(1552) GAB: +< ti (y)n cofio pan fuasen ni fan (y)no Raúl@s:cym&spa a fi a Carmen@s:cym&spa a Jaime@s:cym&spa i Comodoro@s:cym&spa i lle dy fam ?

GAB: ti yn cofio pan fuasen ni
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN when.CONJ be.V.3P.PLUPERF+SM we.PRON.1P
fan yno Raúl_S^C a fi a Carmen_S^C
place.N.MF.SG+SM there.ADV name and.CONJ I.PRON.1S+SM and.CONJ name
a Jaime_S^C i Comodoro_S^C i lle dy
and.CONJ name to.PREP name to.PREP place.N.M.SG your.ADJ.POSS.2S
fam
mother.N.F.SG+SM

do you remember when Raúl, me, Carmen and Jaime went to your mother's place in Comodoro?

(1553) HER: na .

HER: na
aut: no.ADV
no.

- (1554) GAB: fuon ni (y)n aros efo dy fam .
GAB: fuon ni yn aros efo dy
aut: be.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P PRT wait.V.INFIN with.PREP your.ADJ.POSS.2S
fam
mother.N.F.SG+SM
 we stayed with your mother.
- (1555) HER: +< xxx .
- (1556) GAB: do .
GAB: do
aut: yes.ADV.PAST
 we did.
- (1557) GAB: fuon ni (y)n aros efo dy fam .
GAB: fuon ni yn aros efo dy
aut: be.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P PRT wait.V.INFIN with.PREP your.ADJ.POSS.2S
fam
mother.N.F.SG+SM
 we stayed with your mother.
- (1558) GAB: &=gasp !
- (1559) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1560) HER: wnaeson ni daith neis iawn i gweld Cataratas@s:spa del@s:spa Iguazu@s:cym&spa .
HER: wnaeson ni daith neis iawn i
aut: do.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P journey.N.F.SG+SM nice.ADJ very.ADV to.PREP
gweld Cataratas^S del^S Iguazu^C_S
see.V.INFIN name of_the.PREP+DET.DEF.M.SG name
 we went on a lovely trip to see the Iguazu Falls.
- (1561) GAB: +< ah@s:cym&spa do .
GAB: ah^C_S do
aut: ah.IM yes.ADV.PAST
 we did.
- (1562) HER: y nhw dau a ninnau .
HER: y nhw dau a ninnau
aut: the.DET.DEF they.PRON.3P two.NUM.M and.CONJ we.also.PRON.EMPH.1P
 those two and us.

- (1563) ELO: +< ajá@s:spa .
ELO: ajá^S
aut: aha.IM
 aha.
- (1564) HER: oedd y hogyn wedi ymddeol .
HER: oedd y hogyn wedi ymddeol
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF lad.N.M.SG after.PREP retire.V.INFIN
 the boy had retired.
- (1565) GAB: ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes/
- (1566) HER: a wedyn wedi trefnu .
HER: a wedyn wedi trefnu
aut: and.CONJ afterwards.ADV after.PREP arrange.V.INFIN
 and then he'd organised it.
- (1567) HER: a xx deud +"/.
HER: a deud
aut: and.CONJ say.V.INFIN
 and said:
- (1568) HER: +" dan ni (y)n mynd (h)efyd .
HER: dan ni yn mynd hefyd
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN also.ADV
 we're going too.
- (1569) HER: wel dyna neis .
HER: wel dyna neis
aut: well.IM that_is.ADV nice.ADJ
 well that's nice.
- (1570) GAB: neis .
GAB: neis
aut: nice.ADJ
 nice.
- (1571) HER: wel gaeson ni amser mor braf mor braf .
HER: wel gaeson ni amser mor braf mor braf
aut: well.IM get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P time.N.M.SG so.ADV fine.ADJ so.ADV fine.ADJ
 we had such a nice time.

(1572) GAB: +< hwy1 (.) do do .

GAB: hwy1 do do
aut: fun.N.F.SG yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
fun, yes.

(1573) GAB: efo (ei)n.gilydd o_hyd eh@s:cym&spa ?

GAB: efo ein_gilydd o_hyd eh_S^C
aut: with.PREP each_other.PRON.1P always.ADV eh.IM
always together eh?

(1574) ELO: +< xxx .

(1575) HER: +< ia .

HER: ia
aut: yes.ADV
yes.

(1576) HER: nabod yr Iguazu@s:cym&spa wyddost di ?

HER: nabod yr Iguazu_S^C wyddost di
aut: know_someone.V.INFIN the.DET.DEF name know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
we knew the Iguazu you know?

(1577) GAB: +< wel &e +/.

GAB: wel
aut: well.IM
well.

(1578) GAB: +< ia .

GAB: ia
aut: yes.ADV
yes.

(1579) HER: a [/] a hoteles@s:spa ar_gyfer ni .

HER: a a hoteles^S ar_gyfer ni
aut: and.CONJ and.CONJ hotel.N.M.PL for.PREP we.PRON.1P
and there were hotels for us.

(1580) GAB: ia .

GAB: ia
aut: yes.ADV
yes.

(1581) HER: dw i (y)n cofio rhyw ddynes ŷ (.) yn mynd hefo ni a deud +"/.

HER: dw i yn cofio rhyw ddynes ŷ
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN some.PREQ woman.N.F.SG+SM er.IM
 yn mynd hefo ni a deud
 PRT go.V.INFIN with.PREP+H we.PRON.1P and.CONJ say.V.INFIN

I remember some woman with us and saying:

(1582) HER: +" oh@s:cym&spa Herminia@s:cym&spa (..) an(ghofia) [/] anghofia i byth y daith yma .

HER: oh_S^C Herminia_S^C anghofia anghofia i byth
aut: oh.IM name forget.V.2S.IMPER forget.V.2S.IMPER I.PRON.1S never.ADV
 y daith yma
 the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM here.ADV

"oh Herminia, I'll never forget this trip."

(1583) HER: +" anghofia i byth y daith yma .

HER: anghofia i byth y daith yma
aut: forget.V.2S.IMPER I.PRON.1S never.ADV the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM here.ADV

"I'll never forget this trip."

(1584) GAB: +< ia mae (y)n iawn mae (y)n iawn .

GAB: ia mae yn iawn mae yn iawn
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT OK.ADV be.V.3S.PRES PRT OK.ADV

yes she was right.

(1585) HER: +" achos ŷ (..) ches i (e)riod (.) ŷ (.) fynd i (y)r gwely heb olchi llestri .

HER: achos ŷ ches i erioed ŷ fynd
aut: because.CONJ er.IM get.V.1S.PAST+AM I.PRON.1S never.ADV er.IM go.V.INFIN+SM
 i yr gwely heb olchi llestri
 to.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG without.PREP wash.V.INFIN+SM vessel.N.M.PL

"because I was never allowed to go to bed without washing the dishes."

(1586) EL0: &=laugh .

(1587) GAB: ah@s:cym&spa .

GAB: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

(1588) HER: wnes i (e)riod godi a b(w)yta heb [/] heb glirio (y)r bwrdd .

HER: wnes i erioed godi a bwyta
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S never.ADV lift.V.INFIN+SM and.CONJ eat.V.INFIN
 heb heb glirio yr bwrdd
 without.PREP without.PREP clear.V.INFIN+SM the.DET.DEF table.N.M.SG

I never got up from eating without clearing the table.

(1589) GAB: +< ie &=laugh (...) ie ie .

GAB: ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes.

(1590) HER: ac oedd (y)na bob math o bethau i gael ar y bwrdd .

HER: ac oedd yna bob math o
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV each.PREQ+SM type.N.F.SG of.PREP
bethau i gael ar y bwrdd
things.N.M.PL+SM to.PREP get.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG
and there was so much on the table.

(1591) GAB: +< bwyd neis .

GAB: bwyd neis
aut: food.N.M.SG nice.ADJ
nice food.

(1592) HER: yn ffrwythau .

HER: yn ffrwythau
aut: PRT fruits.N.M.PL
fruit.

(1593) GAB: +< oh@s:cym&spa !

GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
oh!

(1594) GAB: (ta)sai ti (y)n gweld .

GAB: tasai ti yn gweld
aut: be.V.3S.PLUPERF.HYP you.PRON.2S PRT see.V.INFIN
if you'd have seen it.

(1595) HER: +< bob peth i gael .

HER: bob peth i gael
aut: each.PREQ+SM thing.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM
it had everything.

(1596) GAB: +< ie ie .

GAB: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes.

(1597) HER: i gael brecwast i ddechrau .

HER: i gael brecwast i ddechrau
aut: to.PREP get.V.INFIN+SM breakfast.N.MF.SG to.PREP begin.V.INFIN+SM
for breakfast first.

- (1598) GAB: +< ie .
GAB: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1599) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (1600) HER: ý (.) jugo@s:spa de@s:spa naranja@s:spa .
HER: ý jugo^S de^S naranja^S
aut: er.IM juice.N.M.SG of.PREP orange.N.F.SG
 orange juice.
- (1601) GAB: bob peth .
GAB: bob peth
aut: each.PREQ+SM thing.N.M.SG
 everything.
- (1602) HER: jugo@s:spa de@s:spa &m [//] de@s:spa todo@s:spa wyddost di ?
HER: jugo^S de^S de^S todo^S wyddost
aut: juice.N.M.SG of.PREP of.PREP everything.PRON.M.SG know.V.2S.PRES+SM
di
you.PRON.2S+SM
 every kind of juice you know?
- (1603) GAB: +< ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1604) HER: [- spa] una mesa completa .
HER: una^S mesa^S completa^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG table.N.F.SG complete.ADJ.F.SG
 a full table.
- (1605) GAB: [- spa] vamos a seguirla un poquito en castellano ahora para +//.
GAB: vamos^S a^S seguirla^S un^S
aut: go.V.1P.PRES to.PREP follow.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] one.DET.INDEF.M.SG
poquito^S en^S castellano^S ahora^S para^S
little.ADJ.M.SG.DIM in.PREP Spanish.N.M.SG now.ADV for.PREP
 shall we continue in Spanish for a bit now?

- (1606) HER: +< a dyma +//.
HER: a dyma
aut: and.CONJ this.is.ADV
 and this is...
- (1607) HER: [- spa] sí (.) sí sí sí .
HER: sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1608) GAB: +< [- spa] sí sí (.) sí sí bien .
GAB: sí^S sí^S sí^S sí^S bien^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV well.ADV
 yes, fine.
- (1609) HER: +< [- spa] bueno .
HER: bueno^S
aut: well.E
 fine.
- (1610) HER: [- spa] y entonces este dice +"/.
HER: y^S entonces^S este^S dice^S
aut: and.CONJ then.ADV this.PRON.DEM.M.SG tell.V.3S.PRES
 and so she said:
- (1611) HER: +" [- spa] ay sí yo nunca me olvidaré .
HER: ay^S sí^S yo^S nunca^S me^S olvidaré^S
aut: oh.IM yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S forget.V.1S.FUT
 I'll never forget.
- (1612) HER: +" [- spa] es la única vez en mi vida que nunca tendí la cama .
HER: es^S la^S única^S vez^S en^S
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG time.N.F.SG in.PREP
 mi^S vida^S que^S nunca^S tendí^S la^S
 my.ADJ.POSS.MF.1S.SG life.N.F.SG that.PRON.REL never.ADV tend.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG
 cama^S
 bed.N.F.SG
 it's the only time in my life I didn't do the bed.
- (1613) ELO: &=laugh .
- (1614) GAB: +< oh@s:cym&spa .
GAB: oh^C_S
aut: oh.IM
 oh.

(1615) HER: nunca@s:spa tendí@s:spa (.) yo@s:spa toda@s:spa la@s:spa vida@s:spa (.)
 y &e la@s:spa +...

HER: nunca^S tendí^S yo^S toda^S la^S
aut: never.ADV tend.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG
 vida^S y la^S
life.N.F.SG er.IM the.DET.DEF.F.SG

all my life I never...

(1616) GAB: +< [- spa] y sí &t (..) tender la cama .

GAB: y^S sí^S tender^S la^S cama^S
aut: and.CONJ yes.ADV tend.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG bed.N.F.SG

and do the bed.

(1617) HER: [- spa] bueno .

HER: bueno^S
aut: well.E

good.

(1618) HER: pero@s:spa era@s:spa algo@s:spa como@s:spa si@s:spa hubiera@s:spa
 estado@s:spa en@s:spa un@s:spa &n [/] en un@s:spa reinado@s:spa .

HER: pero^S era^S algo^S como^S si^S
aut: but.CONJ be.V.13S.IMPERF something.PRON.M.SG like.CONJ if.CONJ
 hubiera^S estado^S en^S un^S en
have.V.13S.SUBJ.IMPERF be.V.PASTPART in.PREP one.DET.INDEF.M.SG with.PREP+SM
 un^S reinado^S
one.DET.INDEF.M.SG reign.N.M.SG

it's as if I was royalty.

(1619) HER: [- spa] se sentía una reina .

HER: se^S sentía^S una^S reina^S
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP feel.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG queen.N.F.SG

I felt like a queen.

(1620) GAB: +< [- spa] sí .

GAB: sí^S
aut: yes.ADV

yes.

(1621) GAB: [- spa] lindo .

GAB: lindo^S
aut: cute.ADJ.M.SG

sweet.

(1622) ELO: +< &=laugh .

- (1623) HER: ah@s:cym&spa xxx .
HER: ah_S^C
aut: ah.IM
ah [...]
- (1624) GAB: +< ah@s:cym&spa .
GAB: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (1625) GAB: [- spa] tuvimos un tiempo tan lind(o) oh@s:cym&spa .
GAB: tuvimos^S un^S tiempo^S tan^S lindo^S oh_S^C
aut: have.V.1P.PAST one.DET.INDEF.M.SG time.N.M.SG so.ADV cute.ADJ.M.SG oh.IM
we had such an amazing time.
- (1626) HER: +< [- spa] precioso sí sí .
HER: precioso^S sí^S sí^S
aut: precious.ADJ.M.SG yes.ADV yes.ADV
lovely, yes.
- (1627) ELO: +< [- spa] lindo no ?
ELO: lindo^S no^S
aut: cute.ADJ.M.SG not.ADV
amazing, wasn't it?
- (1628) ELO: +< [- spa] sí .
ELO: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (1629) HER: [- spa] &n &e sí sí .
HER: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
yes.
- (1630) GAB: [- spa] y Javier@s:cym&spa estaba feliz .
GAB: y^S Javier_S^C estaba^S feliz^S
aut: and.CONJ name be.V.13S.IMPERF happy.ADJ.M.SG
and Javier was happy.
- (1631) HER: &=laugh .

- (1632) ELO: +< [- spa] si .
ELO: si^S
aut: if.CONJ
yes.
- (1633) GAB: [- spa] no es cierto te acordás que Javier@s:cym&spa estaba las risas .
GAB: no^S es^S cierto^S te^S acordás^S
aut: not.ADV be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES
que^S Javier^C_S estaba^S las^S risas^S
that.CONJ name be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.PL laughter.N.F.PL
no I'm sure you remember Javier was always laughing.
- (1634) HER: +< [- spa] sí sí sí sí .
HER: sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes.
- (1635) HER: +< [- spa] pasamos a Paraguay@s:cym&spa .
HER: pasamos^S a^S Paraguay^C_S
aut: pass.V.1P.PRES.[or].pass.V.1P.PAST to.PREP name
we went to Paraguay.
- (1636) GAB: [- spa] &=laugh pasamos Paraguay@s:cym&spa .
GAB: pasamos^S Paraguay^C_S
aut: pass.V.1P.PRES.[or].pass.V.1P.PAST name
to Paraguay.
- (1637) HER: [- spa] y ahí en Paraguay@s:cym&spa había (.) reservativo con música y xx .
HER: y^S ahí^S en^S Paraguay^C_S había^S
aut: and.CONJ there.ADV in.PREP name have.V.13S.IMPERF
reservativo^S con^S música^S y^S
reserve-related.ADJ.M.SG with.PREP music.N.F.SG and.CONJ
and Paraguay was [...]
- (1638) ELO: +< &=laugh .
- (1639) HER: +< &=laugh .
- (1640) GAB: [- spa] nunca me voy a olvidar .
GAB: nunca^S me^S voy^S a^S olvidar^S
aut: never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP forget.V.INFIN
I'm never going to forget.

- (1641) HER: +< [- spa] entonces dice Carlo@s:cym&spa +"/.
HER: entonces^S dice^S Carlo^C_S
aut: then.ADV tell.V.3S.PRES name
 so Carlos said:
- (1642) HER: +" [- spa] que te parece si compramos xxx [=! laughs] ?
HER: que^S te^S parece^S si^S compramos^S
aut: that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S seem.V.3S.PRES if.CONJ buy.V.1P.PRES.[or].buy.V.1P.PAST
 what do you say we buy [...] ?
- (1643) ELO: &=laugh .
- (1644) GAB: [- spa] nunca me voy a olvidar [=! laughs] .
GAB: nunca^S me^S voy^S a^S olvidar^S
aut: never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP forget.V.INFIN
 I'm never going to forget.
- (1645) ELO: &=laugh .
- (1646) GAB: [- spa] Carlos@s:cym&spa le dice a Javier@s:cym&spa +"/.
GAB: Carlos^C_S le^S dice^S a^S Javier^C_S
aut: name him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PRES to.PREP name
 Carlos said to Javier:
- (1647) GAB: +" [- spa] cobramos .
GAB: cobramos^S
aut: earn.V.1P.PRES.[or].earn.V.1P.PAST
 we'll charge.
- (1648) ELO: &=laugh .
- (1649) GAB: [- spa] pero nunca lo vi a Javier@s:cym&spa tan feliz eh@s:cym&spa ?
GAB: pero^S nunca^S lo^S vi^S a^S Javier^C_S tan^S
aut: but.CONJ never.ADV him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST to.PREP name so.ADV
feliz^S **eh**^C_S
 happy.ADJ.M.SG eh.IM
 but I'd never seen Javier as happy as he was.
- (1650) HER: [- spa] sí sí sí sí .
HER: sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1651) ELO: +< &=laugh .

- (1652) GAB: +< oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (1653) GAB: [- spa] él estaba encantado .
GAB: él^S estaba^S encantado^S
aut: he.PRON.SUB.M.3S be.V.13S.IMPERF bewitch.V.PASTPART
he was delighted.
- (1654) HER: +< [- spa] sí estaba contento .
HER: sí^S estaba^S contento^S
aut: yes.ADV be.V.13S.IMPERF content.V.1S.PRES.[or].happy.ADJ.M.SG
yes he was happy.
- (1655) GAB: [- spa] no &s +/.
GAB: no^S
aut: not.ADV
no.
- (1656) ELO: +< &=laugh .
- (1657) HER: [- spa] era perezoso para salir pero una vez que estaba fuera +/.
HER: era^S perezoso^S para^S salir^S pero^S una^S
aut: be.V.13S.IMPERF lazy.ADJ.M.SG for.PREP exit.V.INFIN but.CONJ a.DET.INDEF.F.SG
vez^S **que**^S **estaba**^S **fuera**^S
time.N.F.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF be.V.13S.SUBJ.IMPERF
he didn't want to leave but once he had...
- (1658) GAB: +< [- spa] sí pero después que salió ?
GAB: sí^S pero^S después^S que^S salió^S
aut: yes.ADV but.CONJ afterwards.ADV that.CONJ exit.V.3S.PAST
yes after he left?
- (1659) HER: [- spa] a una vez que estaba fuera ya este +...
HER: a^S una^S vez^S que^S estaba^S
aut: to.PREP a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF
fuera^S **ya**^S **este**^S
be.V.13S.SUBJ.IMPERF already.ADV this.PRON.DEM.M.SG
once he'd left already, this...
- (1660) GAB: +< oh@s:cym&spa Javier@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C Javier_S^C
aut: oh.IM name
oh Javier.

- (1661) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (1662) HER: [- spa] disfrutaba .
HER: disfrutaba^S
aut: enjoy.V.13S.IMPERF
he had fun.
- (1663) GAB: [- spa] estaba feliz .
GAB: estaba^S feliz^S
aut: be.V.13S.IMPERF happy.ADJ.M.SG
he was happy.
- (1664) HER: +< [- spa] sí (.) sí sí sí .
HER: sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes.
- (1665) ELO: +< &=laugh .
- (1666) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (1667) HER: más@s:spa que@s:spa iba@s:spa un@s:spa y gente@s:spa conocida@s:spa .
HER: más^S que^S iba^S un^S y gente^S
aut: more.ADV that.CONJ go.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG er.IM people.N.F.SG
conocida^S
meet.V.F.SG.PASTPART
[...]
- (1668) GAB: [- spa] sí .
GAB: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (1669) HER: [- spa] Dario@s:cym&spa y que es tan amigo e (.) Carlos@s:cym&spa .
HER: Dario_S^C y^S que^S es^S tan^S amigo^S e^S
aut: name and.CONJ that.CONJ be.V.3S.PRES so.ADV friendly.ADJ.M.SG and.CONJ
Carlos_S^C
name
Dario and Carlos were such friends.

- (1670) ELO: +< [- spa] claro .
ELO: claro^S
aut: of_course.E
 yes.
- (1671) HER: [- spa] no toda esa gente como más o menos conocida .
HER: no^S toda^S esa^S gente^S como^S más^S o^S
aut: not.ADV all.ADJ.F.SG that.ADJ.DEM.F.SG people.N.F.SG like.CONJ more.ADV or.CONJ
 menos^S conocida^S
 less.ADV meet.V.F.SG.PASTPART
 all these people were known.
- (1672) GAB: +< [- spa] sí .
GAB: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (1673) GAB: [- spa] tenemos una foto no es cierto de +...
GAB: tenemos^S una^S foto^S no^S es^S
aut: have.V.1P.PRES a.DET.INDEF.F.SG photo.N.F.SG not.ADV be.V.3S.PRES
 cierto^S de^S
 certain.ADJ.M.SG of.PREP
 I'm sure we have a photo of...
- (1674) ELO: +< [- spa] claro .
ELO: claro^S
aut: of_course.E
 yes.
- (1675) HER: +< [- spa] eh@s:cym&spa sí sí .
HER: eh_S^C sí^S sí^S
aut: eh.IM yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1676) HER: [- spa] sí sí .
HER: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1677) ELO: [- spa] mamá@s:cym&spa fue muy feliz también cuando (.) volvió al valle .
ELO: mamá_S^C fue^S muy^S feliz^S también^S cuando^S
aut: mum.N.F.SG be.V.3S.PAST very.ADV happy.ADJ.M.SG too.ADV when.CONJ
 volvió^S al^S valle^S
 return.V.3S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG valley.N.M.SG
 Mum was so happy when I came back to the valley.

- (1678) ELO: [- spa] cuando yo me casé (.) ella se vino acá al valle .
ELO: cuando^S yo^S me^S casé^S ella^S
aut: when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S marry.V.1S.PAST she.PRON.SUB.F.3S
se^S vino^S acá^S al^S valle^S
self.PRON.REFL.MF.3SP come.V.3S.PAST here.ADV to.the.PREP+DET.DEF.M.SG valley.N.M.SG
when I got married she came here to the valley.
- (1679) GAB: +< [- spa] sí .
GAB: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (1680) GAB: ah@s:cym&spa .
GAB: ah^C_S
aut: ah.IM
ah.
- (1681) ELO: [- spa] estaba tan feliz .
ELO: estaba^S tan^S feliz^S
aut: be.V.13S.IMPERF so.ADV happy.ADJ.M.SG
she was so happy.
- (1682) ELO: [- spa] una otra vez con su gente .
ELO: una^S otra^S vez^S con^S su^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG with.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG
gente^S
people.N.F.SG
with her people once again.
- (1683) GAB: +< [- spa] sí (.) sí sí sí sí .
GAB: sí^S sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes.
- (1684) HER: +< mm (..) mm (..) mm +...
HER: mm mm mm
aut: mm.IM mm.IM mm.IM
mm.
- (1685) ELO: [- spa] se iba a las chacras a pasear se hacía su valijita .
ELO: se^S iba^S a^S las^S chacras^S
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.13S.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.PL ranch.N.F.PL
a^S pasear^S se^S hacía^S su^S
to.PREP stroll.V.INFIN self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.13S.IMPERF his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG
valijita^S
suitcase.N.F.SG.DIM
[...]

- (1686) GAB: +< [- spa] sí .
GAB: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (1687) ELO: [- spa] se iba por una semana .
ELO: se^S iba^S por^S una^S semana^S
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.13S.IMPERF for.PREP a.DET.INDEF.F.SG week.N.F.SG
 she was here for a week.
- (1688) GAB: +< [- spa] sí .
GAB: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (1689) ELO: [- spa] y volvía y después pensaba donde puedo ir ahora .
ELO: y^S volvía^S y^S después^S pensaba^S
aut: and.CONJ return.V.13S.IMPERF and.CONJ afterwards.ADV think.V.13S.IMPERF
 donde^S puedo^S ir^S ahora^S
 where.REL be_able.V.1S.PRES go.V.INFIN now.ADV
 and she returned and then thought: where can I go now?
- (1690) GAB: +< [- spa] sí sí sí (.) sí .
GAB: sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1691) HER: +< mm +...
HER: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (1692) ELO: [- spa] ir a capilla .
ELO: ir^S a^S capilla^S
aut: go.V.INFIN to.PREP chapel.N.F.SG
 go to chapel.
- (1693) HER: +< xxx .
- (1694) GAB: [- spa] sí .
GAB: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.

- (1695) ELO: [- spa] oh@s:cym&spa ir a +//.
ELO: oh_S^C ir^S a^S
aut: oh.IM go.V.INFIN to.PREP
 oh go to...
- (1696) ELO: [- spa] para ella yo creo que rejuveneció veinte años .
ELO: para^S ella^S yo^S creo^S que^S
aut: for.PREP she.PRON.SUB.F.3S I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ
 rejuveneció^S veinte^S años^S
 rejuvenate.V.3S.PAST twenty.NUM year.N.M.PL
 I think she lost twenty years.
- (1697) GAB: +< [- spa] sí sí sí xxx sí .
GAB: sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1698) HER: [- spa] y por eso iba a ver la suegra de Eirian@s:cym&spa ahí
 Betty_Ann@s:cym&spa .
HER: y^S por^S eso^S iba^S a^S ver^S
aut: and.CONJ for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG go.V.13S.IMPERF to.PREP see.V.INFIN
 la^S suegra^S de^S Eirian_S^C ahí^S Betty_Ann_S^C
 the.DET.DEF.F.SG mother_in_law.N.F.SG of.PREP name there.ADV name
 and she went to see Eirian's mother-in-law Betty Ann.
- (1699) GAB: +< eh@s:cym&spa dy nain Jones@s:cym&spa .
GAB: eh_S^C dy nain Jones_S^C
aut: eh.IM your.ADJ.POSS.2S grandmother.N.F.SG name
 your Granny Jones.
- (1700) GAB: [- spa] eh@s:cym&spa sí la mamá de Carlos@s:cym&spa .
GAB: eh_S^C sí^S la^S mamá^S de^S Carlos_S^C
aut: eh.IM yes.ADV the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG of.PREP name
 Carlos' mother.
- (1701) HER: +< [- spa] Betty_Ann@s:cym&spa (..) era su +...
HER: Betty_Ann_S^C era^S su^S
aut: name be.V.13S.IMPERF his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG
 Betty Ann was her...
- (1702) ELO: [- spa] claro .
ELO: claro^S
aut: of_course.E
 yes.

- (1703) GAB: [- spa] iba a Gaiman@s:cym&spa .
GAB: iba^S a^S Gaiman^C_S
aut: go.V.13S.IMPERF to.PREP name
 she went to Gaiman.
- (1704) GAB: se@s:spa quedaba@s:spa como@s:spa Betty_Ann@s:cym&spa yn dod &isi am noson neu ddwy .
GAB: se^S quedaba^S como^S Betty_Ann^C_S yn dod
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.13S.IMPERF like.CONJ name PRT come.V.INFIN
 am noson neu ddwy
aut: for.PREP night.N.F.SG or.CONJ two.NUM.F+SM
 she stayed as if Betty Ann was coming, you know, for a night or two.
- (1705) ELO: +< [- spa] sí (..) sí sí .
ELO: sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1706) HER: +< mm (..) mm +...
HER: mm mm
aut: mm.IM mm.IM
 mm.
- (1707) GAB: [- spa] unas charlas tenían .
GAB: unas^S charlas^S tenían^S
aut: one.DET.INDEF.F.PL talk.N.F.PL have.V.3P.IMPERF
 the discussions they had!
- (1708) GAB: [- spa] y después otra cosa yo me acuerdo .
GAB: y^S después^S otra^S cosa^S yo^S
aut: and.CONJ afterwards.ADV other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S
 me^S acuerdo^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES
 and another thing I remember.
- (1709) ELO: cofio hen amser &=laugh .
ELO: cofio hen amser
aut: remember.V.INFIN old.ADJ time.N.M.SG
 remembering old times.
- (1710) GAB: ý no@s:spa &[U+0252] +/.
GAB: ý no^S
aut: er.IM not.ADV
 er no...

- (1711) HER: fues i â +//.
HER: fues i â
aut: be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S with.PREP
 I took...
- (1712) HER: nain es i â teisen bach .
HER: nain es i â teisen bach
aut: grandmother.N.F.SG go.V.1S.PAST I.PRON.1S with.PREP cake.N.F.SG small.ADJ
 Grandmother, I took a little cake.
- (1713) HER: [- spa] eh@s:cym&spa bueno .
HER: eh_S^C bueno^S
aut: eh.IM well.E
 nice.
- (1714) HER: [- spa] decía +"/.
HER: decía^S
aut: tell.V.13S.IMPERF
 She said.
- (1715) HER: +" mañana@s:spa &g ý (y)fory Herminia@s:cym&spa fydden ni (y)n mynd ati i
 wneud teisennod bach (.) i fynd â nhw (.) i tŷ (y)r hen bobl .
HER: mañana^S ý yfory Herminia_S^C fydden ni
aut: tomorrow.ADV er.IM tomorrow.ADV name be.V.3P.COND+SM we.PRON.1P
 yn mynd ati i wneud teisennod bach
 PRT go.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP make.V.INFIN+SM cake.N.F.PL small.ADJ
 i fynd â nhw i tŷ yr hen
 to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P to.PREP house.N.M.SG the.DET.DEF old.ADJ
 bobl
 people.N.F.SG+SM
 tomorrow Herminia we'll make little cakes to take to the elderly people.
- (1716) GAB: oh@s:cym&spa !
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh!
- (1717) HER: +< [- spa] bueno .
HER: bueno^S
aut: well.E
 lovely.
- (1718) HER: oedd Trefor_Hughes@s:cym&spa yno .
HER: oedd Trefor_Hughes_S^C yno
aut: be.V.3S.IMPERF name there.ADV
 Trefor Hughes was there.

(1719) GAB: +< oh@s:cym&spa .

GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

(1720) HER: oedd ŷ (.) dau neu dri Cymro yno ond oedd hi (y)n nabod o (y)n iawn .

HER: oedd ŷ dau neu dri Cymro
aut: be.V.3S.IMPERF er.IM two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M+SM Welsh-person.N.M.SG
 yno ond oedd hi yn nabod o
 there.ADV but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT know_someone.V.INFIN he.PRON.M.3S
 yn iawn
 PRT OK.ADV

there were two or three Welsh people there but she knew them well.

(1721) GAB: oedd (.) oedd oedd oedd .

GAB: oedd oedd oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes.

(1722) HER: ac oedd hi (y)n mynd i edrych amdanyn nhw .

HER: ac oedd hi yn mynd i edrych
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP look.V.INFIN
 amdanyn nhw
 for_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

and she was going to look for them.

(1723) GAB: +< oh@s:cym&spa mynd â teisen bach .

GAB: oh_S^C mynd â teisen bach
aut: oh.IM go.V.INFIN with.PREP cake.N.F.SG small.ADJ

oh taking a little cake.

(1724) HER: a rŵan oedden ni (y)n wneud teisennod bach .

HER: a rŵan oedden ni yn wneud teisennod
aut: and.CONJ now.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM cake.N.F.PL
 bach
 small.ADJ

and we were making little cakes.

(1725) HER: &ki ryw ddau gant ohonyn nhw .

HER: ryw ddau gant ohonyn
aut: some.PREQ+SM two.NUM.M+SM hundred.N.M.SG+SM from_them.PREP+PRON.3P
 nhw
 they.PRON.3P

about two hundred of them.

(1726) HER: a fi wrthi (y)n crasu a mam yn wneud nhw ynde .

HER: a fi wrthi yn crasu a
aut: and.CONJ I.PRON.1S+SM to_her.PREP+PRON.F.3S PRT bake.V.INFIN and.CONJ
 mam yn wneud nhw ynde
 mother.N.F.SG PRT make.V.INFIN+SM they.PRON.3P isn't_it.IM

I was baking and Mum was preparing them.

(1727) ELO: +< &=laugh .

(1728) GAB: +< &=gasp !

(1729) HER: a wedyn wnaeth hi +//.

HER: a wedyn wnaeth hi
aut: and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S
 then she...

(1730) HER: <oe(dd) (h)i> [/] oedd hi (we)di prynu bagiau bach .

HER: oedd hi oedd hi wedi prynu
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP buy.V.INFIN
 bagiau bach
 bags.N.M.PL small.ADJ
 she'd bought some little bags.

(1731) GAB: oh@s:cym&spa .

GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

(1732) HER: a wedyn oedd gynni fagiau bach .

HER: a wedyn oedd gynni fagiau
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF with_her.PREP+PRON.F.3S bags.N.M.PL+SM
 bach
 small.ADJ
 so she had some little bags.

(1733) HER: un ar_gyfer &g y [/] y gegin oedd yn cwcio merched hynny .

HER: un ar_gyfer y y gegin oedd yn
aut: one.NUM for.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF kitchen.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF PRT
 cwcio merched hynny
 cook.V.INFIN girl.N.F.PL that.ADJ.DEM.SP
 one for the girls cooking in the kitchen.

(1734) HER: un ar_gyfer y [/] yr enfermeras@s:spa (.) ac xx .

HER: un ar_gyfer y yr enfermeras^S ac
aut: one.NUM for.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF nurse.N.F.PL and.CONJ
 one for the nurses and...

- (1735) HER: a wedyn <clamp o &m o o> [/]/ clamp o &m o fag fel hyn (.) <yn yn> [/]
 yn yn llawnach na (y)r lleill .
HER: a wedyn clamp o o o clamp o
aut: and.CONJ afterwards.ADV pile.N.M.SG of.PREP of.PREP of.PREP pile.N.M.SG of.PREP
 o fag fel hyn yn yn yn
of.PREP rear.V.3S.PRES+SM.[or].bag.N.M.SG+SM like.CONJ this.PRON.DEM.SP PRT PRT PRT
 yn llawnach na yr lleill
PRT full.ADJ.COMP PRT.NEG the.DET.DEF others.PRON
 and then a big one like this, fuller than the rest.
- (1736) GAB: +< ia .
GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1737) HER: a fi (y)n deud mam +"/.
HER: a fi yn deud mam
aut: and.CONJ I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN mother.N.F.SG
 and I said to Mum:
- (1738) HER: +" pwy sy (y)n cael hwn mam ?
HER: pwy sy yn cael hwn mam
aut: who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT get.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG mother.N.F.SG
 who's having this one?
- (1739) HER: +" wel y Cymry .
HER: wel y Cymry
aut: well.IM the.DET.DEF Welsh.people.N.M.PL
 well the Welsh.
- (1740) GAB: &=gasp !
- (1741) ELO: +< &=laugh .
- (1742) HER: +< &=laugh .
- (1743) GAB: paid â deud (.) &=laugh .
GAB: paid â deud
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN
 I'm sure.
- (1744) ELO: +< &=laugh .

- (1745) GAB: oedd hi (y)n fanática@s:spa .
GAB: oedd hi yn fanática^S
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT fanatical.ADJ.F.SG
she was a fan.
- (1746) HER: oedd oedd .
HER: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
yes she was.
- (1747) ELO: +< oedd .
ELO: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
she was.
- (1748) GAB: +< eh@s:cym&spa ?
GAB: eh_S^C
aut: eh.IM
eh?
- (1749) GAB: oedd ia .
GAB: oedd ia
aut: be.V.3S.IMPERF yes.ADV
she was yes.
- (1750) HER: +< oedd .
HER: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
yes.
- (1751) HER: y Cymry fydd yn cael rhain .
HER: y Cymry fydd yn cael rhain
aut: the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL be.V.3S.FUT+SM PRT get.V.INFIN these.PRON
the Welsh are having these.
- (1752) GAB: y Cym(ry) +/.
GAB: y Cymry
aut: the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL
the Welsh.
- (1753) ELO: oedd hi (y)n glyfar iawn (h)i &n .
ELO: oedd hi yn glyfar iawn hi
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT clever.ADJ+SM very.ADV she.PRON.F.3S
she was very clever.

- (1754) GAB: oedd hi (y)n gl(yfar) +/.
GAB: oedd hi yn glyfar
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT clever.ADJ+SM
she was clever.
- (1755) ELO: gafodd hi lot o ý am(ryw) ý amryw o wobr yn ý [/] yn ym (.) Cymru .
ELO: gafodd hi lot o ý amryw ý
aut: get.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S lot.QUAN of.PREP er.IM several.PREQ er.IM
amryw o wobr yn ý yn ym Cymru
several.PREQ of.PREP prize.N.MF.SG+SM PRT er.IM PRT um.IM Wales.N.F.SG.PLACE
she was awarded many prizes in Wales.
- (1756) GAB: +< wobrwyon (..) wobrwyon .
GAB: wobrwyon wobrwyon
aut: reward.V.1P.PAST+SM.[or].reward.V.3P.PAST+SM reward.V.1P.PAST+SM.[or].reward.V.3P.PAST+SM
prizes.
- (1757) HER: +< mm +...
HER: mm
aut: mm.IM
mm.
- (1758) HER: +< [- spa] no <si mamá@s:cym&spa> [/] si mamá@s:cym&spa hubiera tenido estudios sería una (.) persona muy adelantada .
HER: no^S si^S mamá^C_S si^S mamá^C_S hubiera^S
aut: not.ADV if.CONJ mum.N.F.SG if.CONJ mum.N.F.SG have.V.13S.SUBJ.IMPERF
tenido^S estudios^S sería^S una^S persona^S muy^S
have.V.PASTPART study.N.M.PL be.V.13S.COND a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG very.ADV
adelantada^S
advance.V.F.SG.PASTPART
no Mum would have been so bright if she'd studied.
- (1759) GAB: +< mamá@s:cym&spa .
GAB: mamá^C_S
aut: mum.N.F.SG
Mum.
- (1760) GAB: +< [- spa] inteligentísima (..) eh@s:cym&spa ?
GAB: inteligentísima^S eh^C_S
aut: intelligent.ADJ.SUP.F.SG eh.IM
very intelligent eh?
- (1761) ELO: +< [- spa] muy inteligente(e) .
ELO: muy^S inteligente^S
aut: very.ADV intelligent.ADJ.M.SG
very intelligent.

- (1762) ELO: [- spa] ella notaba todo .
ELO: ella^S notaba^S todo^S
aut: she.PRON.SUB.F.3S sense.V.13S.IMPERF everything.PRON.M.SG
 she was so observant.
- (1763) GAB: [- spa] sí .
GAB: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (1764) ELO: [- spa] hay papeles ahí en casa terribles .
ELO: hay^S papeles^S ahí^S en^S casa^S terribles^S
aut: there_is.V.3S.PRES paper.N.M.PL there.ADV in.PREP house.N.F.SG terrible.ADJ.M.PL
 there are [...] here in [...]
- (1765) GAB: +< ia ia ia .
GAB: ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1766) HER: +< mm +...
HER: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (1767) GAB: [- spa] sí .
GAB: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (1768) ELO: [- spa] altos así de papeles +/.
ELO: altos^S así^S de^S papeles^S
aut: high.ADJ.M.PL thus.ADV of.PREP paper.N.M.PL
 high (piles) of papers
- (1769) GAB: +< [- spa] sí Herminia@s:cym&spa me dice muchas veces cuando no estemos nosotros +"/.
GAB: sí^S Herminia^C me^S dice^S muchas^S veces^S
aut: yes.ADV name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES much.ADJ.F.PL time.N.F.PL
cuando^S no^S estemos^S nosotros^S
when.CONJ not.ADV be.V.1P.SUBJ.PRES we.PRON.SUB.M.1P
 yes Herminia always tells me when we aren't ...

- (1770) GAB: +" [- spa] quien va a dar valor a estas cosas no .
GAB: quien^S va^S a^S dar^S valor^S a^S
aut: whom.PRON.REL go.V.3S.PRES to.PREP give.V.INFIN worth.N.M.SG to.PREP
estas^S cosas^S no^S
this.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL not.ADV
who wouldn't admire these things eh.
- (1771) ELO: +< [- spa] ella sabía todo todo todo y todo lo anotaba y todo (.) +//.
ELO: ella^S sabía^S todo^S todo^S
aut: she.PRON.SUB.F.3S know.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG all.ADJ.M.SG
todo^S y^S todo^S lo^S anotaba^S
everything.PRON.M.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S note.V.13S.IMPERF
y^S todo^S
and.CONJ everything.PRON.M.SG
she knew everything and she wrote everything.
- (1772) GAB: +< [- spa] sí todo .
GAB: sí^S todo^S
aut: yes.ADV everything.PRON.M.SG
yes everything.
- (1773) GAB: +< oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (1774) GAB: [- spa] sí (.) qué inteligente .
GAB: sí^S qué^S inteligente^S
aut: yes.ADV how.ADV intelligent.ADJ.M.SG
yes so intelligent.
- (1775) ELO: y@s:spa [/] y@s:spa sabe@s:spa en@s:spa &n y liza@s:spa qué@s:spa
pasó@s:spa en@s:spa tal@s:spa año@s:spa .
ELO: y^S y^S sabe^S en^S y liza^S qué^S pasó^S
aut: and.CONJ and.CONJ know.V.3S.PRES in.PREP er.IM unk what.INT pass.V.3S.PAST
en^S tal^S año^S
in.PREP such.ADJ.MF.SG year.N.M.SG
she knows [liza] what happened in a specific year.
- (1776) GAB: +< ia (..) ia .
GAB: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes.

- (1777) ELO: [- spa] ah@s:cym&spa sí sí sí <tal cosa> [/] tal cosa +//.
ELO: ah_S^C sí^S sí^S sí^S tal^S cosa^S tal^S
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV such.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG such.ADJ.MF.SG
 cosa^S
 thing.N.F.SG
 oh yes what a thing.
- (1778) GAB: +< [- spa] pero que xxx .
GAB: pero^S que^S
aut: but.CONJ that.CONJ
 but how [...]
- (1779) ELO: [- spa] y si no iba a sus papeles .
ELO: y^S si^S no^S iba^S a^S sus^S
aut: and.CONJ if.CONJ not.ADV go.V.13S.IMPERF to.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL
 papeles^S
 paper.N.M.PL
 and if she did not remember she checked her papers.
- (1780) GAB: +< [- spa] a sus papeles .
GAB: a^S sus^S papeles^S
aut: to.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL paper.N.M.PL
 her papers
- (1781) ELO: [- spa] ahí .
ELO: ahí^S
aut: there.ADV
 there.
- (1782) GAB: [- spa] y sin estudios sin embargo sabía montón .
GAB: y^S sin^S estudios^S sin^S embargo^S
aut: and.CONJ without.PREP study.N.M.PL without.PREP embargo.N.M.SG
 sabía^S montón^S
 know.V.13S.IMPERF pile.N.M.SG
 and even without having studied she knew so much.
- (1783) HER: +< mm (.) mm mm +...
HER: mm mm mm
aut: mm.IM mm.IM mm.IM
 mm.
- (1784) ELO: +< [- spa] nada .
ELO: nada^S
aut: swim.V.2S.IMPER
 nothing.

- (1785) ELO: [- spa] ella [/] ella tenía antepasados muy importantes no .
ELO: ella^S ella^S tenía^S antepasados^S muy^S
aut: she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S have.V.13S.IMPERF ancestor.N.M.PL very.ADV
importantes^S no^S
major.ADJ.M.PL not.ADV
she had very important ancestors.
- (1786) HER: +< [- spa] sí .
HER: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (1787) HER: era@s:spa sobrina@s:spa de@s:spa Penllyn@s:cym&spa yr &ar mwynwr .
HER: era^S sobrina^S de^S Penllyn^C_S yr mwynwr
aut: be.V.13S.IMPERF niece.N.F.SG of.PREP name the.DET.DEF miner.N.M.SG
she was the niece of Penllyn the miner.
- (1788) ELO: +< [- spa] no lo +/.
ELO: no^S lo^S
aut: not.ADV the.DET.DEF.NT.SG
no it...
- (1789) GAB: ah@s:cym&spa .
GAB: ah^C_S
aut: ah.IM
ah.
- (1790) HER: Penllyn@s:cym&spa y mwynwr yn ewythr i mam .
HER: Penllyn^C_S y mwynwr yn ewythr i mam
aut: name the.DET.DEF miner.N.M.SG PRT uncle.N.M.SG to.PREP mother.N.F.SG
Penllyn the miner was Mum's uncle.
- (1791) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh^C_S
aut: oh.IM
oh.
- (1792) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (1793) HER: oedden nhwythau (he)fyd yn saith o fechgyn .
HER: oedden nhwythau hefyd yn saith o
aut: be.V.13P.IMPERF they.PRON.EMPH.3P also.ADV PRT seven.NUM of.PREP
 fechgyn
 boys.N.M.PL+SM
 they were also seven boys.
- (1794) GAB: ah@s:cym&spa !
GAB: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (1795) HER: +< a (y)r unig ferch mi ymfudodd i Batagonia@s:cym&spa .
HER: a yr unig ferch mi ymfudodd
aut: and.CONJ the.DET.DEF only.PREQ girl.N.F.SG+SM PRT.AFF emigrate.V.3S.PAST
 i Batagonia_S^C
 to.PREP name
 and the only girl emigrated to Patagonia.
- (1796) HER: a mi briododd efo [/] efo (.) taid ni .
HER: a mi briododd efo efo taid
aut: and.CONJ PRT.AFF marry.V.3S.PAST+SM with.PREP with.PREP grandfather.N.M.SG
 ni
 we.PRON.1P
 and she married our grandfather.
- (1797) GAB: +< oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (1798) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (1799) HER: +< ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1800) HER: Wmffre@s:cym&spa .
HER: Wmffre_S^C
aut: name
 Wmffre.

- (1801) GAB: oh@s:cym&spa Wmffre@s:cym&spa ie .
GAB: oh_S^C Wmffre_S^C ie
aut: oh.IM name yes.ADV
Wmffre yes.
- (1802) HER: +< ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (1803) HER: do do do .
HER: do do do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
she did.
- (1804) GAB: Wmffre@s:cym&spa .
GAB: Wmffre_S^C
aut: name
Wmffre.
- (1805) GAB: wnaeth o +/.
GAB: wnaeth o
aut: do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S
he...
- (1806) HER: +< ond &va mi farwodd pan oedd mam yn bedair oed .
HER: ond mi farwodd pan oedd mam yn
aut: but.CONJ PRT.AFF die.V.3S.PAST+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG PRT
bedair oed
four.NUM.F+SM age.N.M.SG
but he died when Mum was four.
- (1807) GAB: ah@s:cym&spa .
GAB: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (1808) HER: +< do .
HER: do
aut: yes.ADV.PAST
he did.
- (1809) HER: mi farwodd .
HER: mi farwodd
aut: PRT.AFF die.V.3S.PAST+SM
he died.

- (1810) HER: a (.) mi gollodd hi ei thad hefyd pan oedd hi tua saith oed .
HER: a mi gollodd hi ei
aut: and.CONJ PRT.AFF lose.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S her.ADJ.POSS.F.3S
 thad hefyd pan oedd hi tua
father.N.M.SG+AM also.ADV when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S towards.PREP
 saith oed
seven.NUM age.N.M.SG
 and she lost her father as well when she was about seven years old.
- (1811) GAB: +< oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (1812) GAB: oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (1813) HER: a wedyn gaeth hi magu efo Huw_Bryn@s:cym&spa fyny (y)n dop y dyffryn (a)cw
 .
HER: a wedyn gaeth hi magu efo
aut: and.CONJ afterwards.ADV get.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S rear.V.INFIN with.PREP
 Huw_Bryn_S^C fyny yn dop y dyffryn acw
name up.ADV PRT top.N.M.SG+SM the.DET.DEF valley.N.M.SG over.there.ADV
 and then she was raised with Huw Bryn up at the end of the valley.
- (1814) GAB: +< do .
GAB: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (1815) HER: na mae hi (we)di cael ý (.) plentyndod reit galed wyddost di ?
HER: na mae hi wedi cael ý plentyndod
aut: no.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN er.IM childhood.N.M.SG
 reit galed wyddost di
quite.ADV hard.ADJ+SM know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
 yeah she had quite a difficult childhood you know?
- (1816) GAB: +< do do .
GAB: do do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
 she did.

- (1817) GAB: caled do .
GAB: caled do
aut: hard.ADJ yes.ADV.PAST
 difficult yes.
- (1818) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1819) HER: ond oedd (h)i (y)n ddewr iawn .
HER: ond oedd hi yn ddewr iawn
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT brave.ADJ+SM very.ADV
 but she was so brave.
- (1820) GAB: oedd hi yn ddewr .
GAB: oedd hi yn ddewr
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT brave.ADJ+SM
 she was brave.
- (1821) HER: +< oedd .
HER: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (1822) HER: oedd hi (y)n benderfynol iawn .
HER: oedd hi yn benderfynol iawn
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT decisive.ADJ+SM very.ADV
 she was very determined.
- (1823) GAB: +< oedd hi yn .
GAB: oedd hi yn
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT
 she was.
- (1824) HER: a dw i (y)n meddwl bod y &ə doniau y [/] y teulu wedi (.) influir@s:spa
 [/] influir@s:spa en@s:spa ella@s:spa .
HER: a dw i yn meddwl bod y
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN er.IM
doniau y y teulu wedi influir^S
talents.N.MF.PL the.DET.DEF the.DET.DEF family.N.M.SG after.PREP influence.V.INFIN
influir^S en^S ella^S
influence.V.INFIN in.PREP she.PRON.SUB.F.3S
 and I think her family's talents influenced her.

- (1825) GAB: +< yndy mae o wedi influir@s:spa .
GAB: yndy mae o wedi influir^S
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP influence.V.INFIN
 yes it influenced her.
- (1826) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1827) ELO: +< mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (1828) GAB: yndy .
GAB: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (1829) HER: +< ia ia .
HER: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1830) GAB: pero@s:spa mam Ina@s:cym&spa .
GAB: pero^S mam Ina^C_S
aut: but.CONJ mother.N.F.SG name
 but Ina's mother.
- (1831) HER: +< ag ý +...
HER: ag ý
aut: with.PREP er.IM
 and...
- (1832) HER: ie ie .
HER: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1833) GAB: +< &=gasp !
- (1834) GAB: oedd y ddwy yn cael sgwrs +/.
GAB: oedd y ddwy yn cael sgwrs
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF two.NUM.F+SM PRT get.V.INFIN chat.N.F.SG
 the two used to chat...

- (1835) HER: +< o(eddw)n i (y)n dweud hanes (.) ý ewythr Ifor@s:cym&spa yn arwain steddffod .
HER: oeddwn i yn dweud hanes ý ewythr Ifor^C_S
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN story.N.M.SG er.IM uncle.N.M.SG name
 yn arwain steddffod
 PRT lead.V.INFIN eisteddfod.N.F.SG
 I was telling the story of Uncle Ifor leading the Eisteddfod.
- (1836) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (1837) HER: a mae (y)n debyg bod o (y)n (.) &n gampus yn arwain steddffod .
HER: a mae yn debyg bod o yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT
 gampus yn arwain steddffod
 outstanding.ADJ+SM PRT lead.V.INFIN eisteddfod.N.F.SG
 and apparently he was good at leading the Eisteddfod.
- (1838) HER: a (.) oedd gynno fo lais cry .
HER: a oedd gynno fo lais
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF with.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S voice.N.M.SG+SM
 cry
 strong.ADJ
 and he had a strong voice.
- (1839) HER: oedd dim isio ni@s:spa micrófono@s:spa oedd o ddim i gael amser hynny wrth_gwrs .
HER: oedd dim isio ni^S micrófono^S oedd
aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV want.N.M.SG nor.CONJ microphone.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
 o ddim i gael amser hynny
 he.PRON.M.3S not.ADV+SM to.PREP get.V.INFIN+SM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
 wrth_gwrs
 of_course.ADV
 he didn't need a microphone and they weren't available then of course.
- (1840) GAB: +< na na na .
GAB: na na na
aut: no.ADV no.ADV no.ADV
 no.

(1841) HER: ond o(edde)n nhw methu cael rheol ar y bobl yr (.) juventud@s:spa (.) y pob(1) plant ifanc (y)ma .

HER: ond oedden nhw methu cael rheol ar
aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P fail.V.INFIN get.V.INFIN rule.N.F.SG on.PREP
 y bobl yr juventud^S y pobl
the.DET.DEF people.N.F.SG+SM the.DET.DEF youth.N.F.SG the.DET.DEF people.N.F.SG
 plant ifanc yma
child.N.M.PL young.ADJ here.ADV

but they couldn't keep the young people in line.

(1842) GAB: +< ia .

GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(1843) ELO: siarad â (e)i_gilydd a wneud sŵn .

ELO: siarad â ei_gilydd a wneud
aut: talk.V.2S.IMPER with.PREP each_other.PRON.3SP and.CONJ make.V.INFIN+SM
 sŵn
noise.N.M.SG

speaking to each other, being noisy.

(1844) GAB: +< ia .

GAB: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(1845) HER: +< ia .

HER: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(1846) HER: a wedyn oedd ŷ (.) o(edde)n nhw (y)n galw arno fo ar ben y stêj .

HER: a wedyn oedd ŷ oedden nhw yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF er.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT
 galw arno fo ar ben y
call.V.INFIN on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S on.PREP head.N.M.SG+SM the.DET.DEF
 stêj
stage.N.M.SG

and they'd call him up on the stage.

(1847) GAB: &=gasp .

(1848) HER: a mae (y)n deud +"/.

HER: a mae yn deud
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN
 and he said:

- (1849) HER: +" be sy (y)n bod fechgyn ?
HER: be sy yn bod fechgyn
aut: *what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT be.V.INFIN boys.N.M.PL+SM*
 "what's the matter, boys?"
- (1850) HER: <meddai fe> [?] xx .
HER: meddai fe
aut: *say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*
 he said.
- (1851) GAB: digon o lais .
GAB: digon o lais
aut: *enough.QUAN of.PREP voice.N.M.SG+SM*
 quite a voice.
- (1852) HER: +< o(edde)n nhw (y)n distewi .
HER: oedden nhw yn distewi
aut: *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT silence.V.INFIN*
 they'd go quiet.
- (1853) HER: o(edde)n nhw (y)n distewi i_gyd .
HER: oedden nhw yn distewi i_gyd
aut: *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT silence.V.INFIN all.ADJ*
 they'd all go quiet.
- (1854) GAB: +< oh@s:cym&spa oh@s:cym&spa .
GAB: oh_S^C oh_S^C
aut: *oh.IM oh.IM*
 oh oh.
- (1855) HER: +" pam dach chi mor aflonydd ?
HER: pam dach chi mor aflonydd
aut: *why?.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P so.ADV restless.ADJ*
 "why are you so restless?"
- (1856) HER: +" gwrاندwch .
HER: gwrاندwch
aut: *listen.V.2P.IMPER*
 "listen!"
- (1857) HER: +" gwrاندewch ar yr hyn sy (y)n mynd ymlaen fel (h)yn xxx .
HER: gwrاندewch ar yr hyn sy yn
aut: *listen.V.2P.IMPER on.PREP the.DET.DEF this.PRON.DEM.SP be.V.3S.PRES.REL PRT*
 mynd ymlaen fel hyn
go.V.INFIN forward.ADV like.CONJ this.PRON.DEM.SP
 "listen to what's going on like this [...]."

(1858) GAB: +< ia .

GAB: ia

aut: yes.ADV

yes.

(1859) HER: a wedyn o(edd) rhyw ddyn yn y &r rhes gynta (.) yn edrych o_gwmpas ac yn codi ac yn eiste(dd) ac yn anesmwyth .

HER: a wedyn oedd rhyw ddyn yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF some.PREQ man.N.M.SG+SM in.PREP

y rhes gynta yn edrych o_gwmpas ac yn
the.DET.DEF row.N.F.SG first.ORD+SM PRT look.V.INFIN around.ADV and.CONJ PRT

codi ac yn eistedd ac yn anesmwyth
lift.V.INFIN and.CONJ PRT sit.V.INFIN and.CONJ PRT uneasy.ADJ

and then some man in the front row was lookg around and getting up and looking uneasy.

(1860) HER: a dyma fo (y)n gofyn +"/.

HER: a dyma fo yn gofyn

aut: and.CONJ this.is.ADV he.PRON.M.3S PRT ask.V.INFIN

and he asked:

(1861) HER: +" wel ŷ (.) hwn a hwn (.) be sy (y)n (h)ambygio chi bo(d) chi mor aflonydd ?

HER: wel ŷ hwn a hwn be
aut: well.IM er.IM this.PRON.DEM.M.SG and.CONJ this.PRON.DEM.M.SG what.INT

sy yn hambygio chi bod chi
be.V.3S.PRES.REL PRT annoy.V.INFIN.[or].tease.V.INFIN you.PRON.2P be.V.INFIN you.PRON.2P

mor aflonydd
so.ADV restless.ADJ

well er, you there, what's causing you to be so restless?

(1862) GAB: +< be sy (y)n bod ?

GAB: be sy yn bod

aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT be.V.INFIN

what's the matter?

(1863) HER: +" wel dw i (we)di colli (y)n het .

HER: wel dw i wedi colli yn het

aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP lose.V.INFIN PRT hat.N.F.SG

well I've lost my hat.

(1864) ELO: &=laugh .

(1865) HER: +" wel wel +...

HER: wel wel

aut: well.IM well.IM

well...

- (1866) HER: +" drychwch y dyn (y)na sy (y)n ymyl chi .
HER: drychwch y dyn yna sy yn
aut: chop.V.2P.PRES+SM the.DET.DEF man.N.M.SG there.ADV be.V.3S.PRES.REL in.PREP
 ymyl chi
 edge.N.F.SG you.PRON.2P
 look at the man beside you.
- (1867) HER: +" mae (we)di colli pob blewyn o (e)i ben a (dy)dy o ddim yn symud o (e)i
 le .
HER: mae wedi colli pob blewyn o
aut: be.V.3S.PRES after.PREP lose.V.INFIN each.PREQ hair.N.M.SG of.PREP
 ei ben a dydy o ddim
 his.ADJ.POSS.M.3S head.N.M.SG+SM and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM
 yn symud o ei le
 PRT move.V.INFIN of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM
 he's lost every hair on his head and he's sitting still.
- (1868) EL0: +< &=laugh .
- (1869) GAB: +< &=laugh .
- (1870) HER: +< &=laugh .
- (1871) GAB: oh@s:cym&spa &dəu +//.
GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (1872) HER: +< fel (y)na .
HER: fel yna
aut: like.CONJ there.ADV
 like that.
- (1873) HER: oedd gynno fo lot o anécdotas@s:spa fel (y)na ynde .
HER: oedd gynno fo lot o
aut: be.V.3S.IMPERF with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S lot.QUAN of.PREP
 anécdotas^S fel yna ynde
 anecdote.N.F.PL like.CONJ there.ADV isn't_it.IM
 he had a lot of anecdotes like that.
- (1874) GAB: +< sôn am +//.
GAB: sôn am
aut: mention.V.INFIN for.PREP
 talking of...

- (1875) GAB: +< [- spa] anécdotas .
GAB: anécdotas^S
aut: anecdote.N.F.PL
 anecdotes.
- (1876) HER: oedd o (y)n distewi efo storïau bach .
HER: oedd o yn distewi efo storïau
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT silence.V.INFIN with.PREP stories.N.F.PL
 bach
 small.ADJ
 he silenced people with little stories.
- (1877) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (1878) HER: ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1879) HER: storïau bach ia .
HER: storïau bach ia
aut: stories.N.F.PL small.ADJ yes.ADV
 yes little stories.
- (1880) GAB: +< oh@s:cym&spa ia cyn .
GAB: oh_S^C ia cyn
aut: oh.IM yes.ADV before.PREP
 oh yes before.
- (1881) HER: ac o(eddw)n i wrth (f)y modd pan o(eddw)n i (y)n arwain steddfodau (.)
 deud y stori bach yn_do(eddw)n i .
HER: ac oeddwn i wrth fy modd
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS.1S means.N.M.SG
 pan oeddwn i yn arwain steddfodau deud
 when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT lead.V.INFIN unk say.V.INFIN
 y stori bach yn_doeddwn i
 the.DET.DEF story.N.F.SG small.ADJ be.V.1S.IMPERF.TAG I.PRON.1S
 and I was delighted when I was leading the Eisteddfod, telling that little story, wasn't I?
- (1882) GAB: +< ia ia .
GAB: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.

- (1883) HER: ia ia .
HER: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (1884) ELO: dan ni (y)n cadw bobl yn ý [/] yn ý &n +...
ELO: dan ni yn cadw bobl yn ý yn ý
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT keep.V.INFIN people.N.F.SG+SM PRT er.IM PRT er.IM
 we keep people...
- (1885) HER: +< dw i (y)n cofio +/.
HER: dw i yn cofio
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN
 I remember.
- (1886) GAB: +< ie (y)n ddifyr .
GAB: ie yn ddifyr
aut: yes.ADV PRT amusing.ADJ+SM
 yes interested.
- (1887) GAB: o(eddw)n i (y)n sôn +//.
GAB: oeddwn i yn sôn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT mention.V.INFIN
 I was saying...
- (1888) HER: +< o(eddw)n i +//.
HER: oeddwn i
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 I was...
- (1889) GAB: eh@s:cym&spa .
GAB: eh_S^C
aut: eh.IM
 eh.
- (1890) HER: o(eddw)n i newydd gael car ac oedd pawb yn gwybod bo(d) gen i gar .
HER: oeddwn i newydd gael car ac
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S new.ADJ get.V.INFIN+SM car.N.M.SG and.CONJ
 oedd pawb yn gwybod bod gen i
aut: be.V.3S.IMPERF everyone.PRON PRT know.V.INFIN be.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S
 gar
aut: car.N.M.SG+SM
 I'd just got a car and everybody knew I had a car.

(1891) GAB: +< oh@s:cym&spa .

GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.

(1892) GAB: ie .

GAB: ie
aut: yes.ADV
yes.

(1893) HER: ý ie .

HER: ý ie
aut: er.IM yes.ADV
er, yes.

(1894) HER: o(eddw)n i (y)n (.) dros y pum_deg yn dechrau (.) dreifio car .

HER: oeddwn i yn dros y pum_deg yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT over.PREP+SM the.DET.DEF fifty.NUM PRT
dechrau dreifio car
begin.V.INFIN drive.V.INFIN car.N.M.SG

I was over fifty when I started to drive a car.

(1895) GAB: +< ie .

GAB: ie
aut: yes.ADV
yes.

(1896) HER: a dyma (.) ý fi (y)n deud ynde +"/.

HER: a dyma ý fi yn deud ynde
aut: and.CONJ this_is.ADV er.IM I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN isn't_it.IM
and I said:

(1897) HER: +" w (.) plismon (.) (y)n galw (.) arna i .

HER: w plismon yn galw arna i
aut: ooh.IM policeman.N.M.SG PRT call.V.INFIN on_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S
"w, a policeman is calling me over."

(1898) EL0: &=laugh .

(1899) GAB: +< oh@s:cym&spa .

GAB: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.

- (1900) HER: +" be sy (y)n bod ?
HER: be sy yn bod
aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT be.V.INFIN
 "what's wrong?"
- (1901) HER: +" &w ylwch .
HER: ylwch
aut: you.know.IM
 look.
- (1902) HER: +" dach chi (y)n mynd rhy gyflym .
HER: dach chi yn mynd rhy gyflym
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT go.V.INFIN too.ADJ fast.ADJ+SM
 "you're going too fast."
- (1903) EL0: &=laugh .
- (1904) HER: +" dach chi (y)n mynd yn ym setenta@s:spa kilómetros@s:spa .
HER: dach chi yn mynd yn ym setenta^S kilómetros^S
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT go.V.INFIN PRT um.IM seventy.NUM kilometre.N.M.PL
 you're doing 70 kilometres.
- (1905) HER: a be mae o (y)n ddeud y(n) fan (y)na .
HER: a be mae o yn ddeud yn
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN+SM PRT
 fan yna
 place.N.MF.SG+SM there.ADV
 that's what he said there.
- (1906) HER: +" [- spa] no puede ser .
HER: no^S puede^S ser^S
aut: not.ADV be_able.V.3S.PRES be.V.INFIN
 that can't be right.
- (1907) HER: meddai fi +".
HER: meddai fi
aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
 I said.
- (1908) HER: +" [- spa] porque mi coche no daba de cuarenta .
HER: porque^S mi^S coche^S no^S daba^S de^S
aut: because.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG car.N.M.SG not.ADV give.V.13S.IMPERF of.PREP
 cuarenta^S
 forty.NUM
 because my car doesn't go faster than 40 .

- (1909) GAB: &=laugh .
- (1910) ELO: +< &=laugh .
- (1911) HER: +< &=laugh .
- (1912) GAB: a fuest ti allan ohoni (.) iawn do [=! laughs] ?
GAB: a fuest ti allan ohoni iawn
aut: and.CONJ be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S out.ADV from-her.PREP+PRON.F.3S OK.ADV
do
yes.ADV.PAST
and you got out of it alright, didn't you?
- (1913) HER: +< do do do &=laugh .
HER: do do do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
yes.
- (1914) GAB: [- spa] &=laugh oh@s:cym&spa que lindo .
GAB: oh_S^C que^S lindo^S
aut: oh.IM that.CONJ cute.ADJ.M.SG
oh how lovely.
- (1915) HER: +< &=laugh .
- (1916) ELO: +< &=laugh .
- (1917) GAB: xxx .
- (1918) HER: mae gymaint o straeon bach &f ý (.) i gael .
HER: mae gymaint o straeon bach ý i
aut: be.V.3S.PRES so.much.ADJ+SM of.PREP stories.N.F.PL small.ADJ er.IM to.PREP
gael
get.V.INFIN+SM
there are so many little anecdotes like that.
- (1919) GAB: +< gymaint o straeon bach i +...
GAB: gymaint o straeon bach i
aut: so.much.ADJ+SM of.PREP stories.N.F.PL small.ADJ to.PREP
so many little tales to...
- (1920) ELO: mm +...
ELO: mm
aut: mm.IM
mm.

(1921) HER: +< oes hynny .

HER: oes hynny
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF that.PRON.DEM.SP*
yes there are.

(1922) GAB: pan oedd mam yn dod â ni yn y cerbyd i (y)r capel (...) oedd ý un o [/] o (y)r ddau (.) &d ddrygioni +...

GAB: pan oedd mam yn dod â ni
aut: *when.CONJ be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG PRT come.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P*
yn y cerbyd i yr capel oedd
in.PREP the.DET.DEF carriage.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
ý un o o yr ddau ddrygioni
er.IM one.NUM from.PREP of.PREP the.DET.DEF two.NUM.M+SM wrongdoing.N.M.SG+SM
when my mum took us to chapel in the cart, one of the two naughty ones...

(1923) HER: +< ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

(1924) HER: ie .

HER: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

(1925) GAB: +, oedd rhaid gael chwip din +...

GAB: oedd rhaid gael chwip din
aut: *be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG get.V.INFIN+SM whip.N.F.SG arse.N.F.SG+SM*
...who had to have a smack.

(1926) HER: mm ie .

HER: mm ie
aut: *mm.IM yes.ADV*
yes.

(1927) GAB: +, oedd yn mynd ar gefn y lloi (...) yn dod i (y)r capel .

GAB: oedd yn mynd ar gefn y lloi
aut: *be.V.3S.IMPERF PRT go.V.INFIN on.PREP back.N.M.SG+SM the.DET.DEF calf.N.M.PL*
yn dod i yr capel
PRT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG
...who was on the calves' backs, came to chapel.

(1928) ELO: +< ie .

ELO: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

(1929) ELO: +< &=laugh .

(1930) GAB: oedd o (y)n licio dod i gapel .

GAB: oedd o yn licio dod i
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT like.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP
gapel
chapel.N.M.SG+SM

he liked going to chapel.

(1931) GAB: ac ym [/ /] ac oedd o (y)n dod i capel ac (.) mam yn dreifio ceffyl .

GAB: ac ym ac oedd o yn dod
aut: and.CONJ um.IM and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN
i capel ac mam yn dreifio ceffyl
to.PREP chapel.N.M.SG and.CONJ mother.N.F.SG PRT drive.V.INFIN horse.N.M.SG

and he'd come to chapel with Mum steering the horse.

(1932) GAB: ac ym [/ /] a mae o (y)n deud wrth mam +"/.

GAB: ac ym a mae o yn deud wrth
aut: and.CONJ um.IM and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN by.PREP
mam
mother.N.F.SG

and he'd say to Mum:

(1933) GAB: +" mam (.) pwy lwybr dan ni (y)n mynd rŵan ?

GAB: mam pwy lwybr dan ni yn mynd
aut: mother.N.F.SG who.PRON path.N.M.SG+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN
rŵan
now.ADV

"Mum, which path are we going on now?"

(1934) GAB: +" llwybr cul neu llwybr llydan ?

GAB: llwybr cul neu llwybr llydan
aut: path.N.M.SG narrow.ADJ or.CONJ path.N.M.SG wide.ADJ

"the narrow one or the wide one?"

(1935) ELO: &=laugh .

(1936) HER: pwy oedd yn deud ?

HER: pwy oedd yn deud
aut: who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT say.V.INFIN

who was he asking?

(1937) GAB: &me fo (y)n gofyn i mam .

GAB: fo yn gofyn i mam
aut: he.PRON.M.3S PRT ask.V.INFIN to.PREP mother.N.F.SG

he was asking Mum.

- (1938) GAB: +" pwy lwybr dan ni (y)n mynd ?
GAB: pwy lwybr dan ni yn mynd
aut: who.PRON path.N.M.SG+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN
 which path are we going on?
- (1939) HER: +< ia .
HER: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (1940) GAB: achos oedden nhw (we)di deu(d) wrtho fo bod (yn)a llwybr cul a llwybr llydan (.) a llwybr +/.
GAB: achos oedden nhw wedi deud
aut: because.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP say.V.INFIN
 wrtho fo bod yna llwybr cul
to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S be.V.INFIN there.ADV path.N.M.SG narrow.ADJ
 a llwybr llydan a llwybr
and.CONJ path.N.M.SG wide.ADJ and.CONJ path.N.M.SG
 because they'd told him there was a narrow path and a wide path, and the path...
- (1941) HER: +< ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1942) HER: ie .
HER: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1943) GAB: +" pwy lwybr dan ni (y)n mynd &e ?
GAB: pwy lwybr dan ni yn mynd
aut: who.PRON path.N.M.SG+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN
 which path are we going on?
- (1944) GAB: +" [- spa] qué &k [//] qué camino vamos ahora ?
GAB: qué^S qué^S camino^S vamos^S ahora^S
aut: what.INT what.INT way.N.M.SG go.V.1P.PRES now.ADV
 which path are we going on?
- (1945) GAB: [- spa] si el bueno o el malo ?
GAB: si^S el^S bueno^S o^S el^S malo^S
aut: if.CONJ the.DET.DEF.M.SG well.E or.CONJ the.DET.DEF.M.SG nasty.ADJ.M.SG
 the good one or bad one?

- (1946) HER: +< [- spa] sí sí sí (.) sí sí sí .
HER: sí^S sí^S sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (1947) GAB: a fo (y)n trio (.) cablach yn Gymraeg a deud +"/.
GAB: a fo yn trio cablach yn Gymraeg
aut: and.CONJ he.PRON.M.3S PRT try.V.INFIN gabble.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 a deud
and.CONJ say.V.INFIN
 and him trying to ramble on in Welsh and saying:
- (1948) GAB: +" mam (.) pwy lwybr dan ni (y)n mynd (r)ŵan ?
GAB: mam pwy lwybr dan ni yn mynd
aut: mother.N.F.SG who.PRON path.N.M.SG+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN
 rŵan
now.ADV
 Mum which path are we going on?
- (1949) GAB: +" llwybr cul neu llwybr llydan ?
GAB: llwybr cul neu llwybr llydan
aut: path.N.M.SG narrow.ADJ or.CONJ path.N.M.SG wide.ADJ
 the narrow path or the wide path?
- (1950) ELO: &=laugh .
- (1951) HER: +< &=laugh .
- (1952) GAB: ac oedd o (y)n mynd ar y stêj .
GAB: ac oedd o yn mynd ar y
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 stêj
stage.N.M.SG
 and he'd go on stage
- (1953) GAB: ac ers_talwm oedden nhw (y)n galw plant ar y stêj i ddeud adnod .
GAB: ac ers_talwm oedden nhw yn galw
aut: and.CONJ for_some_time.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT call.V.INFIN
 plant ar y stêj i ddeud adnod
child.N.M.PL on.PREP the.DET.DEF stage.N.M.SG to.PREP say.V.INFIN+SM verse.N.F.SG
 and in the past they used to call children onto the stage to recite a verse.
- (1954) ELO: ia .
ELO: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(1955) HER: +< ia .

HER: ia

aut: *yes.ADV*

yes.

(1956) GAB: fel oedd arferiad o (y)r [//] (.) lot o blant bach .

GAB: fel oedd arferiad o yr lot o

aut: *like.CONJ be.V.3S.IMPERF custom.N.MF.SG of.PREP the.DET.DEF lot.QUAN of.PREP*

blant bach

child.N.M.PL+SM small.ADJ

as was the custom of a lot of young children.

(1957) ELO: +< mm +...

ELO: mm

aut: *mm.IM*

mm.

(1958) GAB: ac oedd (y)n galw (y)r plant i_fyny ar y stêj i deud yr adroddiad .

GAB: ac oedd yn galw yr plant i_fyny

aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF PRT call.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL up.ADV*

ar y stêj i deud yr adroddiad

on.PREP the.DET.DEF stage.N.M.SG to.PREP say.V.INFIN the.DET.DEF report.N.M.SG

and he'd call the children on stage to do the recitation.